

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 24 JANUARI 1907.

Ontwerp van wet houdende herziening der wet van 16 Augustus 1887, betreffende de nijverheids- en arbeidsraden.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MIJNE HEEREN,

Ingevolge de wet van 16 Augustus 1887 op de nijverheids- en arbeidsraden, hadden deze een drievoudige opdracht : te beraadslagen over de gemeenschappelijke belangen van nijverheidshoofden en nijverheidsarbeiders, de arbeidsgeschillen te voorkomen en, zoo noodig, te vereffenen, en eindelijk advies te geven omtrent de vraagstukken of ontwerpen, welke de Regeering nuttig zou vinden hun te onderwerpen.

Als raadgevende lichamen hebben de nijverheids- en arbeidsraden onbetwistbare diensten bewezen. Zij hebben, onder andere, in ruime mate, er toe bijgedragen om de uitvoering der arbeidswetten te vergemakkelijken. In de twee andere opzichten waren de uitslagen niet zoo voldoende : over 't algemeen werd door de belanghebbenden, werkgevers en werknemers, de tusschenkomst dier Raden niet ingeroepen, en van een anderen kant bleef die tusschenkomst, in de weinige gevallen waarin zij werd gevraagd, dikwijls zonder uitslag.

Zeker en vast dienen voorbehoudingen gemaakt. Uit het feit dat eene poging tot verzoening de tegenover elkaar staande partijen niet tot eene verstandhouding heeft gebracht, mag niet besloten worden dat zij volstrekt nutteloos was. In schijn blijft zij zonder uitslag en niettemin, daar zij de partijen tegenover elkaar bracht, daar zij haar de gelegenheid verschaftte uitleggingen te geven en verzoeningswoorden te hooren, is zij metterdaad de kiem eener naderhand te sluiten overeenkomst. Men dient overigens het ingewikkelde der nijverheidsgeschillen in acht te nemen en met de geringe bereidwilligheid der belanghebbende partijen rekening te houden.

Mits die voorbehoudingen, kan de mislukking der nijverheids- en arbeidsraden, in opzicht van de twee voornaamste werkzaamheden, als in de wet van 16 Augustus 1887 is omschreven, niet betwist worden. Dit wetsontwerp is voornamelijk gesproten uit het inzicht om de inrichting dezer

Raden meer in overeenstemming met hunne opdracht te brengen : het heeft voor doel de gemeenschappelijke onderhandelingen tusschen werkgevers en werknemers te vergemakkelijken en het verzoenend optreden der instelling meer kracht bij te zetten.

In dit dubbel opzicht hebben wij ruimschoots geput uit het voorontwerp, opgemaakt door den Hoogerer Arbeidsraad, aan welks bevoegdheid en ijver de Regeering eens te meer gaarne hulde brengt.

Hoofdstuk I betreft de instelling en de bevoegdheid der Raden.

Onder de nieuwigheden, welke het bevat, melden wij de beschikking van artikel 5, waarbij voor één of meer afdeelingen een bijzonder gebied kan worden bepaald. Die hervorming werd vooral met het oog op de steenkoolnijverheid ingevoerd ; het is nuttig gebleken dat op dit gebied de afdeeling uit koolmijnvergunningen kon samengesteld worden.

Artikel 4, wegens de invoering van de evenredige vertegenwoordiging, brengt het maximum-getal leden van elke afdeeling op dertig. Anderzijds schrijft men een minimum-getal leden van zes voor. Metterdaad kunnen de leden minder talrijk zijn dan door het besluit van instelling wordt voorgeschreven; aldus zou het wezen indien eene inrichting gesloten wordt. De werkzaamheden der afdeeling zullen evenwel voortgezet worden, zoo lang er ten minste twee leden van elke onderafdeeling zullen overblijven.

Luidens hetzelfde artikel worden de plaatsen van werknemerslid, bij voorkomend geval, verdeeld onder de vakgroepen van arbeiders, die in de door de afdeeling vertegenwoordigde nijverheid werkzaam zijn. Aldus, voor de afdeelingen der glasnijverheid, mag het besluit van instelling het getal plaatsen bepalen, welke onderscheidenlijk aan de blazers, de strijkers, de magazijniers, enz., toekomen. Zoo ook mag de Koning de hoofden der bedrijven, welke in de afdeeling worden vertegenwoordigd, naar het getal arbeiders die zij bezigen, in groepen brengen en de plaatsen over die groepen verdeelen; de inrichtingen, waarin een groot aantal arbeiders werkzaam zijn, hoeven om zoo te zeggen door de geringe ondernemingen niet overrompeld te worden. De bepaling van het slotlid van artikel 4 laat toe aan die inrichtingen de vertegenwoordiging, welke haar toekomt, te verzekeren.

Hoofdstuk II bepaalt de te volgen regelen voor de benoeming der leden ; het bevat de artikelen 6 tot 27.

De artikelen 7 tot 9 geven eene nieuwe bepaling der woorden « werkgevers » en « werknemers ». Deze bepaling werd sinds lang gevraagd door de overheden, die in opdracht hebben de kiezerslijsten op te maken en te herzien en zal de bepaling van de wet tot instelling der werkrechtshaden vervangen, welke bij de koninklijke besluiten van 15 Augustus 1889 en van 10 Maart 1893 toepasselijk werd gemaakt op de nijverheids- en arbeidshaden.

Artikel 11 vermeldt aan welke vereischten de werkgevers moeten voldoen om ingeschreven te worden op de kiezerslijsten ; het brengt den duur van de

uitoefening van hun bedrijf binnen het gebied op ten minste één jaar. Uit het feit zelf dat zij er eene inrichting hebben opgericht of overgenomen, blijkt ruimschoots de stevigheid van hunne beroepsbelangen; anderzijds, wegens het gering aantal werkgevers en de betrekkingen, welke zij over 't algemeen onder hen hebben, is één jaar toereikend om de nieuw gevestigden toe te laten met kennis van zaken hunne meening te zeggen. Daar de vereischten omtrent de kiesbevoegdheid insgelijks gevergd worden voor de kiesbaarheid en het aantal inrichtingen, in menig gebied, zeer gering is, zoo dienen de samenstelling der onderafdeelingen vergemakkelijkt.

Artikel 14 houdt geen bepaling omtrent den leeftijd; uit het feit van het beheeren eener nijverheidsinrichting blijkt de geestesrijpheid, welke van eenen kiezer dient gevorderd.

Luidens artikel 12 mogen de inrichtingen door vennootschappen gedreven in geen geval door meer dan één werkgever-kiezer worden vertegenwoordigd. Thans zijn de zaakvoerende bestuurders en al de beheerders van nijverheidsinrichtingen als kiezers ingeschreven; de ondernemingen, welke door één alleenstaanden persoon worden gedreven en soms zeer belangrijk zijn, verkeerden aldus in een ondergeschikten toestand.

Tot nu toe waren de arbeidsters door de arbeiders-kiezers vertegenwoordigd, op denzelfden voet als de arbeiders, die aan de vereischten omtrent kiesbevoegdheid niet voldoen. Die veronderstelde vertegenwoordiging bestaat niet in de bedrijven, waarin enkel vrouwen werkzaam zijn en bovendien, in de bedrijven, waar zij te gelijker tijd als de mannen worden gebezigt, zijn de vrouwen dikwijls belast met bijzondere werkzaamheden en maken dan afzonderlijke vakgroepen uit. Steunende op die overwegingen, laten wij de arbeidsters zelve hare lastgeefsters kiezen en, bij voorkomend geval, hare keus op vrouwen brengen.

Van een anderen kant verlaat de arbeidster over 't algemeen het werkhuis of de fabriek bij haar huwelijk. Daar het aantal vrouwen, die den vereischten leeftijd voor de kiesbevoegdheid en vooral voor de kiesbaarheid hebben bereikt, bijna overal zeer gering is, zoo machtigt artikel 18 den Koning dezen leeftijdsgrens met hoogstens vier jaar te verlagen in de nijverheidstakken of vakgroepen, waarin meer vrouwen dan mannen werkzaam zijn.

Het artikel 20 breidt het grondbeginsel der verplichte stemming uit tot de kiezingen der nijverheids- en arbeidsraden.

Wat de toekenning der mandaten betreft, zij geschiedt naar het stelsel der evenredige vertegenwoordiging (artikel 22). Dit stelsel past des te beter aan de nijverheids- en arbeidsraden, daar deze instellingen van wezenlijk vertegenwoordigenden aard zijn. In dit opzicht, dient men niet alleenlijk de meening der meerderheid te kennen: elke belangrijke fractie, hetzij van werkgevers, hetzij van werknemers, moet hare meening kunnen uiten.

Het derde lid van artikel 23 zal aan de werkgevers de moete sparen stappen te doen en te onderhandelen — hetgeen immer kiesch is — indien, wegens hun klein aantal, het stellen van kandidaten zou gelijk staan met eenige van hen van de lijst te schrappen.

Hoofdstuk III betreft het voorzitterschap en het ondervoorzitterschap der afdeelingen en het bestuur van den Raad.

Thans heeft elke afdeeling haren voorzitter, doch de Raad heeft er geen. 'T is een klaarblijkende leemte. Is een voorzitter in elke afdeeling noodig, zoo hoeft insgelijks aan 't hoofd van den Raad een man te staan, die bekwaam is de besprekingen te leiden en de werkzaamheden van de instelling, over 't algemeen beschouwd, te verzekeren.

Nevens den voorzitter van den Raad voorziet het ontwerp een ondervoorzitter alsook een vasten en bezoldigden secretaris. Dit laatste raderwerk zal zeer nuttig zijn met het oog op het degelijk houden der schrijfhoeken en het bewaren der bescheiden.

Voor de benoeming der voorzitters en ondervoorzitters hebben wij een stelsel aangenomen, dat overeenkomt met het stelsel, dat krachtens de wet van 31 Juli 1889 voor de werkrechtcrsraden in zwang is : de benoeming door den Minister van Nijverheid en Arbeid uit een dubbele voordracht, ingediend door de leden.

Volgens dit ontwerp zullen de voorzitters en ondervoorzitters van den Raad en van de afdeelingen in geen geval een beslissende stem hebben ; aldus ontwijkt het stelsel de eenige fout, welke men het aanrekende in zake werkrechtcrsraden.

De in artikel 29 omschreven eed is een waarborg tegen het gebiedend mandaat, dat de besprekingen tot een nutteloos vertoon zou herleiden en noodzakelijk ten gevolge zou hebben de instelling in wantrouwen te brengen.

Hoofdstuk IV, betreffende de beraadslagingen over de gemeenschappelijke belangen van werkgevers en werknemers, dient om een belangrijke leemte in de wet van 16 Augustus 1887 aan te vullen. Wel is waar machtigt deze wet de Bestendige Afvaardiging van den Provincieraad de afdeelingen bijeen te roepen op aanvraag van werkgevers of werknemers, doch geeft, te dezen opzichte, geen enkele bijzonderheid nopens de inrichting. Hoeveel belanghebbenden de bijeenroeping moeten aanvragen? Over welke vraagstukken mag beraadslaagd en beslist worden? Mag eene afdeeling meer dan eens en op elk tijdstip van het jaar opgeroepen worden? Zooveel punten welke door de huidige wet niet en door dit ontwerp wel opgelost worden.

Artikel 55 verschaft aan de werklieden het middel eene beraadslaging teweeg te brengen, zonder dat hunne namen bekend wezen.

De vraagstukken, door werklieden opgeworpen, worden door de werknemers leden der afdeeling onderzocht en in overweging genomen, alvorens aan de werkgevers-leden onderworpen te worden ; aldus vermijdt men in de afdeeling nuttelooze beraadslagingen over klaarblijkend onbillijke vragen. (Art. 36.)

Artikel 40 bepaalt dat, om de verschillende vraagstukken te behandelen, welke haar worden onderworpen, elke afdeeling twee maal 's jaars zitting houdt op tijdstippen bij koninklijk besluit vastgesteld. Het doel dezer bepaling is de vergaderingen der verschillende afdeelingen derwijze te stellen

dat het bestuur van den Raad op een gegeven oogenblik niet overlast weze en dat al afdeelingen, zooveel mogelijk, in het gewoon lokaal der vergaderingen bijeengeroepen worden.

Over de vraagstukken, welke slechts ééne inrichting aanbelangen, mag niet worden beraadslaagd. Die vraagstukken behooren uitsluitend tot de bevoegdheid van den baas en van de werklieden van de betrokken inrichting.

Bij het bestuurlijk onderzoek, dat het opmaken van dit ontwerp voorafging, vroegen talrijke nijverheids- en arbeidsraden dat aan hare beslissingen eene bekrachtiging worde bijgezet. Artikel 41 laat toe aan dezen wensch te voldoen. Krachtens dit artikel mag de Minister van Nijverheid en Arbeid bevelen dat sommige besluiten in het Staatsblad bekend gemaakt worden, welke, in dit geval, kracht van gebruik binnen de grenzen van het gebied verwerven.

Hoofdstuk V bepaalt de te volgen regelen in zake verzoening en beslechting van geschillen door scheidslieden; in de wet van 16 Augustus 1887, heeft een enkel artikel (art. 10) daarop betrekking.

De eerste beschikking van hoofdstuk V bepaalt het uitgangspunt van de tusschenkomst der Raden.

Indien een geschil ontstaat in eene nijverheidsinrichting, dan schrijft de wet van 16 Augustus 1887 voor dat de bevoegde afdeeling van den nijverheids- en arbeidsraad tusschenkome, op aanvraag hetzij van den werkgever, hetzij van de werknemers, in de zaak betrokken. Welnu, het gebeurt nog al dikwijls dat, de aanvraag om tusschenkomst van den Raad alleen van de werknemers uitgaande, de werkgever weigert voor de dadelijk bijeengeroepen bevoegde afdeeling te komen. Om die ongelegenheid te vermijden, laat dit voorstel toe slechts bijeen te roepen indien beide partijen er in toestemmen het geschil aan den Raad te onderwerpen. In sommige gevallen kunnen stappen worden gedaan bij de partijen om ze aan te sporen zich een poging tot verzoening te laten welgevallen.

Artikel 47 voorziet de benoeming door de belanghebbende werknemers van een zeker aantal afgevaardigden, die in opdracht hebben ze bij de onderhandelingen te vertegenwoordigen. Een koninklijk besluit bepaalt aan welke vereischten die benoeming moet voldoen, om regelmatig te geschieden.

In grondbeginsel mogen al de leden van de bevoegde afdeeling optreden als verzoeners. Daar evenwel de talrijke vergaderingen niet geschikt zijn om zich van die opdracht te kwijten, zoo bepaalt artikel 48 dat, indien er meer dan tien leden in de bevoegde afdeeling zijn, slechts de vijf oudste in jaren van elke onderafdeeling mogen zetelen.

De artikelen 49 tot 51 bepalen de regeling welke de bevoegde afdeeling dient te volgen.

De overeenkomst, waarbij het geschil wordt vereffend, wordt gesloten tusschen den werkgever en de meerderheid der afgevaardigden. Daar nochtans geene bekrachtiging aan de tusschenkomst der bevoegde afdeeling wordt bijgezet, zoo moet die overeenkomst metterdaad zonder uitslag blijven, indien zij niet door de belanghebbende werknemers wordt nageleefd.

Daarom laat artikel 50 aan de afgevaardigden toe zich door middel van een referendum te overtuigen van de toetreding hunner lastgevers tot de aangenomen oplossing.

De voorzitter van den Raad mag insgelijks de werknemers door middel van een referendum raadplegen. Indien de werknemers het werk hebben gestaakt, mag hij namelijk, te allen tijde, hun de gelegenheid verschaffen om zich uit te laten nopens de herneming van den arbeid.

Is de poging tot verzoening niet gelukt, dan mogen de belanghebbende partijen, indien zij het goed vinden, zich verlaten op de beslissing der bevoegde afdeeling, gekozen om het geschil te beslechten. (Art. 54.)

De aanstelling van de bevoegde afdeeling om het geschil te beslechten wordt niet uitsluitenderwijs voorzien. De betrokken partijen zijn te dezen opzichte vrij. Indien zij het verkiezen, mogen zij zich verlaten op de beslissing van één of meer leden der bevoegde afdeeling, mits, bij voorkomend geval, aan deze andere personen toe te voegen.

Soms bleek de strekking te bestaan om de bevoegde afdeeling van den nijverheids- en arbeidsraad te beschouwen als een soort rechtsmacht van zedelijken aard, die in opdracht zou hebben te bepalen in welke mate deze of gene der tegenover elkaar staande partijen gelijk of ongelijk heeft en die, desnoods met de hulp van de openbare meening, de billijkste oplossing zou dienen te doen doorgaan. De Regeering acht dat dit standpunt valsch is en dat de nijverheids- en arbeidsraden binnen de grenzen der eigenlijke verzoening moeten blijven; zij hebben, te dezen opzichte, geen andere rol te vervullen dan de verstandhouding tusschen de belanghebbende partijen te betrachten; zij werken op laatstgenoemde door overreding, mits, zoo noodig, minnelijke schikkingen voor te stellen, welke door beide partijen kunnen aangenomen worden.

Hoofdstuk VI voorziet, bij elken nijverheids- en arbeidsraad een nieuwe instelling, belast met het vereffenen van de geschillen, waaraan de bevoegde afdeelingen geen oplossing blijken te kunnen geven. Wij achten immers dat de bevoegde afdeelingen dikwijls wegens hare samenstelling onmachtig blijven.

Beschouwen wij het geval, waarin het geschil in een afzonderlijke inrichting is ontstaan. De leden der bevoegde afdeeling, zoowel de werkgevers als de werknemers, zijn over 't algemeen verbonden aan de nijverheid, waartoe de onderneming behoort, waarin het geschil is ontstaan. Welnu, het geschil raakt meestal het loon of de inrichting van den arbeid, welke vraagstukken aan alle soortgelijke inrichtingen gemeenschappelijk zijn. De leden zijn dus onrechtstreeks in het geschil betrokken. Dientengevolge mag men zich afvragen of zij, in elk geval, de noodige onpartijdigheid bezitten; het is te vreezen dat in stede van te betrachten alle middelen op te zoeken om de verstandhouding teweeg te brengen, zij soms, buiten hun weten overigens, zullen geneigd zijn de oplossing te doen doorgaan, welke best met hun eigen belangen overeenstemt.

Voor de werkgeversleden, biedt het feit dat zij hetzelfde bedrijf uitoefene-

nen als de in de zaak betrokken baas nog een ander ongemak. Ze zijn zijne mededingers; het kan zelfs gebeuren dat die baas met sommigen onder hen op gespannen voet staat.

De verzoening in zake arbeidsgeschillen, om doelmatig te wezen, vereischt de medewerking van personen die een zedelijk gezag hebben. De leden der bevoegde afdeeling zijn de gelijken van den baas en van de werklieden in het geschil betrokken; het is twijfelachtig dat zij, in elk geval, aan de vereischten voldoen.

Aldus het geval, waarin een werkgever eene woordenwisseling met zijne werknemers heeft. Strekt zich het geschil over al de inrichtingen eener zelfde nijverheid uit, dan mag de toestand voor nog ongunstiger beschouwd worden. De vergadering van de bevoegde afdeeling van den Nijverheids- en Arbeidsraad brengt ten overstaan van elkaar een aantal werkgevers en werknemers, allemaal in het geschil betrokken; zoodat de verzoenende persoon wezenlijk ontbreekt, daar iedereen tevens als rechter en partij voor zijn eigen zaak optreedt.

Dientengevolge hebben wij besloten dat het invoeren van eene nieuwe instelling noodig is. Indien men verzaakte aan alle tusschenkomst van de ter zake bevoegde afdeelingen, zou men zelfs een middel van verzoening verzuimen, dat in sommige gevallen doelmatig is en dat zelfs aangewezen schijnt, indien het geschil niet scherp is en metterdaad op een misverstand uitloopt.

De Commissie van verzoening, die gelast is op te treden indien de bevoegde afdeeling van den Nijverheids- en Arbeidsraad onmachtig blijkt, is samengesteld uit een voorzitter en twee bijzitters, benoemd door den Minister van Nijverheid en vier bijzitters gekozen door de leden van den Raad, waarbij zij is ingesteld. De aanwezigheid der afgevaardigden van de Regeering spruit voort uit de bezorgdheid om in de Commissie onafhankelijke, belanglooze personen te brengen, die door de wijze van benoeming gansch buiten verdenking staan.

In hoofdstuk VII hebben wij al de bepalingen van algemeenen aard samengebracht.

De artikelen 70 tot 72 laten toe één of meer afdeelingen voor de handelsbedrijven op te richten en de kiesbevoegdheid en de kiesbaarheid, voor sommige afdeelingen, aan de bedienden te verleen. Die tweevoudige uitbreiding werd dringend gevraagd in talrijke verzoekschriften, aan de Regeering gericht.

Elke Raad stelt zijne huishoudelijke verordening vast. (Art. 88.)

Luidens artikel 8 der wet van 16 Augustus 1887 komt elke afdeeling ten minste een maal 's jaars bijeen, op den dag en in het lokaal bij een besluit van de Bestendige afvaardiging van den provincieraad bepaald. Die bepaling is in grondbeginsel uitmuntend, doch gaf aanleiding tot moeilijkheden; zij verplicht de Bestendige afvaardigingen elk jaar een vraagstuk te vinden, waarover dient beraadslaagd. Ook werd metterdaad aangenomen slechts deze afdeelingen op te roepen, welke in den loop van het jaar niet mochten

bijeengekomen zijn. Wij stellen voor die oplossing te bekrachtigen door een tekst. (Art. 89.) De dagorde der vergadering wordt vastgesteld door den Minister van Nijverheid en Arbeid, die, zoo noodig, het advies der plaatselijke overheden inwint.

De strafbepaling van artikel 96 heeft voor doel de naleving der overeenkomsten te waarborgen, welke door de werkgevers en de werknemers of hunne vertegenwoordigers werden gesloten, die in het arbeidsgeschil zijn betrokken.

De overgangsmaatregelen, als in de twee laatste alíneas van artikel 97 omschreven, laten aan de Regeering toe de Nijverheids- en Arbeidsraden herin te richten zonder hunne werkzaamheden te onderbreken.

De eerste bijkomende bepaling richt de verzoening in, indien een arbeidsgeschil dreigend is, of indien het ontstaat in een gemeente, welke niet tot het gebied van een nijverheids- en arbeidsraad behoort; de tweede machtigt de Regeering de fabrieksraden aan te nemen.

Eene dwaling is het te denken dat de fabrieksraden eene herhaling zijn van de nijverheids- en arbeidsraden. Metterdaad hebben die twee instellingen een gansch onderscheiden opdracht en vullen elkander aan.

De fabrieksraad heeft voor doel de dagelijksche moeilijkheden op te lossen, welke in eene inrichting ontstaan. Voor de oplossing dezer moeilijkheden, welke over 't algemeen weinig belangrijk zijn is het onnoodig vreemde personen te doen tusschenkomen. De nijverheids- en arbeidsraad hoeft eerst op te treden, wanneer eene moeilijkheid door den fabrieksraad niet kan opgelost worden en een geschil is ontstaan of dreigend is.

De door de Regeering aangenomen fabrieksraden worden zoowel als de nijverheids- en arbeidsraden geraadpleegd. Die raadpleging zal vooral nuttig zijn indien er spraak is van inrichtingen, welke buiten het gebied van elken nijverheids- en arbeidsraad gelegen zijn of tot een niet vertegenwoordigde nijverheid behooren.

Het gaat van zelf dat de Regeering slechts deze fabrieksraden zal aannemen, welke alle waarborg ten opzichte van de vrije vertegenwoordiging der werknemers bieden.

De Minister van Nijverheid en Arbeid,

FRANCOTTE.



PROJET DE LOI.

Léopold II,**ROI DES BELGES,***A tous présents et à venir, Salut.*

Sur la proposition de Notre Ministre de l'industrie et du travail,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de l'industrie et du travail présentera en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE PREMIER.

De la mission et de l'institution des Conseils.

ARTICLE PREMIER.

Les Conseils de l'industrie et du travail ont pour mission :

1° De délibérer sur les intérêts communs des chefs d'industrie et des ouvriers;

2° De prévenir les conflits du travail et de mettre fin à ceux qu'ils n'ont pu empêcher;

3° D'amener la formation, dans les diverses industries, d'usages et de règlements communs relatifs au travail;

4° De donner leur avis sur les questions ou projets intéressant l'industrie et le travail, que le Gouvernement juge utile de leur soumettre;

5° De prêter leur concours aux pouvoirs publics pour tous objets intéressant l'industrie et le travail, notamment en leur fournissant des

WETSONTWERP.

Leopold II,**KONING DER BELGEN,***Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil !*

Op voordracht van onzen Minister van nijverheid en arbeid,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van nijverheid en arbeid zal in Onzen Naam, aan de Wetgevende Kamers ter overweging aanbieden, het wetsontwerp waarvan de inhoud volgt :

HOOFDSTUK I.

Van de opdracht en van de instelling der Raden.

ARTIKEL 1.

De nijverheids- en arbeidsraden hebben in opdracht :

1° Te beraadslagen over de gemeenschappelijke belangen van nijverheidshoofden en nijverheidsarbeiders;

2° De arbeidsgeschillen te voorkomen en, waar dit niet gelukt, ze te vereffenen;

3° Het ontstaan, in de verschillende takken van nijverheid, van gemeenschappelijke arbeidsgebruiken en regelingen te weeg te brengen;

4° Advies te geven omtrent de vraagstukken of ontwerpen de belangen van den arbeid rakende welke de Regeering nuttig acht hun te onderwerpen;

5° Hunne medewerking aan de openbare besturen te verleen voor alle onderwerpen, welke belangen van nijverheid en arbeid betreffen,

renseignements sur les salaires et les conditions du travail.

ART. 2.

Les Conseils de l'industrie et du travail sont institués par arrêté royal, dans les localités où l'utilité en est reconnue.

L'institution a lieu sur la proposition de l'administration communale ou à la demande des intéressés, chefs d'industrie ou ouvriers. Les Conseils peuvent également être établis d'office.

L'arrêté d'institution fixe l'étendue de la circonscription.

ART. 3.

Hormis le cas où il n'y a dans la circonscription qu'une seule industrie réunissant les éléments suffisants pour être utilement représentée, le Conseil se divise en sections.

Chaque section représente une industrie distincte.

Le cas échéant, une circonscription spéciale pourra être donnée à une ou plusieurs sections.

ART. 4.

La section se compose de deux groupes de membres : les membres chefs d'entreprise et les membres ouvriers.

Dans chacun des deux groupes, le nombre des membres ne peut être inférieur à trois ni excéder quinze. Chaque groupe comprend, en outre, des membres suppléants.

Les mandats de membre ouvrier sont répartis, le cas échéant, entre les catégories professionnelles auxquelles appartiennent les ouvriers occupés dans l'industrie représentée par la section.

onder andere door hun inlichtingen te verschaffen nopens de loonen en de arbeidsaangelegenheden.

ART. 2.

De nijverheids- en arbeidsraden worden bij koninklijk besluit ingesteld in de gemeenten waar het nut daarvan is gebleken.

Zij worden ingesteld op voordracht van het gemeentebestuur of op aanvraag van de belanghebbenden, werkgevers of werknemers. De Raden mogen insgelijks van ambtswege ingesteld worden.

Het besluit tot instelling bepaalt den omvang van het gebied.

ART. 3.

De Raad wordt gesplitst in afdeelingen, ten ware er in het gebied slechts ééne nijverheid bestond, voldoende aan de vereischten voor behoorlijke vertegenwoordiging.

Elke afdeeling vertegenwoordigt eene afzonderlijke nijverheid.

Bij voorkomend geval, kan voor één of meer afdeelingen een bijzonder gebied worden bepaald.

ART. 4.

De afdeeling bestaat uit twee onderafdeelingen : die der werkgevers-leden en die der werknemers-leden.

Elke onderafdeeling bestaat uit minstens drie en hoogstens vijftien leden. Bovendien zijn er in elke onderafdeeling plaatsvervangende leden.

De mandaten van werknemerslid worden, bij voorkomend geval, verdeeld over de vakgroepen waartoe behooren de arbeiders der nijverheid, welke in de afdeeling wordt vertegenwoordigd.

Le Roi peut également grouper en catégories les chefs d'entreprise exerçant l'industrie représentée par la section, d'après le nombre d'ouvriers qu'ils emploient, et répartir entre ces catégories les mandats de membre chef d'entreprise.

ART. 5.

Avant d'instituer un Conseil et de l'organiser, le Roi prend l'avis :

1° Des administrations communales des localités faisant partie de la circonscription adoptée provisoirement ;

2° De la Députation permanente du conseil provincial ;

3° Des unions professionnelles de chefs d'entreprise ou d'ouvriers légalement reconnues et dont le siège est établi dans les limites de la circonscription.

CHAPITRE II.

De la désignation des membres.

ART. 6.

Dans chaque section, les membres chefs d'entreprise et les membres ouvriers sont respectivement élus par les chefs d'entreprise exerçant l'industrie pour laquelle la section est établie et par les ouvriers qu'ils emploient.

ART. 7.

Par chefs d'entreprise, on entend ceux qui, dans le but de réaliser un profit, emploient habituellement au travail un ouvrier ou plus.

Sont qualifiés chefs d'entreprise, dans le cas où l'employeur est une société :

1° S'il s'agit d'une société en nom collectif, chacun des associés ;

De Koning mag ook de hoofden der bedrijven, welke in de afdeeling worden vertegenwoordigd naar het getal der arbeiders, die zij bezigen, in groepen brengen en de mandaten van werkgeverslid over die groepen verdeelen.

ART. 5.

Alvorens een Raad in te stellen en in te richten, wint de Koning het advies in :

1° Van de raden der gemeenten welke behooren tot het voorloopig bepaalde gebied ;

2° Van de Bestendige afvaardiging van den provincieraad ;

3° Van de wettelijk erkende beroepsverenigingen van werkgevers of werknemers, welker zetel in het gebied is gevestigd.

HOOFDSTUK II.

Van de benoeming der leden.

ART. 6.

In elke afdeeling worden de werkgevers-leden en de werknemers-leden onderscheidenlijk gekozen door de werkgevers die het bedrijf uitoefenen waarvoor de afdeeling is opgericht en door de arbeiders die zij bezigen.

ART. 7.

Onder werkgevers verstaat men degenen, die, met het oog op winst, gewoonlijk ten minste één arbeider of een grooter getal arbeiders bezigen.

Worden als werkgevers aangemerkt, wanneer het eene vennootschap geldt, namelijk :

1° Eene vennootschap onder gemeenschappelijken naam : elke vennoot ;

2° S'il s'agit d'une société en commandite, les associés commandités;

3° S'ils'agit d'une société anonyme ou coopérative, l'agent chargé de la gestion journalière de l'entreprise et le directeur technique.

Doivent également être considérés comme chefs d'entreprise, les propriétaires et armateurs de bateaux de pêche maritime.

ART. 8.

Par ouvriers, on entend ceux qui effectuent habituellement, pour le compte d'autrui, un travail manuel autre qu'un travail domestique.

Sont assimilés aux ouvriers :

1° Les chefs d'équipe, chefs-ouvriers, contre-maitres, porions et surveillants;

2° Les conducteurs, cochers et receveurs employés dans les entreprises de tramways, omnibus et louage de voitures;

3° Les patrons et pêcheurs inscrits au rôle d'équipage d'un navire de pêche.

Ne sont pas considérés comme ouvriers, les apprentis ni ceux qui, travaillant pour le compte d'un membre de leur famille, habitent avec lui.

ART. 9.

Ceux qui effectuent habituellement un travail manuel pour le compte d'autrui et emploient eux-mêmes un ou plusieurs ouvriers, sont considérés comme chefs d'entreprise, si le nombre de leurs ouvriers est supérieur à quatre, et comme ouvriers dans le cas contraire.

ART. 10.

La qualité d'électeur est constatée

2° Eene vennootschap bij wijze van geldschieting : de werkende vennooten ;

3° Eene naamlooze of samenwerkende vennootschap : de agent belast met het dagelijksch beheer der zaak en de technische bestuurder.

Moeten insgelijks worden beschouwd als werkgevers, de eigenaars en reeders van zeevisschersbooten.

ART. 8.

Onder werknemers verstaat men degenen, die gewoonlijk handenarbeid met uitsluiting van huishoudwerk voor andermans rekening verrichten.

Worden met werklieden gelijkgesteld :

1° De ploegbazen, werkbazen, meestergasten, porions en toezieners;

2° De conducteurs-koetsiers en ontvangers werkzaam in het tram-, omnibus- en huurhoudersbedrijf;

3° De patroons en visschers ter scheepsrol van een visschersboot ingeschreven.

Worden niet beschouwd als werklieden de leerjongens en evenmin degenen, die, voor rekening van een familielid werkzaam, bij hem inwonen.

ART. 9.

Al wie gewoonlijk handenarbeid voor andermans rekening verricht en zelf één of meer werklieden bezigt, wordt beschouwd als werkgever, indien hij meer dan vier werklieden heeft, en als werknemer in het tegenovergesteld geval.

ART. 10.

Wordt als kiezer aangemerkt wie

par l'inscription sur les listes électorales.

ART. 11.

Pour être inscrit sur la liste des électeurs chefs d'entreprise d'une section, il faut :

1° Posséder la qualité de chef d'entreprise, telle qu'elle est déterminée par les articles 7 et 9;

2° Être Belge;

3° Exercer, depuis un an au moins, dans la circonscription du conseil ou de la section, l'industrie pour laquelle celle-ci est établie.

ART. 12.

Les entreprises exploitées par des sociétés ne seront en aucun cas représentées par plus d'un électeur sur la liste des électeurs chefs d'entreprise d'une section.

La qualité d'électeur chef d'entreprise appartient :

1° S'il s'agit d'une société en nom collectif ou en commandite, au plus âgé des associés possédant la qualité de chef d'entreprise;

2° S'il s'agit d'une société anonyme ou coopérative, à l'agent chargé de la gestion journalière de l'entreprise et, dans le cas où plusieurs agents sont chargés de cette gestion, au plus âgé d'entre eux.

ART. 13.

Pour être inscrit sur la liste des électeurs ouvriers d'une section, il faut :

1° Posséder la qualité d'ouvrier, telle qu'elle est déterminée par les articles 8 et 9;

2° Être Belge;

3° Être âgé de 25 ans accomplis;

4° Être employé, depuis quatre

in de kiezerslijsten is opgenomen.

ART. 11.

Om ingeschreven te worden op de lijst der werkgevers-kiezers eener afdeeling, dient men :

1° Aangemerkt te zijn als werkgever, zooals het bij de artikelen 7 en 9 bepaald is;

2° Belg te zijn;

3° Ten minste sinds één jaar, binnen het gebied van den raad of van de afdeeling, het bedrijf uit te oefenen, waarvoor deze is opgericht.

ART. 12.

De inrichtingen door vennootschappen gedreven mogen in geen geval door meer dan één kiezer op de lijst der werkgevers-kiezers eener afdeeling vertegenwoordigd worden.

Is kiesgerechtigd als werkgever :

1° Indien het eene vennootschap onder gemeenschappelijken naam of bij wijze van geldschieting geldt, de oudste der vennoten die als werkgever is aangemerkt;

2° Indien het eene naamlooze of samenwerkende vennootschap geldt, de agent belast met het dagelijksch beheer der nijverheid en, indien er verschillende agenten met dat beheer belast zijn, de oudste onder hen.

ART. 13.

Om ingeschreven te worden op de lijst der werknemers-kiezers eener afdeeling, moet men :

1° Aangemerkt zijn als werknemer, zooals het is omschreven in de artikelen 8 en 9;

2° Belg zijn;

3° Den leeftijd van 25 jaar bereikt hebben;

4° Ten minste sinds vier jaar

ans au moins, dans une des entreprises relevant de l'industrie représentée par la section et situées dans la circonscription du Conseil ou de la section.

ART. 14.

Les dispositions des articles 20 à 23 de la loi du 12 avril 1894, qui déterminent les cas d'exclusion de l'électorat et de suspension des droits électoraux en matière d'élections législatives, sont applicables aux élections pour les Conseils de l'industrie et du travail.

Toutefois, l'alinéa final de l'article 21 est remplacé, en ce qui concerne ces dernières élections, par la disposition suivante :

« La suspension des droits électoraux visée au présent article n'est pas applicable à ceux qui ont été condamnés antérieurement à l'année 1898 et qui n'ont subi, depuis lors, aucune condamnation correctionnelle. Ne peuvent néanmoins être inscrits en aucun cas comme électeurs, ceux contre qui un jugement ou un arrêt a prononcé l'interdiction du droit de vote pour un terme non expiré à la date de la clôture des listes par l'administration communale. »

ART. 15.

Sont éligibles :

1° Comme membres chefs d'entreprise d'une section, les électeurs chefs d'entreprise;

2° Comme membres ouvriers d'une section, les électeurs ouvriers âgés de 30 ans accomplis.

Sont également éligibles, les chefs d'entreprise qui, tout en réunissant les conditions requises pour être inscrits sur les listes électORALES, sont privés de l'électorat en vertu de l'article 12.

werkzaam zijn in eene inrichting behorende tot de nijverheid, in de afdeeling vertegenwoordigd en gelegen binnen het gebied van den raad of van de afdeeling.

ART. 14.

De bepalingen der artikelen 20 tot 23 der wet van 12 April 1894, houdende vaststelling van de gevallen van uitsluiting van kiesgbevoegdheid en van schorsing van kiesrecht in zake de wetgevende kiezingen, zijn van toepassing op de verkiezingen voor de nijverheids- en arbeidsraden.

De slotalinea van artikel 21 wordt evenwel vervangen, wat laatstgenoemde verkiezingen betreft, door de volgende bepaling :

« De schorsing van kiesrecht, in dit artikel bedoeld, is niet van toepassing op de personen die vóór het jaar 1898 werden veroordeeld en die, sindsdien, geen boetstraffelijke veroordeling hebben opgelopen. Mogen nochtans in geen geval als kiezers worden ingeschreven, de personen wien bij vonnis of arrest het kiesrecht werd ontnomen voor een tijdsbestek dat nog niet is geëindigd bij de sluiting der kiezerslijsten door het gemeentebestuur. »

ART. 15.

Zijn verkiesbaar :

1° Tot werkgevers-leden van een afdeeling, al de kiesgerechtigde werkgevers;

2° Tot werknemers-leden van een afdeeling, de kiesgerechtigde werknemers, die den leeftijd van 30 jaar hebben bereikt.

Zijn insgelijks verkiesbaar, de werkgevers wien, alhoewel zij aan de vereischten voldoen om op de kiezerslijsten ingeschreven te zijn, de kiesbevoegdheid krachtens artikel 12 is ontnomen.

ART. 16.

Ne sont pas éligibles, les chefs d'entreprise ou les ouvriers qui tiennent un débit de boissons.

L'établissement tenu par la femme de l'intéressé sera considéré comme étant tenu par le mari, pour l'application de cette disposition.

ART. 17.

Les conditions de l'électorat, hormis l'âge requis, doivent exister à la date à laquelle commence la formation ou la revision des listes électorales; les conditions de l'éligibilité, à la date à laquelle expire le délai fixé pour la présentation des candidats.

L'âge requis pour l'électorat doit être atteint à la date de l'entrée en vigueur des listes électorales.

ART. 18.

Les femmes sont électeurs et éligibles dans les mêmes conditions que les hommes.

Dans les industries ou les catégories professionnelles, dans lesquelles les femmes sont employées en nombre plus considérable que les hommes, le Roi peut abaisser, de quatre années au plus, l'âge requis pour l'électorat et pour l'éligibilité.

ART. 19.

Un arrêté royal déterminera les règles à suivre pour la formation et la revision des listes électorales.

Chaque commune supporte les frais occasionnés par ses listes.

ART. 16.

Zijn niet verkiesbaar: de werkgevers of werknemers die een drank-slijterij houden.

Voor de toepassing van deze bepaling, wordt de slijterij, gedreven door de echtgenoot van den belanghebbende, beschouwd als gehouden door den echtgenoot.

ART. 17.

De vereischten omtrent de kiesbevoegdheid, met uitzondering van die aangaande den leeftijd, moeten bestaan ten dage waarop wordt begonnen aan het opmaken of het herzien van de kiezerslijsten; de vereischten omtrent de verkiesbaarheid, ten dage waarop het tijdsbestek verstrijkt, dat tot het voordragen van kandidaten is bepaald.

De leeftijd, vereischt met het oog op de kiesbevoegdheid dient enkel bereikt ten dage waarop de kiezerslijsten van kracht worden.

ART. 18.

De vrouwen zijn kiesbevoegd en verkiesbaar onder dezelfde voorwaarden als de mannen.

In de nijverheidstakken of vakgroepen, waarin meer vrouwen dan mannen werkzaam zijn, mag de Koning de leeftijdsgrens, voor de kiesbevoegdheid en voor de verkiesbaarheid vereischt, met hoogstens vier jaar verlagen.

ART. 19.

Een koninklijk besluit zal voorschriften geven omtrent het opmaken en het herzien van de kiezerslijsten.

Elke gemeente draagt de kosten, waartoe die lijsten aanleiding geven

Lorsque les listes sont arrêtées définitivement, l'administration communale délivre à chaque électeur une carte d'identité destinée à être produite lors de l'élection.

ART. 20.

Le vote est obligatoire.

Les dispositions des articles 220 à 223 de la loi du 28 juin 1894, relatives à la sanction de l'obligation du vote pour les élections législatives, sont également applicables aux élections pour les Conseils de l'industrie et du travail.

Il en est de même des dispositions des articles 196 à 219 de la même loi, qui ont pour objet d'assurer la sincérité des votes et la régularité des opérations électorales.

ART. 21.

L'élection a lieu au siège de l'institution.

Toutefois un arrêté royal peut, la Députation permanente du conseil provincial entendue, prescrire l'établissement de sections de vote dans une ou plusieurs autres communes de la circonscription. Le même arrêté détermine pour quelles communes ces sections de vote sont établies.

ART. 22.

L'attribution des mandats se fait proportionnellement au nombre des suffrages recueillis par les candidats des diverses listes.

ART. 23.

Lorsque le nombre des candidats présentés pour les mandats de membre effectif ou de membre suppléant d'un groupe ou d'une catégorie n'est pas supérieur à celui de ces mandats, ceux-ci leur sont attribués sans scrutin.

Na de eindvaststelling van de lijsten wordt door het gemeentebestuur aan elk ingeschrevene eene identiteitskaart uitgereikt, welke ter gelegenheid van de stemming dient te worden vertoond.

ART. 20.

De stemming is verplichtend.

De bepalingen van de artikelen 220 tot 223 der wet van 28 Juni 1894, omtrent de bekrachtiging van den stemplicht voor de wetgevende verkiezingen, zijn insgelijks toepasselijk op de verkiezingen voor de nijverheids- en arbeidsraden.

Dat is eveneens het geval met de bepalingen van de artikelen 196 tot 219 van dezelfde wet, welke ten doel hebben de oprechtheid bij de stemming en de regelmatigheid bij de kiesverrichtingen te verzekeren.

ART. 21.

De verkiezing wordt gehouden ten zetel van den Raad.

In ééne of meer andere gemeenten van het gebied mag de Koning, de bestendige afvaardiging van den provincieraad gehoord, het tot stand brengen van stemafdeelingen bevelen. Hetzelfde besluit bepaalt de gemeenten waarvoor die stemafdeelingen worden tot stand gebracht.

ART. 22.

De plaatsen worden toegekend naar verhouding van het getal stemmen, door de kandidaten der onderscheiden lijsten bekomen.

ART. 23.

Is het getal kandidaten voor de mandaten van gewone leden of van plaatsvervangende leden eener onderafdeeling of eener groep niet grooter dan het getal dier mandaten, dan worden de kandidaten zonder stemming gekozen verklaard.

De même, si, pour le groupe ou une catégorie de membres chefs d'entreprise d'une section, le nombre des éligibles n'est pas supérieur à celui des mandats à conférer, tous les éligibles font de droit partie de la section : les plus âgés en qualité de membres effectifs, à concurrence du nombre de mandats de cette espèce; les autres en qualité de membres suppléants.

Si le nombre des éligibles est plus élevé, sans dépasser le double des mandats à conférer, et que des candidats n'aient pas été présentés en nombre suffisant, les éligibles restants sont proclamés membres de la section, par rang d'âge, à concurrence du nombre de mandats auxquels il n'est pas pourvu par voie d'élection.

ART. 24.

Chaque commune supporte les frais de convocation des électeurs inscrits sur ses listes.

Hormis le papier électoral, qui est fourni par l'État, et les indemnités aux membres des bureaux électoraux, que supporte le budget de la province, les dépenses relatives à l'élection sont à la charge de la commune siège du conseil.

Toutefois, s'il a été établi des sections de vote dans d'autres communes de la circonscription, celles-ci supportent les frais des opérations qui ont lieu sur leur territoire.

Les locaux et le matériel nécessaires sont fournis par les diverses communes où il est procédé au scrutin.

ART. 25.

Pour se rendre au scrutin et pour

Is het getal kiesbaren voor de werkgeversafdeeling of voor een werkgeversgroep van eene afdeeling niet grooter dan het getal te begeven mandaten, dan maken al de kiesbaren van rechtswege deel uit van de afdeeling : als gewone leden, voor zoover dergelijke plaatsen open zijn, de oudsten in jaren; de overigen als plaatsvervangende leden.

Is het getal kiesbaren grooter dan dat der open plaatsen, zonder evenwel tweemaal zoo groot te wezen, en werden er geen kandidaten genoeg voorgesteld, dan worden de overige verkiesbaren, naar den leeftijd, tot leden van de afdeeling uitgeroepen, voor zoover die plaatsen ingevolge de verkiezing niet mochten zijn bekleed.

ART. 24.

Elke gemeente draagt de kosten, veroorzaakt door het oproepen van de op de lijsten ingeschreven kiezers.

Met uitzondering van de stembriefjes, die door het Rijk worden verstrekt, en van de vergoedingen aan de leden der stemburelen, welke ten laste komen van de provincie, worden al de kosten van de verkiezing gedragen door de gemeente, waarin de zetel van den Raad is gevestigd.

Werden er evenwel in andere gemeenten van het gebied stemafdeelingen tot stand gebracht, dan dragen die gemeenten de kosten der verrichtingen, welke plaats hebben binnen hunne omschrijving.

Voor de lokalen en verdere behoeftigheden wordt gezorgd door de onderscheidene gemeenten, waarin wordt gestemd.

ART. 25.

Onder de voorwaarden bij ko-

le retour, les électeurs ont droit, dans les conditions à déterminer par un arrêté royal, au parcours gratuit sur les chemins de fer de l'Etat, depuis la station la plus voisine de leur résidence jusqu'à la station la plus rapprochée de la localité où ils doivent exercer leur droit de vote.

ART. 26.

L'organisation de la représentation proportionnelle et la procédure électorale seront déterminées par un arrêté royal.

Le même arrêté fixera le taux des indemnités dus aux présidents et membres des bureaux électoraux.

ART. 27.

Chaque conseil est renouvelé en entier tous les trois ans.

Le Roi déterminera l'époque de l'année à laquelle auront lieu les élections.

CHAPITRE III.

De la présidence et de la vice-présidence des sections et du bureau du conseil.

ART. 28.

Le président et le vice-président de chaque section sont nommés par le Ministre de l'industrie et du travail, sur deux listes portant chacune deux candidats et présentées l'une par les membres chefs d'entreprise, l'autre par les membres ouvriers de la section.

Les candidats sont choisis parmi les membres de la section.

Toutefois, l'un des deux candidats de chaque liste peut être choisi parmi les anciens chefs d'entreprise ou

ninklijk besluit vast te stellen, worden de kiezers naar de stembus heen en van de stembus terug op de Staatsspoorwegen kosteloos vervoerd tusschen de stations, die eenerzijds het naast aansluiten bij hunne woonplaats, en, anderzijds, bij de plaats, waar ze moeten stemmen.

ART. 26.

De inrichting der evenredige tegenwoordiging en de regeling der verkiezing worden vastgesteld bij koninklijk besluit.

Hetzelfde besluit bepaalt het bedrag der vergoedingen, welke aan den voorzitter en de leden der stembureelen verschuldigd zijn.

ART. 27.

Om de drie jaar wordt elke raad geheel vernieuwd.

De Koning bepaalt den tijd waarop de verkiezingen worden gehouden.

HOOFDSTUK III.

Van het voorzitterschap en van het ondervoorzitterschap van de afdeelingen en van het bestuur van den raad.

ART. 28.

De voorzitter en de ondervoorzitter van elke afdeeling worden benoemd door den Minister van nijverheid en arbeid uit eene dubbele voordracht met elk twee kandidaten, ingediend, de eene door de werkgevers-leden, de andere door de werknemers-leden der afdeeling.

De kandidaten worden onder de leden der afdeelingen gekozen.

Een der twee kandidaten van elke voordracht mag evenwel worden gekozen onder de gewezen

les anciens ouvriers réunissant les conditions suivantes :

- 1^o Etre Belge ;
- 2^o Etre âgé de 25 ans accomplis ;

3^o Avoir exploité ou géré, pendant huit années au moins, un établissement situé dans la circonscription et relevant de l'industrie représentée par la section, ou avoir été occupé au travail, pendant le même laps de temps au moins, dans un tel établissement ;

4^o Etre domicilié dans la circonscription.

Le président et le vice-président ne peuvent être choisis parmi les candidats d'une même liste.

ART. 29.

La section se réunit pour procéder aux présentations de candidats à la présidence et à la vice-présidence, sur convocation du Gouverneur de la province.

Avant l'ouverture du scrutin, les membres prêtent, entre les mains du délégué du Gouverneur, qui préside la réunion, le serment dont la teneur suit :

« Je jure que je n'ai accepté aucun mandat impératif ; je jure de n'en pas accepter dans le cours de mon mandat ; je m'engage à remplir mes fonctions en conscience. »

ART. 30.

Le président et le vice-président du Conseil sont nommés par le Ministre de l'industrie et du travail, sur deux listes portant chacune deux candidats et présentées l'une par les membres chefs d'entreprise, l'autre par les membres ouvriers du Conseil.

Les candidats sont choisis parmi

werkgevers of de gewezen werknemers die aan de volgende vereischten voldoen :

- 1^o Belg zijn ;
- 2^o Den leeftijd van 25 jaar bereikt hebben ;

3^o Gedurende ten minste acht jaar eene inrichting, in het gebied liggende en behoorende tot de nijverheid vertegenwoordigd in de afdeeling, hebben beheerd, of gedurende ten minste hetzelfde tijdbestek in soortgelijke inrichting werkzaam geweest zijn ;

4^o Binnen het gebied woonachtig zijn.

De voorzitter en de ondervoorzitter mogen niet beiden onder de kandidaten eener zelfde lijst gekozen worden.

ART. 29.

De afdeeling vergadert ten einde over te gaan tot het voordragen van kandidaten voor het voorzitterschap en het ondervoorzitterschap, op bijeenroeping door den Gouverneur der provincie.

Vóór den aanvang der stemming leggen de leden, in handen van den afgevaardigde van den Gouverneur, die in de vergadering voorzigt, den volgenden eed af :

« Ik zweer dat ik geen gebiedende opdracht heb aangenomen ; ik zweer dat ik er geene zal aannemen zoolang ik die opdracht te vervullen heb ; ik verbind mij mijne betrekking gewetensvol waar te nemen. »

ART. 30.

De voorzitter en de ondervoorzitter van den Raad worden door den Minister van nijverheid en arbeid benoemd uit twee voordrachten met elk twee kandidaten, ingediend, de eene door de werkgevers-leden, de andere door de werknemers-leden van den Raad.

De kandidaten worden onder de

les présidents et les vice-présidents des sections et, à défaut de division du Conseil en sections, parmi les membres. Les deux groupes peuvent néanmoins désigner leurs candidats en dehors du Conseil, à la condition que leur choix porte sur les mêmes personnes.

Le président et le vice-président du Conseil ne peuvent être choisis parmi les candidats d'une même liste.

ART. 31.

Avant d'entrer en fonctions, le président et le vice-président du Conseil prêtent, entre les mains du Gouverneur de la province ou de son délégué, le serment prescrit par l'article 2 du décret du 20 juillet 1831.

Dans l'intervalle entre la nomination des présidents et vice-présidents des sections et l'accomplissement de la formalité prévue à l'alinéa précédent, la présidence du Conseil est exercée par le président de section le plus âgé.

ART. 32.

Lorsqu'un des deux groupes d'une section est appelé à siéger séparément, la réunion est présidée par le membre du groupe qui remplit les fonctions de président ou de vice-président de la section et, à son défaut, par le plus âgé des membres présents.

ART. 33.

A chaque Conseil est attaché un secrétaire permanent, nommé par le Ministre de l'industrie et du travail, sur l'avis du président et du vice-président.

voorzitters en de ondervoorzitters der afdeelingen en, is de Raad niet in afdeelingen gesplitst, onder de leden gekozen. Beide onderafdeelingen mogen niettemin hare kandidaten buiten den Raad benoemen, op voorwaarde dat zij dezelfde personen kiezen.

Voorzitter en ondervoorzitter mogen niet onder de kandidaten eener zelfde lijst gekozen worden.

ART. 31.

Alvorens hunne betrekking waar te nemen, moeten de voorzitter en de ondervoorzitter, in handen van den Gouverneur der provincie of van zijnen afgevaardigde, den eed afleggen, welke bij artikel 2 van het decreet van 20 Juli 1831 is voorgescreven.

Binnen de tijdruimte tusschen de benoeming van de voorzitters en ondervoorzitters der afdeelingen en de naleving van het bij het vorig lid bedoelde voorschrift, wordt het voorzitterschap van den raad door den afdeelvingsvoorzitter, die de oudste in jaren is, waargenomen.

ART. 32.

Indien ééne van beide onderafdeelingen eener afdeeling afzonderlijk dient te zetelen, wordt de vergadering voorgezeten door het lid van de onderafdeeling dat de betrekking van voorzitter of van ondervoorzitter der afdeeling waarneemt of, bij ontstentenis van dezen, door den oudsten in jaren der aanwezige leden.

ART. 33.

Bij elken raad hoort een vaste secretaris, op advies van voorzitter en ondervoorzitter door den Minister van nijverheid en arbeid benoemd.

Le secrétaire exerce ses fonctions auprès du Conseil et des diverses sections. Il remplit également son office aux réunions tenues par les groupes, à moins que ceux-ci ne chargent l'un de leurs membres de rédiger le procès-verbal.

Lorsque les besoins du service l'exigent, le secrétaire peut assumer un ou plusieurs secrétaires-adjoints, avec mission de l'assister et de le suppléer dans ses fonctions. Les secrétaires-adjoints doivent être agréés par le Ministre de l'industrie et du travail.

Avant d'entrer en fonctions, le secrétaire et les secrétaires-adjoints prêtent le serment prévu à l'article 31 : le secrétaire, entre les mains du Gouverneur de la province ou de son délégué, les secrétaires-adjoints, entre les mains du président du Conseil.

CHAPITRE IV.

Des délibérations sur les intérêts communs des chefs d'entreprise et des ouvriers.

ART. 34.

Les ouvriers appartenant à une industrie représentée au Conseil peuvent demander l'avis de la section compétente sur les propositions qu'ils ont l'intention de soumettre aux chefs d'entreprise qui les emploient.

La demande doit émaner d'ouvriers électeurs pour la section, au nombre de cinq au moins.

ART. 35.

La demande est faite verbalement au secrétariat du Conseil.

Les requérants remettent entre

De secretaris neemt in den Raad en in de verschillende afdelingen zijn ambt waar. Hij verricht insgelijks zijn werk op de vergaderingen, welke de onderafdeelingen houden, zoo deze niet een harer leden aanstellen om het verslag op te maken.

Indien de dienst het vereischt, mag de secretaris zich één of meer toegevoegde secretarissen aanwerven, die in opdracht hebben hem te helpen en in zijn ambt te vervangen. De toegevoegde secretarissen moeten door den Minister van nijverheid en arbeid toegelaten worden.

Alvorens hun ambt waar te nemen, leggen de secretaris en de toegevoegde secretarissen den bij artikel 31 voorzienen eed : af de secretaris in handen van den Gouverneur der provincie of van zijnen afgevaardigde, de toegevoegde secretarissen in handen van den voorzitter van den Raad.

HOOFDSTUK IV.

Van de beraadslagingen over de gemeenschappelijke belangen van werkgevers en werknemers.

ART. 34.

De werknemers, die in eene nijverheid werkzaam zijn, welke in den Raad vertegenwoordigd is, mogen het advies van de bevoegde overheid vragen omtrent de voorstellen, welke zij het inzicht hebben te onderwerpen aan de werkgevers, waarbij zij werkzaam zijn.

De aanvraag moet uitgaan van werklieden, kiezers voor de afdeling, ten getale van minstens vijf.

ART. 35.

De aanvraag moet schriftelijk bij het secretariaat van den Raad ingediend worden.

De aanvragers overhandigen den

les mains du secrétaire, outre un écrit énonçant la proposition à mettre en délibération, leurs cartes d'électeurs.

Si les requérants en expriment le désir, le secrétaire est tenu de ne pas divulguer leurs noms.

Les cartes d'électeurs sont restituées séance tenante.

ART. 36.

La demande est d'abord examinée par le groupe des membres ouvriers. Il décide si la proposition formulée par les requérants mérite d'être prise en considération et peut être utilement soumise aux membres chefs d'entreprise. Si la décision est favorable, la section est appelée à délibérer en assemblée plénière.

Les membres chefs d'entreprise se prononcent sur la proposition, soit dans cette assemblée, soit dans une réunion particulière du groupe tenue ultérieurement. Le cas échéant, ils font savoir dans quelle mesure ou moyennant quelles restrictions ils consentent à donner leur approbation. S'ils ne se rallient pas à la proposition qui leur est soumise ou s'ils mettent des réserves à leur approbation, leur décision doit être motivée.

Notification est faite aux requérants du rejet de la proposition par les membres ouvriers ou de la décision des membres chefs d'entreprise.

ART. 37.

Les propositions dont la section serait saisie par les chefs d'entreprise sont soumises, d'après les mêmes règles, d'abord au groupe

secretaris, behalve de schriftelijke mededeeling van het voorstel, dat in behandeling dient gebracht, hunne kiezerskaart.

De secretaris mag de namen der aanvragers niet bekendmaken indien deze daaromtrent den wensch uitdrukken.

De kiezerskaarten worden, staande de vergadering, teruggegeven.

ART. 36.

De aanvraag wordt eerst onderzocht door de onderafdeeling der werknemers-leden, welke beslist of het door de aanvragers ingediend voorstel dient in overweging genomen en doelmatig aan de werkgevers-leden kan onderworpen worden. Is de beslissing gunstig, dan wordt de afdeeling opgeroepen om in algemeene vergadering te beraadslagen.

De werkgevers-leden doen uitspraak over het voorstel, hetzij in deze vergadering, hetzij in eene naderhand gehouden bijzondere vergadering van de onderafdeeling. Bij voorkomend geval, maken zij bekend binnen welke mate of met welke voorbehoudingen zij bereid zijn hunne goedkeuring te verleen. Treden zij niet toe tot het hun voorgelegd voorstel of keuren zij het niet heelemaal goed, dan moet hunne beslissing met redenen omkleed zijn.

Den aanvragers wordt bekendgemaakt de verwerping van het voorstel door de werknemers-leden of van de beslissing der werkgevers-leden.

ART. 37.

De voorstellen, welke bij de afdeeling door de werkgevers-leden werden ingediend, moeten, naar dezelfde voorschriften, eerst aan de onderaf-

des membres chefs d'entreprise, ensuite au groupe des membres ouvriers.

Elles doivent être présentées par des chefs d'entreprise électeurs pour la section, au nombre de trois au moins.

ART. 38.

La section peut également être saisie de questions intéressant les chefs d'entreprise et les ouvriers sur la proposition de ses membres. La proposition doit être signée par le membre qui en est l'auteur et être agréée par le président et le vice-président de la section; elle indique l'objet à mettre en délibération.

ART. 39.

Si, en suite des délibérations prévues aux articles 36 à 38, l'accord s'établit entre les membres chefs d'entreprise et les membres ouvriers, la section peut décider que les conclusions adoptées seront rendues publiques, par voie d'affiches, dans les localités de la circonscription.

ART. 40.

Chaque section tient deux sessions par an pour examiner les questions qui lui sont soumises en vertu des articles 34, 37 et 38.

L'époque de ces sessions est déterminée pour les diverses sections de chaque Conseil par un arrêté royal. Toutefois, lorsque les circonstances paraissent exiger qu'une question soit examinée sans retard, le Ministre de l'industrie et du travail peut, sur la proposition du président du Conseil, autoriser la convocation de la section compétente en dehors des sessions ordinaires.

deeling der werknemers-leden onderworpen worden.

Zij moeten uitgaan van ten minste drie werkgevers, kiezers voor de afdeeling.

ART. 38.

Insgelijks op voorstel van hare leden worden bij de afdeelingen vraagstukken, welke de werkgevers en werknemers raken, ingediend. Het voorstel moet worden onteekend door het lid dat het indiende en door den voorzitter en den ondervoorzitter der afdeeling aangenomen worden; het duidt het te behandelen onderwerp aan.

ART. 39.

Indien, ten gevolge van de be raadslagingen, omschreven in de artikelen 36 tot 38, de werkgevers-leden en de werknemers-leden het eens worden, mag de afdeeling beslissen dat de aangenomen besluiten, door middel van plakbrieven in de gemeenten van het gebied zullen openbaar gemaakt worden.

ART. 40.

Elke afdeeling houdt twee zittingen 's jaars om de vraagstukken te behandelen, welke haar krachtens de artikelen 34, 37 en 38 worden onderworpen.

Het tijdstip dier zittingen wordt voor de verschillende afdeelingen van elken raad bij koninklijk besluit bepaald.

Wanneer evenwel uit de omstandigheden blijkt, dat een vraagstuk onverwijld behandeld moet worden, mag de Minister van nijverheid en arbeid, op voordracht van den voorzitter van den raad, de bevoegde afdeeling buiten de gewone zittingen bijeenroepen.

Peuvent seules être mises en délibération, les questions communes à plusieurs établissements relevant de la section.

ART. 41.

Le Ministre de l'industrie et du travail peut, à la demande de la section, ordonner la publication au *Moniteur* des décisions prises, à la condition qu'elles aient été approuvées à la majorité des trois quarts au moins des membres de chaque groupe et qu'elles concernent soit la formation, la durée ou la rupture du contrat de travail, soit les obligations réciproques du chef d'entreprise et de l'ouvrier, telles qu'elles sont définies au chapitre II de la loi du 10 mars 1900.

A défaut de convention contraire, les décisions publiées au *Moniteur* auront force d'usage pour les chefs d'entreprise qui exercent, dans la circonscription du Conseil ou de la section, l'industrie pour laquelle la section est établie, ainsi que pour les ouvriers qu'ils emploient.

La force d'usage est acquise le trentième jour après la date de la publication au *Moniteur*.

ART. 42.

Avant d'ordonner la publication d'une décision au *Moniteur*, le Ministre de l'industrie et du travail prendra l'avis du Conseil supérieur du travail et du Conseil supérieur de l'industrie et du commerce.

ART. 43.

Les décisions publiées au *Moni-*

Mogen slechts in behandeling gebracht worden, de vraagstukken, welke verschillende ondernemingen aanbelangen, die tot de afdeeling behoren.

ART. 41.

De Minister van nijverheid en arbeid mag, op aanvraag van de afdeeling, bevelen dat de genomen besluiten in het *Staatsblad* bekendgemaakt worden, op voorwaarde dat zij met eene meerderheid van minstens de drie vierden der leden van elke onderafdeeling werden goedgekeurd en dat zij, ofwel de sluiting, den duur of de verbreking der arbeidsovereenkomst, ofwel de wederzijdsche verplichtingen van werkgever en werknemer, zooals deze in hoofdstuk II der wet van 10 Maart 1900 zijn bepaald, betreffen.

Tenzij daaromtrent anders werd beschikt, zullen de in het *Staatsblad* bekendgemaakte beslissingen kracht van gebruik hebben voor de werkgevers, die in het gebied van den Raad of van de afdeeling het bedrijf uitoefenen, waarvoor de afdeeling werd opgericht, alsook voor de door hen gebezigde werknemers.

Kracht van gebruik wordt verworven den dertigsten dag na den dag der bekendmaking in het *Staatsblad*.

ART. 42.

Alvorens de bekendmaking van eene beslissing in het *Staatsblad* te bevelen, wint de Minister van Nijverheid en Arbeid het advies in van den Hooger en Arbeidsraad en van den Hooger en Nijverheids- en Handelsraad.

ART. 43.

De beslissingen, welke in het

teur peuvent être rapportées par une résolution de la section votée à la majorité des membres de chacun des deux groupes.

La force d'usage prend fin le trentième jour après la date de la publication de cette résolution au *Moniteur*.

CHAPITRE V.

De la conciliation et de l'arbitrage.

ART. 44.

Lorsqu'une grève paraît imminente parmi les ouvriers d'un établissement situé dans la circonscription et relevant d'une industrie représentée au Conseil, la section compétente intervient, en vue d'aplanir le différend, à la demande du chef d'entreprise et des ouvriers intéressés.

La demande des ouvriers doit émaner de cinq ouvriers au moins.

ART. 45.

Les ouvriers font la demande verbalement au secrétariat du Conseil.

Ils remettent entre les mains du secrétaire, outre un écrit énonçant la revendication d'où est né le différend, les pièces établissant leur identité.

Si les requérants en expriment le désir, le secrétaire est tenu de ne pas divulguer leurs noms.

Les pièces d'identité sont restituées séance tenante.

ART. 46.

Si l'intervention de la section compétente n'est demandée que par l'une des parties, le président du

Staatsblad werden bekendgemaakt, mogen ingetrokken worden bij een besluit der afdeeling, door de meerderheid der leden van elke onderafdeeling aangenomen.

Kracht van gebruik houdt op den dertigsten dag na den dag der bekendmaking van dit besluit in het *Staatsblad*.

HOOFDSTUK V.

Van de verzoening en van de beslechting van geschillen door scheidslieden.

ART. 44.

Dreigt eene werkstaking te ontstaan onder de werklieden van eene inrichting gelegen in het gebied en behoorende tot de in den Raad vertegenwoordigde nijverheid, dan treedt de bevoegde afdeeling, op aanvraag van werkgever en werknemers in de zaak betrokken, bemiddelend op.

De aanvraag van de werknemers moet uitgaan van ten minste vijf werknemers.

ART. 45.

De werknemers moeten schriftelijk de aanvraag bij het secretariaat van den raad indienen.

Zij overhandigen den secretaris, behalve de schriftelijke mededeeling van den eisch, waaruit het geschil is ontstaan, de stukken die hunne identiteit vaststellen.

De secretaris mag de namen der aanvragers niet bekendmaken, indien deze daaromtrent den wensch uitdrukken.

De stukken van identiteit worden, staande de vergadering, teruggegeven.

ART. 46.

Wordt het optreden der bevoegde afdeeling slechts door één der partijen gevraagd, dan geeft de voor-

Conseil informe de la réception de la demande l'autre partie et l'engage à se prêter à la tentative de conciliation. Des démarches peuvent être faites dans ce but par le président du Conseil ou par d'autres personnes dont il jugerait l'intervention opportune.

ART. 47.

Lorsque les parties sont d'accord pour soumettre le différend à la section compétente, les ouvriers intéressés sont appelés à désigner parmi eux des délégués chargés de les représenter au cours des négociations. Le nombre des délégués est fixé par le président du Conseil; il ne peut être inférieur à cinq ni excéder quinze.

Les ouvriers intéressés, tout en prenant part à la désignation des délégués, ont la faculté d'émettre un vote en faveur du retrait pur et simple de la revendication d'où est né le différend.

ART. 48.

Si le différend n'a pas pris fin à la suite des votes émis par les ouvriers intéressés, les délégués choisis par ces derniers sont convoqués aux fins de prêter, entre les mains du président du Conseil, le serment énoncé à l'article 29.

Le président du Conseil saisit ensuite du différend la section compétente.

Si le nombre des membres de la section compétente est supérieur à dix, les cinq membres les plus âgés de chaque groupe sont seuls appelés à siéger comme conciliateurs.

zitter van den raad aan de andere partij kennis van het indienen der aanvraag en spoort ze aan zich een poging van verzoening te laten welgevallen. Stappen kunnen met dat doel worden gedaan door den voorzitter van den Raad of door andere personen wier optreden hij gepast acht.

ART. 47.

Indien beide partijen overeenkomen om het geschil aan de bevoegde afdeeling te onderwerpen, zoodienende belanghebbende werknemers onder hen afgevaardigden te benoemen, die in opdracht hebben ze bij de onderhandelingen te vertegenwoordigen. Het getal afgevaardigden wordt door den voorzitter van den Raad vastgesteld en mag noch beneden de vijf noch boven de vijftien gaan.

De belanghebbende werknemers, alhoewel aan de benoeming van de afgevaardigden deelnemende, mogen eene stem uitbrengen ten voordeele van de eenvoudige intrekking van den eisch, waaruit het geschil is ontstaan.

ART. 48.

Indien het geschil niet is afgelopen tengevolge van de door de belanghebbende werknemers uitgebrachte stemmen, dan worden de door laatstgemelde gekozen afgevaardigden bijeengeroepen ten einde den in artikel 29 bedoelden eed in handen van den voorzitter van den Raad af te leggen.

De voorzitter van den Raad maakt diensvolgens het geschil bij de bevoegde afdeeling aanhangig.

Zijn er meer dan tien leden in de bevoegde afdeeling, dan mogen slechts de vijf oudste in jaren van elke onderafdeeling als verzoeners zetelen.

ART. 49.

Le chef d'entreprise et les délégués des ouvriers sont d'abord entendus séparément en leurs explications. La section compétente tient à cet effet autant de séances qu'elle juge nécessaire. Elle peut aussi se réunir en dehors de la présence des parties aux fins de délibérer sur les moyens de conciliation à mettre en œuvre.

La section compétente met ensuite les parties en présence et s'efforce de les concilier.

ART. 50.

Si l'accord s'établit entre le chef d'entreprise et la majorité des délégués, le résultat est consigné dans un procès-verbal rédigé par le secrétaire du Conseil et signé par les deux parties. Une copie de ce procès-verbal est affichée à la porte du secrétariat du Conseil.

Toutefois, avant de signer le procès-verbal, les délégués qui ont adhéré à l'accord, ou l'un d'eux, peuvent demander que la solution soit soumise par voie de referendum aux ouvriers intéressés.

Si l'accord s'est établi entre le chef d'entreprise et la minorité des délégués, celle-ci peut également demander qu'il soit procédé à un referendum, pourvu qu'elle comprenne le tiers des délégués au moins.

ART. 51.

Lorsque la première réunion est restée sans résultat, la section compétente met une seconde fois les parties en présence.

Dans l'intervalle, les délégués des

ART. 49.

Eerst worden de uitleggingen van den werkgever en van de afgevaardigden der werklieden afzonderlijk gehoord. De bevoegde afdeeling houdt met dit doel zooveel vergaderingen als zij het noodig oordeelt. Zij mag insgelijks, zonder dat partijen aanwezig zijn, beraadslagen over de aan te wenden verzoeningsmiddelen.

De bevoegde afdeeling brengt daarna partijen ten overstaan van elkander en tracht ze te verzoenen.

ART. 50.

Komen de werkgever en de meerderheid der afgevaardigden overeen, dan wordt de uitslag opgenomen in een verslag, door den secretaris van den Raad opgemaakt en door beide partijen ondertekend. Een afschrift van dit verslag wordt aan de deur van het secretariaat aangeplakt.

Echter, alvorens het verslag te ondertekenen, mogen de afgevaardigden, die tot de overeenkomst zijn toegetreden of één van hen, vragen dat de oplossing door middel van een referendum aan de belanghebbende werknemers worde onderworpen.

Is eene overeenkomst tot stand gekomen tusschen den werkgever en de minderheid der afgevaardigden, dan mag deze minderheid insgelijks vragen dat men een referendum zou houden, mits zij bestaat uit ten minste het derde der afgevaardigden.

ART. 51.

Is de eerste vergadering zonder uitslag gebleven, dan brengt de bevoegde afdeeling de partijen eene tweede maal ten overstaan van elkander.

Intusschentijd mogen de afge-

ouvriers peuvent se réunir séparément en vue de se concerter; ils peuvent aussi en référer à leurs mandants.

Si la deuxième tentative de conciliation reste également sans résultat, de nouvelles réunions peuvent encore avoir lieu à la demande des parties ou sur l'initiative du président de la section compétente.

Cette dernière disposition est, en outre, applicable lorsque les consultations des ouvriers par voie de referendum prévues à l'article précédent n'ont pas mis fin au différend.

ART. 52.

Le chef d'entreprise peut se faire assister, au cours des négociations, par une ou plusieurs personnes attachées à son établissement; il peut aussi charger une personne attachée à son établissement et munie d'une procuration spéciale, de le remplacer.

ART. 53.

La section compétente peut entendre, au sujet du différend qui lui est soumis, toute personne à même de fournir des renseignements utiles.

Elle peut aussi, s'il y a lieu, procéder à une enquête sur place.

ART. 54.

Si la tentative de conciliation n'a pas abouti, le chef d'entreprise et la majorité des délégués peuvent, de commun accord, s'en remettre à la décision de la section compétente, choisie comme arbitre du différend.

Toutefois, les délégués ou l'un d'eux ont la faculté de demander que le recours à l'arbitrage soit préalablement soumis par voie de

vaardigden der werklieden afzonderlijk bijeenkomen om elkaâr te verstaan; zij mogen insgelijks de meening hunner lastgevers inwinnen.

Blijft de tweede poging tot verzoening insgelijks zonder uitslag, dan mogen, op aanvraag van partijen of op aandrang van den voorzitter der bevoegde afdeeling, nog vergaderingen gehouden worden.

Deze laatste bepaling is bovendien van toepassing indien de in het vorig artikel omschreven raadplegingen der werklieden, door middel van een referendum, het geschil niet hebben vereffend.

ART. 52.

De werkgever mag, bij de onderhandelingen, door één of meer personen uit zijne inrichting bijgestaan worden; hij mag ook aan een persoon uit zijne inrichting eene bijzondere volmacht geven om in zijne plaats op te treden.

ART. 53.

De bevoegde afdeeling mag, in zake het haar onderworpen geschil, elken persoon hooren, die haar nuttige inlichtingen kan bezorgen.

Zij mag insgelijks, als er aanleiding toe bestaat, tot een plaatselijk onderzoek overgaan.

ART. 54.

Is de poging tot verzoening op niets uitgelopen, dan mogen de werkgever en de meerderheid der afgevaardigden, in gemeen overleg, zich verlaten op de beslissing der bevoegde afdeeling, gekozen om het geschil te beslechten.

De afgevaardigden of één hunner hebben evenwel het recht te vragen, dat men eerst door middel van een referendum de belanghebbende

referendum à l'approbation des ouvriers intéressés.

ART. 55.

La sentence est rendue à la majorité des voix, dans le mois de la demande d'arbitrage. Ce délai peut néanmoins être prorogé moyennant le consentement du chef d'entreprise et de la majorité des délégués.

La sentence est notifiée au chef d'entreprise et à chacun des délégués.

ART. 56.

Lorsque, après l'échec des tentatives de conciliation, les parties n'ont pas eu recours à l'arbitrage et que la grève en est résultée, la nouvelle intervention de la section compétente en vue d'aplanir le différend, est soumise aux règles des articles 44 à 55, complétées et modifiées par les dispositions suivantes :

Si les deux parties intéressées s'abstiennent pendant plus de trois jours à partir du commencement de la grève, de demander l'intervention de la section compétente, le président du Conseil peut les engager d'office à se prêter à la conciliation.

Les ouvriers qui prennent part à la désignation des délégués, ont la faculté d'émettre un vote en faveur de la reprise pure et simple du travail, ou en faveur de la reprise du travail suivie de négociations avec le chef d'entreprise devant la section compétente.

Dans la suite, le président du Conseil peut encore, en tout temps, consulter les ouvriers intéressés sur

werknemers zou raadplegen omtrent het onderwerpen van het geschil aan de uitspraak van scheidslieden.

ART. 55.

De uitspraak wordt, binnen ééne maand na de aanvraag om beslechting, bij meerderheid van stemmen gedaan. Dit tijdsbestek mag niet te min worden verlengd, met toestemming van den werkgever en van de meerderheid der afgevaardigden.

De uitspraak wordt aan den werkgever en aan elken afgevaardigde bekendgemaakt.

ART. 56.

Indien, na het mislukken der pogingen tot verzoening, partijen het geschil niet aan scheidslieden hebben onderworpen, en daaruit eene werkstaking is gevolgd, dan wordt de nieuwe tusschenkomst van de bevoegde overheid onderworpen aan de voorschriften der artikelen 44 tot 55, aangevuld en gewijzigd door de volgende bepalingen :

Wachten de belanghebbende partijen langer dan drie dagen, te rekenen van het begin der werkstaking, de tusschenkomst der bevoegde afdeeling te vragen, dan mag de voorzitter van den Raad ze van ambtswege aansporen zich te laten verzoenen.

De werknemers, die deel nemen aan de benoeming der afgevaardigden, mogen eene stem uitbrengen ofwel ten voordeele der eenvoudige herneming van den arbeid, ofwel ten voordeele van de herneming van den arbeid, gevolgd door onderhandelingen met den werkgever, ten overstaan der bevoegde afdeeling.

Naderhand mag de voorzitter van den Raad nog, te allen tijde, de belanghebbende werknemers raad-

l'opportunité d'une reprise du travail.

Avant d'intervenir comme arbitre, la section compétente invite les ouvriers intéressés à reprendre le travail. En cas de refus, il n'est pas donné suite à la demande d'arbitrage.

Les règles des articles 44 à 55, complétées et modifiées par les dispositions des alinéas 2 à 5 du présent article, sont également applicables lorsque la grève n'a été précédée d'aucune tentative de conciliation.

ART. 57.

Lorsque le différend s'étend à plusieurs entreprises relevant d'une industrie représentée au Conseil, il est procédé conformément aux articles 44 à 56 et aux alinéas suivants :

Si le nombre des chefs d'entreprise qui ont demandé l'intervention de la section compétente est inférieur à seize, ils prennent tous part aux négociations; dans le cas contraire, ils sont appelés à désigner des délégués chargés de les représenter. Le nombre des délégués est fixé par le président du Conseil; il ne peut être inférieur à cinq ni excéder quinze.

Les chefs d'entreprise intéressés, tout en prenant part à la désignation des délégués, ont la faculté d'émettre un vote en faveur de l'acquiescement pur et simple à la revendication d'où est né le différend.

Dans la suite, le président du Conseil peut encore, en tout temps, fournir aux chefs d'entreprise l'occasion de se prononcer dans ce sens.

plegen omtrent de gepastheid van de herneming van den arbeid.

Alvorens tusschen te komen om het geschil te beslechten, verzoekt de bevoegde afdeeling de belanghebbende werknemers den arbeid te hervatten. Weigeren deze, dan wordt geen gevolg aan de vraag om beslechting gegeven.

De voorschriften der artikelen 44 tot 55, aangevuld en gewijzigd door de bepalingen van de alinéas 2 tot 5 van dit artikel, zijn insgelijks van toepassing, indien de werkstaking door geen enkele poging tot verzoening werd voorafgegaan.

ART. 57.

Indien het geschil zich uitstrekt tot verschillende ondernemingen behoorende tot eene in den Raad vertegenwoordigde nijverheid, dan wordt, overeenkomstig artikelen 44 tot 56 en volgende alinéas, gehandeld.

Indien minder dan zestien werkgevers de tusschenkomst der bevoegde overheid aanvragen, dan nemen zij allen deel aan de onderhandelingen; in tegenovergesteld geval dienen zij afgevaardigden te benoemen die in opdracht hebben ze te vertegenwoordigen. Het getal afgevaardigden wordt door den voorzitter van den Raad vastgesteld; minder dan vijf en meer dan vijftien mogen er niet zijn.

De belanghebbende werkgevers, alhoewel aan de benoeming der afgevaardigden deelnemende, mogen eene stem uitbrengen ten voordeele van de eenvoudige toetreding tot den eisch, waaruit het geschil is ontstaan.

Naderhand mag de voorzitter nog, te allen tijde, aan de werkgevers de gelegenheid verschaffen zich in dien zin uit te laten.

ART. 58.

Dans le cas prévu à l'article précédent, les membres de la section compétente, qui sont personnellement engagés dans le différend, prennent part aux négociations comme représentants de leurs coïntéressés, au même titre que les délégués choisis par ces derniers.

Si les membres restés personnellement étrangers au différend ne se trouvent pas en nombre égal dans les deux groupes, les plus jeunes de ces membres appartenant au groupe dans lequel il y a excédent, ne sont pas appelés à siéger.

Les réunions sont présidées par le président ou le vice-président de la section, s'ils se trouvent au nombre des membres restés personnellement étrangers au différend, sinon par le plus âgé de ces membres.

Lorsque tous les membres sont engagés dans le différend, les réunions sont présidées par le président de la section.

ART. 59.

Lorsque les établissements auxquels s'étend le différend se trouvent répartis dans les circonscriptions de plusieurs conseils, un arrêté du Ministre de l'industrie et du travail peut appeler les sections compétentes à délibérer ensemble.

L'arrêté ministériel détermine en même temps les règles d'après lesquelles les parties intéressées seront représentées.

ART. 60.

Dans le cas où des ouvriers sont menacés d'être congédiés collectivement ou qu'un renvoi collectif est venu à se produire, la procédure de conciliation et d'arbitrage se règle d'après les dispositions établies dans

ART. 58.

In het geval bedoeld in het vorig artikel, nemen de leden der bevoegde afdeeling, die persoonlijk in het geschil zijn betrokken, deel aan de onderhandelingen als vertegenwoordigers van hunne medebelanghebbenden, met dezelfde aanspraak als de door laatstgenoemden gekozen afgevaardigden.

Zijn de in het geschil niet persoonlijk betrokken leden niet in gelijk getal in de beide onderafdeelingen, dan dienen de jongsten dezer leden, behoorende tot de afdeeling waarin te veel leden zijn, niet te zetelen.

De vergaderingen worden voorgezeten door den voorzitter of den ondervoorzitter der afdeeling, indien deze zich onder de in het geschil niet persoonlijk betrokken leden bevinden, zooniet door den oudsten in jaren dezer leden.

Zijn al de leden in het geschil betrokken, dan worden de vergaderingen voorgezeten door den voorzitter der afdeeling.

ART. 59.

Indien de inrichtingen, tot welke het geschil zich uitstrekt, verdeeld zijn over het gebied van verschillenden Raden, zoo mag een besluit van den Minister van Nijverheid de bevoegde afdeelingen oproepen om te zamen te beraadslagen.

Het ministerieel besluit stelt tevens de voorschriften vast, waarnaar de belanghebbende partijen zullen vertegenwoordigd worden.

ART. 60.

Indien werknemers gemeenschappelijk met ontslag worden bedreigd of indien zij gemeenschappelijk werden ontslagen, wordt de wijze van verzoening en van beslechting van het geschil door scheidslieden

les articles 44 à 59 pour le cas de grève.

Avant d'intervenir comme arbitre, la section compétente requiert la réadmission au travail des ouvriers congédiés collectivement. En cas de refus, il n'est pas donné suite à la demande d'arbitrage.

ART. 61.

Lorsqu'un différend s'est produit dans une industrie qui n'est représentée par aucune section, il est soumis aux présidents et vice-présidents des sections, réunis sous la présidence du président du Conseil.

Toutefois, si le nombre des sections est supérieur à cinq, les cinq présidents et les cinq vice-présidents les plus âgés sont seuls appelés à siéger comme conciliateurs.

A défaut de division du Conseil en sections, le différend est soumis au Conseil, réduit, s'il y a lieu, conformément à la disposition du dernier alinéa de l'article 48.

ART. 62.

Un arrêté royal détermine les conditions dans lesquelles auront lieu les désignations de délégués prévues par les articles 47 et 57, ainsi que les règles à suivre en cas de referendum.

Toute désignation de délégués à laquelle plus de deux tiers des intéressés se seront abstenus de prendre part, sera considérée comme non avenue.

geregeld naar de bepalingen als in de artikelen 44 tot 59 voor stakingsgevallen omschreven ;

Alvorens tusschen te komen om het geschil te beslechten,ordert de bevoegde afdeeling de terugaanneming aan den arbeid van de gemeenschappelijk ontslagen werknemers. In geval van weigering, dan wordt geen gevolg gegeven aan de vraag om beslechting.

ART. 61.

Indien een geschil is ontstaan in eene nijverheid, welke in geen enkele afdeeling is vertegenwoordigd, zoo wordt het onderworpen aan de ondervoorzitterschap van den voorzitter van den Raad vergaderde voorzitters en ondervoorzitters der afdeelingen.

Zijn er evenwel meer dan vijf afdeelingen, dan dienen slechts de vijf oudste in jaren van de voorzitters en de vijf oudste in jaren van de ondervoorzitters als verzoeners te zetelen.

Is de Raad niet in afdeelingen gesplitst, dan wordt het geschil onderworpen aan den, zoo noodig, beperkten Raad, overeenkomstig de bepaling van het laatste lid van artikel 48.

ART. 62.

Een koninklijk besluit bepaalt onder welke voorwaarden moet worden overgegaan tot de benoemingen van afgevaardigden als in de artikelen 47 en 57 is omschreven, alsook naar welke voorschriften het referendum dient gehouden.

Elke benoeming van afgevaardigden, waaraan meer dan de twee derden der belanghebbenden niet hebben deelgenomen, wordt beschouwd als ongedaan.

CHAPITRE VI.

De la commission de conciliation.

ART. 63.

Il est formé, près chaque Conseil de l'industrie et du travail, une commission chargée d'aplanir les différends auxquels les sections compétentes et, dans le cas prévu à l'article 61, les présidents et vice-présidents des sections ou le Conseil ne paraissent pas être en mesure de mettre fin.

ART. 64.

La commission de conciliation se compose d'un président et de six assesseurs.

Le président et deux assesseurs sont nommés par le Ministre de l'industrie et du travail.

Des quatre assesseurs restants, deux sont désignés par les membres chefs d'entreprise et deux par les membres ouvriers du Conseil.

Le président et les assesseurs de la commission de conciliation peuvent être choisis soit dans le sein du Conseil, soit en dehors.

A chaque assesseur est adjoint un suppléant, nommé dans les mêmes conditions. Le titulaire et le suppléant ne peuvent néanmoins être choisis dans la même section.

La désignation des assesseurs choisis par les membres du Conseil a lieu d'après les règles de la représentation proportionnelle, telles qu'elles seront fixées par l'arrêté royal prévu à l'article 26.

Les fonctions de secrétaire sont remplies par le secrétaire du Conseil.

ART. 65.

Les assesseurs choisis en dehors

HOOFDSTUK VI.

Van de verzoeningscommissie.

ART. 63.

Naast elken nijverheids- en arbeidsraad wordt eene verzoeningscommissie ingesteld, belast met het vereffenen van de geschillen waaraan de bevoegde afdeelingen en, onder omstandigheden als bedoeld in artikel 60, hetzij de voorzitter en de ondervoorzitters der afdeelingen, hetzij de Raad geen oplossing schijnen te kunnen geven.

ART. 64.

De verzoeningscommissie bestaat uit een voorzitter en zes bijzitters.

De voorzitter en twee bijzitters worden benoemd door den Minister van nijverheid en arbeid. Van de vier overige bijzitters worden er twee gekozen door de werkgeversleden en twee door de werknemersleden van den Raad.

De voorzitters en de bijzitters van de verzoeningcommissie mogen in of buiten den Raad worden gekozen.

Aan elken bijzitter wordt een plaatsvervanger toegevoegd, die op dezelfde wijze wordt gekozen. De bijzitter en diens plaatsvervanger mogen evenwel niet uit dezelfde afdeeling worden gekozen.

De verkiezing der bijzitters, voor zooveel die uit de raadsleden is geschied, heeft plaats naar de regelen der evenredige vertegenwoordiging, zoo als die zijn bepaald bij het koninklijk besluit bedoeld in artikel 26.

Het ambt van secretaris wordt waargenomen door den secretaris van den Raad.

ART. 65.

De buiten den Raad gekozen bij-

du Conseil doivent remplir les conditions suivantes :

- 1° Être Belge;
- 2° Être âgé de 30 ans accomplis;

3° Être domicilié dans la circonscription du Conseil.

Ne peuvent être désignés comme assesseurs, bien que réunissant les conditions énumérées ci-dessus, les personnes qui exercent la profession prévue à l'article 16.

Les assesseurs choisis en dehors du Conseil prêtent, entre les mains du Gouverneur de la province ou de son délégué, le serment énoncé à l'article 29.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent également au président de la commission de conciliation, lorsqu'il est choisi en dehors du Conseil.

ART. 66.

Le Ministre de l'industrie et du travail peut, en vue de l'aplanissement d'un différend déterminé, autoriser la commission de conciliation à s'adjoindre des assesseurs temporaires, au nombre de quatre au plus.

Les assesseurs temporaires doivent être Belges et âgés de 30 ans accomplis; ils ne peuvent appartenir, soit comme chefs d'entreprise, soit comme ouvriers, à l'industrie dans laquelle s'est produit le différend.

S'ils sont choisis en dehors du Conseil, ils prêtent, entre les mains du Gouverneur ou de son délégué, le serment prévu à l'article 29.

ART. 67.

En l'absence du président, celui-ci est remplacé par le plus âgé des assesseurs nommés par le Ministre de l'industrie et du travail. Il en est de même, lorsque le président exerce l'industrie dans laquelle s'est produit le différend.

zitters moeten aan de volgende vereischten voldoen :

- 1° Belg zijn;
- 2° Den leeftijd van 30 jaren hebben bereikt.

3° Hunne woonplaats hebben binnen het gebied van den Raad.

Mogen niet tot bijzitter worden gekozen, schoon ze aan voormelde vereischten voldoen, degenen die het in artikel 16 bedoelde beroep uitoefenen.

De buiten den Raad gekozen bijzitters leggen in handen van den Gouverneur der provincie of van diens afgevaardigde den eed af als omschreven in artikel 29.

Wordt de voorzitter van de verzoeningscommissie buiten den Raad gekozen, dan is hij eveneens aan de voorgaande bepaling onderworpen.

ART. 66.

Met het oog op het vereffenen van een gegeven geschil, mag de Minister van nijverheid en arbeid de verzoeningscommissie machtigen ten hoogste vier tijdelijke bijzitters in zijn schoot op te nemen.

De tijdelijke bijzitters moeten Belg zijn en den leeftijd van 30 jaar hebben bereikt; zij mogen noch als werkgever noch als werknemer behooren tot de nijverheid, waarin een geschil is ontstaan.

Worden ze buiten den Raad gekozen, dan moeten ze in handen van den Gouverneur of van diens afgevaardigde den eed afleggen als omschreven in artikel 29.

ART. 67.

Bij afwezigheid van den voorzitter worden zijne werkzaamheden waargenomen door den oudste in jaren van de bijzitters, die door den Minister van nijverheid en arbeid worden benoemd. Dat is eveneens het geval wanneer de voorzitter het

Les assesseurs empêchés ou qui exercent l'industrie visée ci-dessus, sont remplacés par leurs suppléants.

ART. 68.

Lorsque les établissements auxquels s'étend le différend se trouvent répartis dans les circonscriptions de plusieurs Conseils, le Ministre de l'industrie et du travail peut constituer une commission de conciliation unique.

Les président et membres de cette commission doivent être choisis dans les commissions de conciliation des diverses régions intéressées.

ART. 69.

La commission de conciliation intervient, à la demande des parties intéressées; elle est saisie du différend par le Ministre de l'industrie et du travail.

Les dispositions du chapitre V, qui déterminent la procédure à suivre par les sections compétentes, s'appliquent également à l'intervention de la commission de conciliation.

CHAPITRE VII.

Dispositions diverses.

ART. 70.

Il peut être établi, au sein des Conseils de l'industrie et du travail, des sections pour représenter les entreprises commerciales.

Chaque section commerciale représente une branche de commerce distincte.

ART. 71.

L'arrêté d'organisation d'une section industrielle ou commerciale

bedrijf uitoefent, waarin het geschil is ontstaan.

De werkzaamheden der bijzitters, die mochten verhinderd zijn of een bedrijf uitoefenen als hiervoren bedoeld, worden waargenomen door hunne plaatsvervangers.

ART. 68.

Zijn de inrichtingen, waarin het geschil is ontstaan over het gebied van verschillende Raden verspreid, dan mag de Minister eveneens eene enkele verzoeningscommissie instellen.

De voorzitter en de leden van deze commissie moeten worden gekozen uit de verzoeningscommissiën der onderscheiden betrokken streken.

ART. 69.

De verzoeningscommissie treedt op ten verzoeken van de belanghebbende partijen; het geschil wordt haar onderworpen door den Minister van nijverheid en arbeid.

De bepalingen van hoofdstuk V, waarbij de door de bevoegde afdeelingen te volgen gang wordt vastgesteld, is ingelijks van toepassing op de tusschenkomst van de verzoeningscommissie.

HOOFDSTUK VII.

Verschillende bepalingen.

ART. 70.

In den schoot van de nijverheids- en arbeidsraden mogen afdeelingen opgericht worden, welke de handelsbedrijven vertegenwoordigen.

Elke handelsafdeeling vertegenwoordigt een afzonderlijken handelstak.

ART. 71.

Het besluit tot inrichting van eene nijverheids- of handelsafdeeling

peut admettre comme électeurs et éligibles les employés au même titre que les ouvriers.

Dans ce cas, la section est divisée en deux chambres, comprenant respectivement des employés et des ouvriers occupés dans l'industrie ou le commerce représenté par la section. Les membres chefs d'entreprise font partie à la fois des deux chambres.

Le Roi peut également admettre les employés comme électeurs et éligibles d'une section commerciale à l'exclusion des ouvriers.

ART. 72.

L'arrêté qui organise un Conseil peut établir une ou plusieurs sections pour représenter les travailleurs occupés à la fois dans diverses industries ou divers commerces, ainsi que les chefs d'entreprise qui les emploient.

Le groupe des membres chefs d'entreprise de ces sections est composé en tout ou en partie de membres chefs d'entreprise pris dans d'autres sections du Conseil. L'arrêté d'organisation détermine celles-ci, ainsi que le nombre des mandats auxquels le groupe des membres chefs d'entreprise de chacune d'elles est chargé de pourvoir.

Des sections peuvent également être établies d'après ces dispositions pour représenter des catégories d'ouvriers ou d'employés occupés à la fois dans l'industrie et le commerce, ainsi que les chefs d'entreprise qui les emploient.

ART. 73.

Lorsque les circonstances le demandent, il peut être établi, pour une même industrie, deux sections distinctes, représentant l'une les en-

mag zoowel de bedienden als de werklieden aannemen als kiezers en verkiesbaren.

In dit geval wordt de afdeeling gesplitst in twee kamers, welke onderscheidenlijk zijn samengesteld uit vertegenwoordigers van de bedienden en van de werklieden, werkzaam in de nijverheid of den handel, door de afdeeling vertegenwoordigd. De werkgevers-leden maken van beide kamers tegelijk deel uit.

De Koning mag insgelijks de bedienden als kiezers en verkiesbaren eener handelsafdeeling, met uitsluiting der werklieden, aannemen.

ART. 72.

Het besluit tot instelling van eenen raad mag één of meer afdeelingen oprichten om de arbeiders, die gelijktijdig in verschillende nijverheids- of handelsbedrijven werkzaam zijn, alsook de werkgevers die ze bezigen, te vertegenwoordigen.

De onderafdeeling der werkgevers-leden dezer afdeelingen is geheel of gedeeltelijk samengesteld uit werkgevers-leden genomen uit andere afdeelingen van den Raad.

Het besluit tot instelling bepaalt de afdeelingen alsook het getal mandaten door de onderafdeeling der werkgevers-leden van elk harer te begeben.

Afdeelingen mogen insgelijks naar deze bepalingen worden ingesteld om de groepen werklieden of bedienden die tegelijk in de nijverheid en in den handel werkzaam zijn, alsook de werkgevers die ze bezigen, te vertegenwoordigen.

ART. 73.

Vereischen het de omstandigheden, dan mogen voor een zelfde nijverheid twee afzonderlijke afdeelingen worden ingesteld, waarvan

treprises qui ont recours au travail à la machine, l'autre celles qui ont recours au travail à la main.

ART. 74.

A chaque renouvellement triennal du Conseil, les mandats des membres sortants de chaque section prennent fin lors de la prestation de serment prévue à l'article 29 et, dans le cas où la section n'a pas été reconstituée, lors de l'expiration du délai fixé pour la validation de l'élection.

Les mandats des président et vice-président de la section prennent fin en même temps que celui des membres.

ART. 75.

Les président et vice-président sortants du Conseil restent en fonctions jusqu'à la nomination des présidents des sections et, dans le cas où aucune section n'a été reconstituée, jusqu'à l'expiration du délai fixé pour la validation des élections.

ART. 76.

Le mandat des président et assesseurs sortants de la commission de conciliation prend fin dix jours après les nominations et désignations prévues à l'article 64.

ART. 77.

Lorsqu'un membre ne possède plus l'une ou l'autre condition de l'éligibilité, le président du Conseil lui notifie, par un avis motivé, la cessation de son mandat.

L'intéressé peut, dans les quinze jours de cette notification, prendre son recours devant l'autorité chargée de valider les élections, laquelle statue dans les trente jours à partir de la réception de la réclamation.

de eene de werktuigbedrijven en de andere de handwerksbedrijven vertegenwoordigen.

ART. 74.

Bij elke driejaarlijksche vernieuwing van den Raad eindigt het mandaat der uittredende leden van elke afdeeling bij het afleggen van den eed omschreven in artikel 29 en, zoo de afdeeling niet opnieuw werd samengesteld, bij het verstrijken van het tijdsbestek bepaald voor de geldigverklaring der verkiezing.

Het mandaat van den voorzitter en van den ondervoorzitter der afdeeling eindigt terzelfder tijd als dat van de leden.

ART. 75.

De uittredende voorzitter en ondervoorzitter van den Raad blijven hun ambt waarnemen tot de benoeming van de voorzitters en ondervoorzitters der afdeelingen, en, zoo niet één afdeeling opnieuw werd samengesteld, tot het eindigen van den termijn bepaald voor de geldigverklaring der verkiezingen.

ART. 76.

Het mandaat der voorzitters en der bijzitters van de verzoeningscommissie eindigt tien dagen na de benoemingen en verkiezingen bedoeld in artikel 64.

ART. 77.

Wanneer een lid niet meer voldoet aan eenige vereischte tot verkiesbaarheid, wordt hem door den voorzitter van den Raad, onder opgaaf van redenen, aangezegd dat zijn mandaat eindigt.

Binnen veertien dagen na die aanzegging, kan de belanghebbende er tegen opkomen bij de overheid, belast met het geldigverklaren van de verkiezingen; deze overheid beslist binnen dertig dagen nadat het beklag haar heeft bereikt.

Le recours est suspensif.

ART. 78.

Les dispositions de l'article précédent sont également applicables :

1° Lorsqu'un ouvrier, membre du Conseil, est devenu chef d'équipe, chef-ouvrier, porion, contre-maître ou surveillant. Toutefois, ses nouvelles fonctions ne le rendent pas inéligible comme membre ouvrier et il pourra, dans la suite, être valablement réélu en cette qualité ;

2° Lorsque, sans motif légitime, et sans se faire remplacer par un suppléant, un membre a fait défaut à deux réunions consécutives.

ART. 79.

Le membre effectif, empêché d'assister à une réunion, se fait remplacer par un des membres suppléants de sa section et du groupe auquel il appartient.

Avant de prendre part à la délibération, le remplaçant prête, entre les mains du président de la section, le serment énoncé à l'article 29.

ART. 80.

Lorsque, à défaut d'éligibles en nombre suffisant, le groupe ou une catégorie des membres chefs d'entreprise d'une section n'est pas au complet, les membres de ce groupe ou de cette catégorie peuvent se faire assister aux diverses réunions par un ou plusieurs de leurs associés, préposés ou employés, à concurrence du nombre de mandats auxquels il n'a pas été pourvu et proportionnellement au nombre d'ouvriers qu'ils emploient.

Het beklag heeft kracht van opschorsing.

ART. 78.

De bepalingen van het vorig artikel zijn ook toepasselijk :

1° Wanneer een werknemer, lid van den Raad, ploegbaas, werkbaas porion, meestergast, of toezieners is geworden. Die nieuwe bedieningen maken hem evenwel niet onverkiesbaar als werknemer-lid en nadien kan hij als zoodanig geldig worden herkozen.

2° Wanneer een lid, zonder gegronde redenen en zonder zijne betrekking te laten waarnemen door zijn plaatsvervanger, in twee achtereenvolgende vergaderingen is afwezig geweest.

ART. 79.

Het gewoon lid, verhinderd in eene vergadering aanwezig te zijn, doet zijn betrekking waarnemen door een der plaatsvervangende leden van de afdeeling en van de onderafdeeling waartoe hij behoort.

Alvorens aan de beraadslaging deel te nemen, legt de plaatsvervanger in handen van den voorzitter der afdeeling den eed af als omschreven in artikel 29.

ART. 80.

Is de onderafdeeling of een groep van werkgeversleden eener afdeeling niet voltallig, dan mogen de leden van die afdeeling of van die groep zich in de verschillende vergaderingen laten vergezellen door één of verscheidene van hunne vennoten, gemachtigden of bedienden, om de plaatsen in te nemen die niet werden bekleed en naar verhouding van het getal werklieden die zij bezigen.

La personne assistant un membre chef d'entreprise prend part à la discussion avec voix délibérative.

ART. 81.

Les réunions ont lieu sur la convocation du président du Conseil.

Lorsqu'il s'agit de délibérer en application des dispositions des n^{os} 4 et 5 de l'article 1^{er}, la convocation est prescrite par le Ministre de l'industrie et du travail.

Il en est de même lorsqu'il y a lieu de réunir, pour délibérer ensemble, plusieurs sections appartenant à des Conseils différents. Dans ce cas, le Ministre de l'industrie et du travail prescrit, soit la convocation de tous les membres des diverses sections, soit la désignation par chaque section d'un ou plusieurs délégués chargés de la représenter.

Tout arrêté ministériel qui prescrit des réunions, fixe la durée de la session.

ART. 82.

La section ne peut siéger que moyennant la présence de la moitié au moins des membres de chacun des deux groupes.

Toutefois, lorsque la réunion a lieu en exécution des dispositions des n^{os} 4 et 5 de l'article 1^{er}, la section délibère valablement moyennant la présence d'au moins deux membres chefs d'entreprise et deux membres ouvriers ou employés.

ART. 83.

Les réunions du Conseil, des sections et de la commission de conciliation ne sont pas publiques.

Wie een werkgeverlid alzoo vergezelt, neemt deel aan de bespreking en heeft beraadslagende stem.

ART. 81.

De oproeping tot de vergaderingen geschiedt doorden voorzitter van den Raad.

Dient er beraadslaagd in toepassing van de bepalingen der n^{os} 4 en 5 van artikel 1, dan wordt de oproeping bevolen door den Minister van Nijverheid en Arbeid.

Dat is eveneens het geval wanneer verschillende afdeelingen behorende tot onderscheidene Raden, dienen bijeen te komen om gemeenschappelijk te beraadslagen. Alsdan beveelt de Minister van nijverheid en arbeid, hetzij het oproepen van al de leden der verschillende afdeelingen, hetzij de aanstelling door elke afdeeling van één of meer afgevaardigden om haar te vertegenwoordigen.

Elk ministerieel besluit, waarbij vergaderingen worden bevolen, bepaalt den duur van den zittijd.

ART. 82.

De afdeeling mag niet zetelen zoo niet ten minste de helft der leden van elke der twee onderafdeelingen aanwezig zijn.

Wordt de vergadering evenwel gehouden in uitvoering van de bepalingen der nummers 4 en 5 van artikel 1, dan mag de afdeeling geldig beraadslagen en besluiten, zoo er ten minste twee werkgevers-leden en twee werknemersleden aanwezig zijn.

ART. 83.

De vergaderingen van den Nijverheids- en Arbeidsraad, van diens afdeelingen en van de verzoenings-

Le Ministre de l'industrie et du travail peut désigner un délégué pour assister aux réunions tenues en vertu des dispositions de l'article 1^{er} n° 4 et 5, y faire telles communications qu'il jugera utiles et donner des éclaircissements, s'il y a lieu, sur les questions ou projets soumis à l'assemblée; il peut également charger un délégué d'assister aux séances prévues aux chapitres V et VI, à l'exclusion des réunions tenues séparément par les délégués de l'une ou de l'autre des parties engagées dans le différend.

L'ordre du jour de chaque réunion est indiqué dans la convocation; aucun objet étranger à l'ordre du jour ne peut être mis en délibération.

Si la délibération n'intéresse qu'une certaine catégorie, soit de chefs d'entreprise, soit d'ouvriers ou d'employés, les membres qui n'appartiennent pas à cette catégorie n'ont que voix consultative.

Prennent également part aux délibérations à titre consultatif, les anciens chefs d'entreprise ou les anciens ouvriers ou employés remplissant les fonctions de président ou de vice-président de section.

ART. 84.

Dans toute assemblée du Conseil ou d'une section, le vote a lieu par bulletins fermés.

Les deux groupes votent séparément.

Pour chacun d'eux, les suffrages sont dépouillés et le résultat du vote est proclamé par le membre du groupe qui remplit les fonctions de président ou de vice-président du

commissie worden met gesloten deuren gehouden.

De Minister van nijverheid en arbeid mag een afgevaardigde aanstellen om de vergaderingen, gehouden krachtens de bepalingen van artikel 1, n° 4 en 5, bij te wonen, er de mededeelingen te doen welke hij nuttig oordeelt, en zoo er aanleiding toe is, inlichtingen te geven omtrent de vraagstukken of ontwerpen, welke in behandeling komen; hij mag eveneens een afgevaardigde aanstellen om de vergaderingen bij te wonen, bedoeld in de hoofdstukken V en VI, met uitzondering van de vergaderingen welke afzonderlijk worden gehouden door de afgevaardigden van de eene of de andere der in het geschil betrokken partijen.

De rooster der werkzaamheden van elke vergadering wordt bij de oproeping gevoegd; punten, welke daar niet op staan, mogen niet in behandeling komen.

Zoo de beraadslaging maar een zekere groep van werkgevers of werknemers betreft, hebben de leden die niet tot deze groep behooren enkel raadgevende stem.

Nemen insgelijks deel aan de beraadslaging, doch enkel met raadgevende stem, de gewezen werkgevers of werknemers die het voorzitterschap of het ondervoorzitterschap in de afdeeling waarnemen.

ART. 84.

In elke vergadering van den Raad of van eene afdeeling wordt gestemd met gesloten briefjes.

De twee onderafdeelingen stemmen afzonderlijk.

In elke groep worden de stemmen opgenomen en de uitslag der stemming afgekondigd door het lid dat in de afdeeling het voorzitterschap of het ondervoorzitterschap

Conseil ou de la section et, à son défaut, par le plus âgé des membres du groupe qui assistent à la réunion. Le membre chargé du déponillement est assisté dans cette opération par deux membres du groupe désignés par le sort.

La proclamation du résultat du vote n'est pas accompagnée de l'indication du nombre respectif des suffrages affirmatifs et des suffrages négatifs.

ART. 85.

Une proposition est adoptée par le Conseil ou par une section, lorsqu'elle recueille la majorité des suffrages dans les deux groupes. A défaut d'accord entre les deux groupes, le procès-verbal de la réunion énonce séparément les conclusions adoptées par chacun d'eux.

Toutefois, lorsque le Conseil ou la section est réuni en exécution de la disposition du n^o 5 de l'article 1^{er}, les décisions sont prises à la majorité des suffrages de tous les membres présents. Si le nombre des membres d'un groupe qui assistent à la séance est plus considérable que celui des membres présents de l'autre groupe, les plus jeunes membres du groupe dans lequel il y a excédent n'ont que voix consultative.

ART. 86.

Les procès-verbaux des délibérations du Conseil et des diverses sections peuvent être consultés, au secrétariat, par les chefs d'entreprise et les ouvriers ou employés, sur production de leur carte d'électeur.

Le Gouvernement a le droit de publier ces procès-verbaux ainsi que les comptes-rendus des séances de la commission de conciliation.

van den Raad waarneemt, en bij diens ontstentenis door den oudste in jaren van de aanwezige leden. Het lid dat belast is met het opnemen der stemmen, wordt daarbij geholpen door twee leden van de onderafdeeling, die door het lot worden aangewezen.

Bij het afkondigen van den uitslag der stemming wordt het getal der bevestigende en dat der ontkennende stemmen niet bekend gemaakt.

ART. 85.

Een voorstel wordt in den Raad of eene afdeeling aangenomen zoo daarop de meerderheid der stemmen in de twee onderafdeelingen wordt vereenigd. Komen de besluiten der twee onderafdeelingen niet overeen, dan vermeldt het verslag der zitting afzonderlijk de besluiten door elk harer genomen.

Vergadert de Raad of de afdeeling evenwel in uitvoering van de bepaling van n^o 5 van artikel 1, dan wordt beslist bij de meerderheid der stemmen van al de aanwezige leden. Is dit getal tervergadering aanwezige leden van eene onderafdeeling niet gelijk aan dat der aanwezige leden van de andere onderafdeeling, dan hebben, aan de meest talrijke zijde, zooveel leden als het verschil bedraagt, aanvangende met den jongste in jaren, alleen een raadgevende stem.

ART. 86.

Het verslag der beraadslagingen van den Raad en van de verschillende afdeelingen mag op het secretariaat wordengeraadpleegd door de werkgevers en de werknemers, op vertoon van hunne kiezerskaart.

De Regeering heeft het recht die processen-verbaal, alsmede de verslagen der zittingen van de verzoeningscommissie openbaar te maken.

ART. 87.

Pourront également être consultés au secrétariat de chaque Conseil :

1° Les textes des lois et règlements qui régissent les rapports entre les chefs d'entreprise et les ouvriers ou employés;

2° Les circulaires ministérielles relatives à ces lois et règlements, que le Gouvernement jugerait utile de communiquer;

3° Les décisions des sections ayant force d'usage;

4° Les précis élaborés par les sections en exécution de l'article 43 de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail.

ART. 88.

Chaque Conseil adopte un règlement d'ordre intérieur.

Si le nombre des sections n'est pas supérieur à quatre, le Conseil se réunit, à cet effet, en assemblée plénière. Dans le cas contraire, chaque section est représentée par son président, son vice-président et les deux membres les plus âgés de chacun des deux groupes. Les décisions sont prises conformément aux dispositions du deuxième alinéa de l'article 85.

En annexe au règlement d'ordre intérieur, chaque section a la faculté d'inscrire des dispositions relatives à son propre fonctionnement. Elle peut notamment prévoir la tenue d'une ou plusieurs réunions annuelles, à la condition de déterminer en même temps les objets sur lesquels porteront les délibérations.

Le règlement d'ordre intérieur et les dispositions y annexées n'entreront en vigueur qu'après avoir été approuvés par arrêté royal.

ART. 87.

Kunnen insgelijks op het secretariaat van elken Raad worden geraadpleegd :

1° De tekst der wetten en verordeningen, welke de onderlinge verhouding tusschen de werkgevers en de werknemers regelen;

2° De ministerieele aanschrijvingen omtrent de wetten en verordeningen welke de Regeering het nuttig mocht oordeelen mede te deelen;

3° De kracht van gebruik hebbende beslissingen der afdeelingen;

4° De beknopte overzichten door de afdeelingen opgemaakt uit kracht van artikel 43 der wet van 10 Maart 1900 op de arbeidsovereenkomst.

ART. 88.

Elke Raad stelt zijn huishoudelijke verordening vast.

Zijn er niet meer dan vier afdeelingen, dan houdt de Raad te dien einde eene algemeene vergadering. In tegenovergesteld geval, wordt elke afdeeling vertegenwoordigd door haren voorzitter, haren ondervoorzitter en de twee oudsten in jaren van elk der twee onderafdeelingen. De beslissingen worden genomen overeenkomstig de bepalingen van lid 2 van artikel 85.

Bij de huishoudelijke verordening mag elke afdeeling bijkomende bepalingen opnemen, omtrent haar eigen werkzaamheden. Onder meer mag ze het houden van een of meer jaarlijksche vergaderingen voorzien, op voorwaarde van te gelijker tijd de onderwerpen te omschrijven, welke in behandeling zullen komen.

De huishoudelijke verordening en de daaraan toegevoegde bepalingen worden enkel van kracht na bij koninklijk besluit goedgekeurd te zijn.

ART. 89.

Dans le courant des deux derniers mois de chaque année, le Ministre de l'industrie et du travail prescrit la convocation des sections qui n'auraient encore tenu aucune réunion depuis le 31 décembre précédent.

Le Ministre de l'industrie et du travail détermine en même temps l'objet des délibérations et la durée de la session.

ART. 90.

Chacun des deux groupes du Conseil ou d'une section peut être consulté séparément sur des questions ou projets qui l'intéressent exclusivement.

ART. 91.

Les membres du Conseil et de la commission de conciliation ont droit à des jetons de présence. Lorsque le lieu de leur domicile est situé à plus de cinq kilomètres du lieu de la réunion, il leur est, en outre, alloué une indemnité pour frais de déplacement.

Le montant des jetons de présence et de l'indemnité pour frais de déplacement est fixé par arrêté royal.

Les présidents du Conseil, de la commission de conciliation et des sections reçoivent un double jeton de présence.

Il en est de même des vice-présidents du Conseil et des sections ainsi que des assesseurs de la commission de conciliation, lorsqu'ils président une séance.

Le Roi peut prescrire l'allocation au président et au vice-président du Conseil d'une indemnité pour

ART. 89.

De Minister van nijverheid en arbeid beveelt het oproepen van de afdeelingen welke sedert den 31 December van het voorgaande jaar niet meer mochten bijeengekomen zijn.

De Minister van nijverheid en arbeid bepaalt meteen de onderwerpen, die in behandeling zullen komen en den duur van den zitting.

ART. 90.

Elk der beide onderafdeelingen van den Raad of van een afdeeling mag afzonderlijk worden geraadpleegd omtrent vraagstukken of onderwerpen, welke haar uitsluitend aangaan.

ART. 91.

De leden van den Raad en van de verzoeningscommissie hebben recht op presentiepenningen. Indien zij op meer dan vijf kilometer afstand van de plaats der vergadering woonachtig zijn, wordt hun bovendien eene vergoeding voor reiskosten toegekend.

Het bedrag der presentiepenningen en der vergoeding voor reiskosten wordt bij koninklijk besluit vastgesteld.

De voorzitters van den Raad, van de verzoeningscommissie en van de afdeelingen ontvangen een dubbelen presentiepenning.

Hetzelfde geldt voor de onderzitters van den Raad en van de afdeelingen alsook voor de bijzitters van de verzoeningscommissie, indien zij in de vergadering voorzitten.

De Koning mag voorschrijven dat aan den voorzitter en aan den ondervoorzitter van den Raad eene

devoirs accomplis en dehors des réunions; il fixe en même temps le montant de cette indemnité.

ART. 92.

Il est alloué au secrétaire du Conseil, à charge de l'État, une indemnité annuelle, dont le taux est fixé par le Ministre de l'industrie et du travail.

La rémunération des secrétaires-adjoints est à la charge du secrétaire. Toutefois, le Gouvernement est autorisé à accorder au secrétaire un supplément pour le couvrir des frais résultant de la rémunération des secrétaires-adjoints. Le secrétaire rendra compte, par la production d'états réguliers, de l'emploi de ce supplément d'indemnité, qui sera consacré exclusivement au paiement de la rémunération prévue.

ART. 93.

Les frais de fonctionnement du Conseil sont supportés par la province.

La commune, siège de l'institution, doit fournir un local pour les réunions, ainsi qu'un bureau pour le secrétaire; elle a également à sa charge l'aménagement et l'entretien de ces locaux, qui sont réservés à l'usage exclusif du Conseil.

Lorsque plusieurs sections sont convoquées le même jour et à la même heure, la commune doit fournir des locaux supplémentaires en nombre suffisant pour la tenue des réunions.

ART. 94.

Un arrêté royal déterminera l'em-

vergøeding wegens het vervullen van plichten buiten de vergaderingen worde toegekend; hij stelt tevens het bedrag dier vergoeding vast.

ART. 92.

Aan den secretaris van den Raad wordt, ten laste van den Staat, eene jaarlijksche vergoeding toegekend, waarvan het bedrag door den Minister van nijverheid en arbeid wordt vastgesteld.

De bezoldiging der toegevoegde secretarissen komt ten laste van den secretaris. De Regeering evenwel is gemachtigd aan den secretaris eene bijvergoeding te verleen en om hem de uitgaven voor de bezoldiging der toegevoegde secretarissen te veroorloven. Die bijvergoeding moet uitsluitend dienen tot het betalen van die bezoldiging. De secretaris zal door het overleggen van regelmatige staten het gebruik van die bijvergoeding bewijzen, welke uitsluitend dienen moet tot het betalen van die bezoldiging.

ART. 93.

De kosten wegens de werkzaamheden van den Raad komen ten laste van de provincie.

De gemeente, waar de instelling haren zetel heeft, moet een lokaal voor de vergaderingen alsook een kantoor voor den secretaris bezorgen. Zij is ook gelast de lokalen, welke uitsluitend door den Raad mogen gebruikt worden, van huisraad te voorzien en te onderhouden.

Indien verschillende afdeelingen op denzelfden dag en op hetzelfde uur worden bijcengeroepen, zoo moet de gemeente genoeg andere lokalen bezorgen om de vergaderingen te kunnen houden.

ART. 94.

Een koninklijk besluit bepaalt

ploi des fonds alloués aux Conseils de l'industrie et du travail par la province, ainsi que les règles de comptabilité à suivre par ces Conseils.

ART. 95.

Tout Conseil et toute section peuvent être dissous par le Roi en tout temps.

ART. 96.

Sera puni d'une amende de 1 à 25 francs, quiconque aura fait un appel public à la grève ou au renvoi collectif, après que les parties engagées dans un différend auront conclu un accord ou décidé de recourir à un arbitrage conformément aux dispositions de la présente loi.

En cas de récidive dans les douze mois à partir de la condamnation, l'amende pourra être portée au double.

ART. 97.

La présente loi remplace la loi du 16 août 1887.

Les Conseils de l'industrie et du travail existants continueront néanmoins à fonctionner conformément aux dispositions de la loi du 16 août 1887, jusqu'à l'expiration des mandats de leurs membres.

Un arrêté royal pourra proroger ces mandats pour une période n'excédant pas deux années.

Dispositions additionnelles.

ART. 98.

Lorsqu'un conflit du travail paraît imminent ou s'est produit dans une localité qui n'est comprise dans la

hoe de gelden, welke door de provincie aan de nijverheids- en arbeidsraden worden verleend, dienen aangewend, alsook hoe de rekeningen door die Raden moeten gehouden worden.

ART. 95.

Elke Raad en elke afdeeling mogen door den Koning, te allen tijde, ontbonden worden.

ART. 96.

Wordt gestraft met eene boete van 1 tot 25 frank, al wie een openbaren oproep tot werkstaking of gemeenschappelijke wegzending doet nadat de in een geschil betrokken partijen eene overeenkomst hebben gesloten, of hebben beslist het geschil te doen beslechten, overeenkomstig de bepalingen van deze wet.

Ingeval van herhaling binnen twaalf maanden te rekenen van de veroordeeling, mag de boete verdubbeld worden.

ART. 97.

Deze wet vervangt de wet van 16 Augustus 1887.

De bestaande Nijverheids- en arbeidsraden zullen evenwel hunne werkzaamheden voortzetten overeenkomstig de bepalingen der wet van 16 Augustus 1887, totdat het mandaat hunner leden eindigt.

Dit lidmaatschap mag bij koninklijk besluit worden verlengd voor een tijdsbestek van hoogstens twee jaar.

Bijkomende bepalingen.

ART. 98.

Is een arbeidsgeschil dreigend of is het ontstaan in eene gemeente, welke niet tot het gebied van een

circonscription d'aucun Conseil de l'industrie et du travail, le Gouverneur de la province peut, à la demande des parties intéressées ou de leur consentement, constituer une commission de conciliation en vue de l'aplanissement du différend.

Cette commission se compose d'un président et de quatre assesseurs, choisis parmi les citoyens belges, âgés de 30 ans accomplis, qui ont leur domicile dans la province. Le Gouverneur ne peut néanmoins porter son choix sur des chefs d'entreprise ou des ouvriers relevant de la même industrie que les parties intéressées.

Sur la proposition du Gouverneur, le Ministre de l'industrie et du travail peut désigner, pour faire, en outre, partie de la commission, un ou plusieurs citoyens belges, ayant l'âge requis, pris en dehors de la province. Dans ce cas, le Ministre de l'industrie et du travail désigne en même temps, parmi les personnes choisies par lui et par le Gouverneur, celle qui remplira les fonctions de président.

L'administration communale de la localité où le différend s'est produit, fournit le local nécessaire aux réunions. Si le différend s'étend à plusieurs localités, cette obligation incombe à celle des communes intéressées qui sera désignée par le Gouverneur.

Les fonctions de secrétaire sont remplies par le secrétaire de la commune chargée de fournir le local.

Les dépenses sont à la charge de la province.

ART. 99.

Le Gouvernement est autorisé à agréer, à la demande des chefs d'entreprise, les conseils d'usine existant dans leurs établissements.

nijverheids- en arbeidsraad behoort, dan mag de Gouverneur der provincie, op aanvraag der belanghebbende partijen of met hare toestemming, eene verzoeningscommissie samenstellen om het geschil te vereffenen.

Deze commissie is samengesteld uit één voorzitter en vier bijzitters, gekozen onder de Belgische burgers, die den leeftijd van dertig jaar hebben bereikt en in de provincie woonachtig zijn. Evenwel mag de Gouverneur zijne keus niet vestigen op werkgevers of werknemers, die tot dezelfde nijverheid als de belanghebbende partijen behooren.

Op voordracht van den Gouverneur, mag de Minister van nijverheid en arbeid, bovendien tot leden van de Commissie een of meer Belgische burgers van buiten de provincie aanstellen, die den vereischten ouderdom hebben. In dit geval benoemt de Minister van nijverheid en arbeid tevens, onder de door hem en den Gouverneur gekozen leden, den persoon die het voorzitterschap zal waarnemen.

Het gemeentebestuur van de gemeente, waarin het geschil is ontstaan, zorgt voor het lokaal waar men vergadert. Strekt het geschil zich uit tot verschillende gemeenten, dan wordt die verplichting opgelegd aan de belanghebbende gemeente, welke door den Gouverneur wordt aangeduid.

Het ambt van secretaris wordt waargenomen door den secretaris van de gemeente, welke het lokaal moet bezorgen.

De uitgaven komen ten laste van de provincie.

ART. 99.

De Regeering is gemachtigd, op aanvraag der werkgevers, de fabrieksraden, welke in hunne inrichtingen bestaan, aan te nemen.

L'agrération a lieu sur le vu des statuts de l'institution. Si, dans la suite, des modifications sont apportées aux statuts par le chef d'entreprise intéressé, elles doivent, avant leur mise en vigueur, être soumises à l'approbation du Gouvernement.

Les conseils d'usine agréés sont consultés au même titre que les Conseils de l'industrie et du travail sur les questions ou projets intéressant les chefs d'entreprise et les ouvriers.

ART. 100.

Avant d'agréer un conseil d'usine ou d'approuver une modification apportée aux statuts, le Gouvernement prend l'avis :

1° Du Conseil de l'industrie et du travail dans la circonscription duquel se trouve situé l'établissement intéressé;

2° Du Conseil supérieur du travail.

Donné à Laeken, le 23 janvier 1907.

De aanneming geschiedt op het zicht van de verordeningen der instelling.

Indien, later, wijzigingen in de verordeningen door den belanghebbenden werkgever worden gebracht, moeten zij, alvorens van kracht te worden, aan de goedkeuring der Regeering onderworpen worden.

De aangenomen fabrieksraden worden, zoowel als de nijverheids- en arbeidsraden, geraadpleegd omtrent vraagstukken of ontwerpen, welke de werkgevers en de werknemers aanbelangen.

ART. 100.

Alvorens eenen fabrieksraad aan te nemen of eene in de verordeningen gebrachte wijziging goed te keuren, wint de Regeering het advies in :

1° Van den nijverheids- en arbeidsraad binnen welks gebied de betrokken inrichting is gelegen;

2° Van den Hoogeren Arbeidsraad.

Gegeven te Laken, den 23ⁿ Januari 1907.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de l'industrie et du travail,

Van 's Konings wege :

De Minister van nijverheid en arbeid,

FRANCOTTE.



Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 24 JANVIER 1907.

Projet de loi portant revision de la loi du 16 août 1887 relative aux Conseils de l'industrie et du travail.

EXPOSÉ DES MOTIFS.

Messieurs,

La loi du 16 août 1887 sur les Conseils de l'industrie et du travail assigna une triple mission à ces collèges : délibérer sur les intérêts communs des chefs d'entreprise et des ouvriers, prévenir et, au besoin, aplanir les conflits du travail et, enfin, donner leur avis sur les questions ou projets que le Gouvernement jugerait utile de leur soumettre.

Au point de vue de leur rôle consultatif, les Conseils de l'industrie et du travail rendirent incontestablement des services importants. Ils contribuèrent, notamment, dans une large mesure, à faciliter la mise à exécution des lois relatives au travail. Les résultats obtenus sous les deux autres rapports furent moins satisfaisants : les intéressés, chefs d'entreprise et ouvriers, s'abstinrent généralement de faire appel à l'intervention des Conseils et, d'autre part, cette intervention, dans les rares cas où elle fut sollicitée, resta souvent sans effet.

Sans doute, il y a des réserves à faire. De ce qu'une tentative de conciliation n'a pas réalisé l'accord des parties, on ne peut pas conclure qu'elle a été absolument inutile. Elle reste en apparence sans effet et néanmoins, pour avoir mis les parties en présence, pour leur avoir fourni l'occasion de s'expliquer et d'entendre des paroles de conciliation, elle est, en réalité, le germe de l'accord qui interviendra plus tard. Il importe, d'ailleurs, d'avoir égard à la complexité des conflits industriels et à tenir compte du peu d'empressement des parties intéressées.

Mais, ces réserves faites, on ne saurait nier l'insuccès des Conseils de l'industrie et du travail au point de vue des deux attributions essentielles visées par la loi du 16 août 1887. Le présent projet de loi est principalement inspiré par le désir de donner à ces Conseils une organisation mieux appropriée à leur mission : il tend à faciliter les délibérations communes entre

les chefs d'entreprise et les ouvriers; il a pour but de renforcer l'action conciliatrice de l'institution.

A ce double point de vue, nous avons largement tiré parti de l'avant-projet élaboré par le Conseil supérieur du travail, à la compétence et au zèle duquel le Gouvernement se plaît, une fois de plus, à rendre hommage.

Le chapitre I est relatif à l'institution et à la compétence des Conseils.

Parmi les innovations qu'il contient, nous citerons la disposition de l'article 3, permettant de donner à une ou plusieurs sections une circonscription particulière. Cette réforme a été introduite surtout en vue de l'industrie houillère : il a paru utile que dans ce domaine la section pût être formée de concessions de charbonnages.

L'article 4, en raison de l'introduction de la représentation proportionnelle, élève à trente le nombre maximum des membres de chaque section. Il impose, d'autre part, un minimum de six membres. En fait, les membres pourront être moins nombreux que ne le prescrit l'arrêté d'organisation ; il en serait ainsi dans le cas de fermeture d'un établissement. La section ne continuera pas moins à fonctionner, tant que les membres de chaque groupe demeureront au nombre de deux au moins.

Aux termes du même article, les mandats de membre ouvrier seront répartis, le cas échéant, entre les diverses catégories de travailleurs occupés dans l'industrie représentée par la section. Ainsi, pour les sections verrières, l'arrêté d'organisation pourra déterminer le nombre de mandats revenant respectivement aux souffleurs, aux étendeurs, aux magasiniers, etc. Le Roi pourra de même grouper en catégories, d'après le nombre d'ouvriers, les chefs d'entreprise exerçant l'industrie représentée par la section et répartir les mandats entre ces catégories ; il convient que les établissements occupant un grand nombre d'ouvriers ne soient pas, en quelque sorte, submergés par des entreprises de peu d'importance. La disposition de l'alinéa final de l'article 4 permettra d'assurer à ces établissements la représentation qui leur revient.

Le chapitre II détermine les règles à suivre pour la désignation des membres ; il comprend les articles 6 à 27.

Les articles 7 à 9 contiennent une nouvelle définition des termes « chefs d'entreprise » et « ouvriers ». Réclamée depuis longtemps par les autorités chargées de la confection et de la révision des listes électorales, cette définition remplacera celle de la loi organique des Conseils de prud'hommes, que les arrêtés royaux du 15 août 1889 et du 10 mars 1893 ont rendue applicable aux Conseils de l'industrie et du travail.

L'article 11 énumère les conditions requises des chefs d'entreprise pour l'inscription sur la liste des électeurs ; il abaisse à un an la durée minimum de l'exercice de leur industrie dans la circonscription. Le fait qu'ils y ont fondé ou repris un établissement constitue par lui-même une garantie suffisante de la stabilité de leurs intérêts professionnels ; d'autre part, en raison du nombre limité des chefs d'entreprise et des rapports qu'ils ont

généralement entre eux, une durée d'un an suffit pour permettre à ceux qui sont nouvellement établis de se prononcer en connaissance de cause. Comme les conditions requises pour l'électorat le sont également pour l'éligibilité et que, dans maintes circonscriptions, le nombre d'établissements est fort réduit, il y a lieu de faciliter le recrutement des groupes.

L'article 11 ne prévoit pas de condition d'âge; le fait de gérer un établissement industriel suppose la maturité intellectuelle qu'il convient d'exiger de l'électeur.

Aux termes de l'article 12, les établissements exploités par des sociétés ne seront, en aucun cas, représentés par plus d'un électeur chef d'entreprise. Actuellement, les directeurs-gérants et tous les administrateurs d'établissements industriels sont inscrits comme électeurs; les entreprises, parfois très considérables, qui sont exploitées par une personne isolée, se trouvent ainsi en état d'infériorité.

Jusqu'ici, les ouvrières étaient représentées par les électeurs ouvriers, au même titre que les ouvriers ne réunissant pas les conditions de l'électorat. Cette présomption de représentation fait défaut dans les industries où ne travaillent que des femmes, et d'ailleurs, dans celles où elles sont employées concurremment avec les hommes, les femmes sont souvent chargées de travaux spéciaux et forment alors des catégories professionnelles distinctes. Ces considérations nous ont déterminé à permettre aux ouvrières de désigner elles-mêmes leurs mandataires et, le cas échéant, de porter leur choix sur des femmes.

D'autre part, l'ouvrière abandonne généralement l'atelier ou la fabrique lors de son mariage. La proportion des femmes ayant atteint l'âge normal de l'électorat et surtout celui de l'éligibilité étant presque partout très faible, l'article 18 autorise le Roi à abaisser cet âge de quatre années au plus dans les industries où les femmes sont employées en nombre plus considérable que les hommes.

L'article 20 étend aux élections pour les Conseils de l'industrie et du travail le principe de l'obligation du vote.

Quant à l'attribution des mandats, elle aura lieu d'après le système de la représentation proportionnelle (article 22). Ce système convient d'autant mieux aux Conseils de l'industrie et du travail que ceux-ci constituent des organismes essentiellement représentatifs. A ce point de vue, il importe de ne pas connaître seulement l'avis de la majorité : toute fraction importante soit des chefs d'entreprise, soit des ouvriers, doit pouvoir se faire entendre.

Le troisième alinéa de l'article 23 épargnera aux chefs d'entreprise des démarches et des négociations délicates, lorsque, par suite de leur petit nombre, le fait de proposer des candidats reviendrait en somme à éliminer quelques-uns d'entre eux.

Le chapitre III est relatif à la présidence et à la vice-présidence des sections et au bureau du Conseil.

Actuellement, chaque section a son président, mais il n'en existe pas

pour le Conseil. C'est une lacune évidente. Si dans chaque section, un président est nécessaire, le Conseil aussi a besoin, à sa tête, d'un homme capable de diriger les débats et d'assurer le fonctionnement de l'institution considérée dans son ensemble.

A côté du président du Conseil, le projet prévoit un vice-président ainsi qu'un secrétaire permanent et rétribué. Ce dernier rouage sera très utile au point de vue de la bonne tenue des écritures et de la conservation des archives.

Pour la désignation des présidents et vice-présidents, nous avons adopté un système analogue à celui que la loi du 31 juillet 1889 a établi pour les Conseils de prud'hommes : la nomination par le Ministre de l'industrie et du travail sur deux listes de candidats présentés par les membres.

D'après le présent projet, les présidents et vice-présidents du Conseil et des sections n'auront en aucun cas voix prépondérante ; le système échappe ainsi au seul reproche qu'il ait mérité en ce qui concerne la juridiction des prud'hommes.

Le serment prévu à l'article 29 constitue une garantie contre la pratique du mandat impératif, qui, en réduisant les discussions à une vaine parade, aurait nécessairement pour conséquence de discréditer l'institution.

Le chapitre IV, relatif aux délibérations sur les intérêts communs des chefs d'entreprise et des ouvriers, est destiné à combler une importante lacune de la loi du 16 août 1887. Cette loi permet bien à la Députation permanente du Conseil provincial de convoquer les sections à la demande des chefs d'industrie ou des ouvriers, mais n'entre, à cet égard, dans aucun détail d'organisation. Par combien d'intéressés la convocation doit-elle avoir été demandée ? Quelles questions peuvent être mises en délibération ? Une section peut-elle être convoquée itérativement et à toute époque de l'année ? Autant de points que la loi actuelle laisse dans l'ombre et qui sont tranchés par le présent projet.

L'article 35 donne aux ouvriers le moyen de provoquer une délibération, sans que leurs noms soient divulgués.

Les questions soulevées par des ouvriers sont examinées et prises en considération par les membres ouvriers de la section avant d'être soumises aux membres chefs d'entreprise : on évite ainsi à la section des délibérations inutiles sur des demandes manifestement injustifiées (art. 36).

L'article 40 dispose que, pour examiner les diverses questions qui lui sont soumises, chaque section se réunit deux fois par an à des époques qui seront fixées par un arrêté royal. Le but de cette disposition est d'échelonner les réunions des diverses sections, de manière à ne pas surcharger à un moment donné le bureau du Conseil et à convoquer, autant que possible, toutes les sections dans le local habituel des réunions.

Les questions qui intéressent un établissement en particulier ne peuvent être mises en délibération. Ces questions sont exclusivement de la compétence du patron et des ouvriers de l'établissement intéressé.

Au cours de l'enquête administrative qui précéda l'élaboration du présent

projet, un grand nombre de sections des Conseils de l'industrie et du travail demandèrent qu'une sanction fût attachée à leurs délibérations. L'article 41 permettra de donner satisfaction à ce desir. En vertu de cet article, le Ministre de l'industrie et du travail peut ordonner la publication au *Moniteur* de certaines décisions, qui, dans ce cas, acquièrent force d'usage dans les limites de la circonscription.

Le chapitre V détermine les règles à suivre en matière de conciliation et d'arbitrage; dans la loi du 16 août 1887, un seul article se rapporte à cet objet (art. 10).

La première disposition du chapitre V marque le point de départ de l'intervention des Conseils.

Lorsqu'un différend vient à se produire dans un établissement industriel, il est de règle, sous le régime de la loi du 16 août 1887, que la section compétente du Conseil de l'industrie et du travail intervienne à la demande, soit du chef de l'entreprise, soit des ouvriers intéressés. Or, il arrive assez fréquemment que, les ouvriers ayant seuls demandé l'intervention du Conseil, le chef de l'entreprise refuse de se présenter devant la section compétente, réunie d'emblée. Pour éviter cet inconvénient, le présent projet n'autorise la convocation que pour autant que les deux parties aient consenti à lui soumettre le différend. Dans certains cas, des démarches pourront être faites auprès des parties, en vue de les amener à se prêter à une tentative de conciliation.

L'article 47 prévoit la désignation par les ouvriers intéressés d'un certain nombre de délégués, avec mission de les représenter au cours des négociations. Un arrêté royal déterminera les conditions dans lesquelles aura lieu cette désignation, de manière à en assurer la régularité.

En principe, tous les membres de la section compétente sont appelés à intervenir comme conciliateurs. Cependant, comme les assemblées nombreuses ne conviennent guère pour remplir cette mission, l'article 48 dispose que, si le nombre des membres de la section compétente est supérieur à dix, les cinq membres les plus âgés de chaque groupe seront seuls appelés à siéger.

Les articles 49 à 51 déterminent la procédure à suivre par la section compétente.

L'accord qui met fin au différend, se conclut entre le chef d'entreprise et la majorité des délégués. Cependant, comme aucune sanction n'est attachée à l'intervention de la section compétente, cet accord est destiné à rester pratiquement sans effet, s'il n'est ratifié par les ouvriers intéressés. C'est pourquoi l'article 50 permet aux délégués de s'assurer par voie de referendum de l'acquiescement de leurs commettants à la solution qui a été adoptée.

Le président du Conseil peut également consulter les ouvriers par voie de referendum. Lorsque les ouvriers se sont mis en grève, il peut notamment, en tout temps, leur fournir l'occasion de se prononcer au sujet de l'opportunité d'une reprise du travail.

En cas d'insuccès de la tentative de conciliation, les parties intéressées s'en remettent, si elles le trouvent bon, à la décision de la section compétente, choisie comme arbitre du différend. (Art. 54.)

La désignation de la section compétente comme arbitre du différend n'est pas prévue à titre exclusif. Les parties intéressées possèdent toute liberté à cet égard. Si elles le préfèrent, elles s'en référeront à la décision d'un ou de plusieurs membres de la section compétente, sauf, le cas échéant, à adjoindre à ceux-ci d'autres personnes.

Il s'est parfois manifesté une tendance à considérer la section compétente du Conseil de l'industrie et du travail comme une manière de juridiction d'ordre moral, ayant pour mission de déterminer dans quelle mesure chacune des parties en présence a tort ou raison et à qui il appartiendrait de faire prévaloir, au besoin avec l'aide de l'opinion publique, la solution la plus équitable. Le Gouvernement estime que ce point de vue est erroné et que les Conseils de l'industrie et du travail doivent se renfermer dans les limites de la conciliation proprement dite; ils n'ont d'autre rôle en cette matière que de chercher à rétablir l'entente entre les parties intéressées; elles agissent sur elles par la persuasion, en proposant, s'il y a lieu, des solutions transactionnelles acceptables pour l'une et pour l'autre.

Le chapitre VI prévoit la formation, près de chaque Conseil de l'industrie et du travail, d'un nouvel organisme, chargé d'aplanir les différends auxquels les sections compétentes ne paraissent pas être en mesure de mettre fin. Nous estimons, en effet, que c'est souvent en raison de leur composition même que les sections compétentes demeurent impuissantes.

Considérons le cas où le différend s'est produit dans un établissement isolé. Les membres de la section compétente, tant chefs d'entreprise qu'ouvriers, se rattachent généralement à l'industrie à laquelle appartient l'entreprise où le conflit est né. Or, le conflit porte le plus souvent sur le salaire ou sur l'organisation du travail, questions communes à tous les établissements similaires. Les membres sont donc indirectement intéressés dans le différend. Dès lors, on peut se demander s'ils possèdent, dans tous les cas, l'impartialité désirable; il faut craindre qu'au lieu de s'appliquer entièrement à la recherche des moyens de rétablir l'entente, ils n'inclinent parfois, du reste à leur insu, à faire prévaloir la solution la plus conforme à leurs propres intérêts.

Pour les membres chefs d'entreprise, le fait d'exercer la même industrie que le patron en cause présente encore un autre inconvénient. Ils sont ses concurrents; il peut même arriver que ce patron soit en délicatesse avec certains d'entre eux.

La conciliation en matière de conflits du travail, pour être efficace, réclame le concours de personnes douées d'autorité morale. Les membres de la section compétente sont les pairs du patron et des ouvriers engagés dans le différend; il est douteux qu'ils réalisent, dans tous les cas, la condition voulue.

Tel est le cas lorsqu'un chef d'entreprise est en discussion avec ses

ouvriers. Le conflit s'étend-t-il à tous les établissements d'une même industrie, la situation est peut-être encore plus défavorable. La réunion de la section compétente du Conseil de l'industrie et du travail met en présence un certain nombre de chefs d'entreprise et d'ouvriers, tous engagés dans le différend; si bien que l'agent conciliateur fait véritablement défaut, chacun étant à la fois juge et partie dans sa propre cause.

Nous avons conclu à la nécessité d'un organisme nouveau. Renoncer à toute intervention des sections compétentes en cette matière, serait négliger un moyen de conciliation efficace dans certains cas et qui semble même indiqué, lorsque le conflit ne présente aucune acuité et se réduit, en réalité, à un malentendu.

La Commission de conciliation chargée d'intervenir en cas d'impuissance de la section compétente du Conseil de l'industrie et du travail, se composera d'un président, de deux assesseurs nommés par le Ministre de l'industrie et du travail, et de quatre assesseurs désignés par les membres du Conseil près duquel elle est établie. La présence des délégués du Gouvernement s'explique par le souci d'introduire dans la Commission des personnes indépendantes, désintéressées, que le mode de nomination met à l'abri de tout soupçon.

Nous avons groupé dans le chapitre VII les dispositions ayant une portée générale.

Les articles 70 à 72 permettent d'établir une ou plusieurs sections pour les entreprises commerciales et de conférer, pour certaines sections, l'électorat et l'éligibilité aux employés. Cette double extension a été instamment sollicitée dans de nombreuses requêtes adressées au Gouvernement.

Chaque Conseil arrête son règlement d'ordre intérieur (art. 88).

Aux termes de l'article 8 de la loi du 16 août 1887, chaque section se réunit au moins une fois par an, au jour et dans le local indiqués par un arrêté de la Députation permanente du Conseil provincial. Cette disposition, excellente en principe, a donné lieu à des difficultés : elle place les Députations permanentes dans la nécessité de trouver chaque année une question à mettre en délibération. Aussi a-t-il été admis dans la pratique de ne convoquer que les seules sections n'ayant tenu dans le courant de l'année aucune autre réunion. Nous proposons de consacrer cette solution par un texte (art. 89). L'ordre du jour de la réunion sera fixé par le Ministre de l'industrie et du travail, qui prendra, s'il y a lieu, l'avis des autorités locales.

La disposition pénale de l'article 96 a pour but de garantir le respect des engagements pris par les chefs d'entreprise et les ouvriers engagés dans un conflit du travail ou par les personnes chargées de les représenter.

Le régime transitoire prévu par les deux derniers alinéas de l'article 97 permettra au Gouvernement de réorganiser les Conseils de l'industrie et du travail sans en interrompre le fonctionnement.

Le premier des articles additionnels organise la conciliation dans le cas où un conflit du travail est imminent, dans le cas encore où il se produit

dans une localité qui n'est comprise dans la circonscription d'aucun Conseil de l'industrie et du travail; le second permet au Gouvernement d'agréer les conseils d'usine.

Ce serait une erreur de croire que les conseils d'usine forment double emploi avec les Conseils de l'industrie et du travail. En réalité, ces deux institutions ont des missions bien distinctes et se complètent l'une l'autre.

Le conseil d'usine a pour but de résoudre les difficultés journalières qui se produisent dans un établissement. Pour la solution de ces difficultés, généralement peu importantes, il est inutile de faire intervenir des personnes étrangères. Le rôle du Conseil de l'industrie et du travail commence lorsqu'une difficulté n'a pu être résolue par le conseil d'usine et qu'un conflit s'est produit ou est sur le point d'éclater.

Les conseils d'usine agréés par le Gouvernement seront consultés par celui-ci au même titre que les Conseils de l'industrie et du travail. Cette consultation sera surtout utile lorsqu'il s'agira d'établissements situés en dehors de la circonscription de tout Conseil de l'industrie et du travail ou appartenant à une industrie non représentée.

Il va de soi que le Gouvernement n'agréera que les conseils d'usine présentant toute garantie au point de vue de la libre représentation des ouvriers.

Le Ministre de l'industrie et du travail,

FRANCOTTE.

PROJET DE LOI.

Léopold II,**ROI DES BELGES,***A tous présents et à venir, Salut.*

Sur la proposition de Notre Ministre de l'industrie et du travail,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de l'industrie et du travail présentera en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE PREMIER.

De la mission et de l'institution des Conseils.

ARTICLE PREMIER.

Les Conseils de l'industrie et du travail ont pour mission :

1° De délibérer sur les intérêts communs des chefs d'industrie et des ouvriers;

2° De prévenir les conflits du travail et de mettre fin à ceux qu'ils n'ont pu empêcher;

3° D'amener la formation, dans les diverses industries, d'usages et de règlements communs relatifs au travail;

4° De donner leur avis sur les questions ou projets intéressant l'industrie et le travail, que le Gouvernement juge utile de leur soumettre;

5° De prêter leur concours aux pouvoirs publics pour tous objets intéressant l'industrie et le travail, notamment en leur fournissant des

WETSONTWERP.

Leopold II,**KONING DER BELGEN,***Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil !*

Op voordracht van onzen Minister van nijverheid en arbeid,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van nijverheid en arbeid zal in Onzen Naam, aan de Wetgevende Kamers ter overweging aanbieden, het wetsontwerp waarvan de inhoud volgt :

HOOFDSTUK I.

Van de opdracht en van de instelling der Raden.

ARTIKEL 1.

De nijverheids- en arbeidsraden hebben in opdracht :

1° Te beraadslagen over de gemeenschappelijke belangen van nijverheidshoofden en nijverheidsarbeiders;

2° De arbeidsgeschillen te voorkomen en, waar dit niet gelukt, ze te vereffenen;

3° Het ontstaan, in de verschillende takken van nijverheid, van gemeenschappelijke arbeidsgebruiken en regelingen te weeg te brengen;

4° Advies te geven omtrent de vraagstukken of ontwerpen de belangen van den arbeid rakende welke de Regeering nuttig acht hun te onderwerpen;

5° Hunne medewerking aan de openbare besturen te verleenen voor alle onderwerpen, welke belangen van nijverheid en arbeid betreffen,

renseignements sur les salaires et les conditions du travail.

ART. 2.

Les Conseils de l'industrie et du travail sont institués par arrêté royal, dans les localités où l'utilité en est reconnue.

L'institution a lieu sur la proposition de l'administration communale ou à la demande des intéressés, chefs d'industrie ou ouvriers. Les Conseils peuvent également être établis d'office.

L'arrêté d'institution fixe l'étendue de la circonscription.

ART. 3.

Hormis le cas où il n'y a dans la circonscription qu'une seule industrie réunissant les éléments suffisants pour être utilement représentée, le Conseil se divise en sections.

Chaque section représente une industrie distincte.

Le cas échéant, une circonscription spéciale pourra être donnée à une ou plusieurs sections.

ART. 4.

La section se compose de deux groupes de membres : les membres chefs d'entreprise et les membres ouvriers.

Dans chacun des deux groupes, le nombre des membres ne peut être inférieur à trois ni excéder quinze. Chaque groupe comprend, en outre, des membres suppléants.

Les mandats de membre ouvrier sont répartis, le cas échéant, entre les catégories professionnelles auxquelles appartiennent les ouvriers occupés dans l'industrie représentée par la section.

onder andere door hun inlichtingen te verschaffen nopens de loonen en de arbeidsaangelegenheden.

ART. 2.

De nijverheids- en arbeidsraden worden bij koninklijk besluit ingesteld in de gemeenten waar het nut daarvan is gebleken.

Zij worden ingesteld op voordracht van het gemeentebestuur of op aanvraag van de belanghebbenden, werkgevers of werknemers. De Raden mogen insgelijks van ambtswege ingesteld worden.

Het besluit tot instelling bepaalt den omvang van het gebied.

ART. 5.

De Raad wordt gesplitst in afdelingen, ten ware er in het gebied slechts ééne nijverheid bestond, voldoende aan de vereischen voor behoorlijke vertegenwoordiging.

Elke afdeling vertegenwoordigt eene afzonderlijke nijverheid.

Bij voorkomend geval, kan voor één of meer afdelingen een bijzonder gebied worden bepaald.

ART. 4.

De afdeling bestaat uit twee onderafdeelingen : die der werkgevers-leden en die der werknemers-leden.

Elke onderafdeeling bestaat uit minstens drie en hoogstens vijftien leden. Bovendien zijn er in elke onderafdeeling plaatsvervangende leden.

De mandaten van werknemerslid worden, bij voorkomend geval, verdeeld over de vakgroepen waartoe behooren de arbeiders der nijverheid, welke in de afdeling wordt vertegenwoordigd.

Le Roi peut également grouper en catégories les chefs d'entreprise exerçant l'industrie représentée par la section, d'après le nombre d'ouvriers qu'ils emploient, et répartir entre ces catégories les mandats de membre chef d'entreprise.

ART. 5.

Avant d'instituer un Conseil et de l'organiser, le Roi prend l'avis :

1° Des administrations communales des localités faisant partie de la circonscription adoptée provisoirement ;

2° De la Députation permanente du conseil provincial ;

3° Des unions professionnelles des chefs d'entreprise ou d'ouvriers légalement reconnues et dont le siège est établi dans les limites de la circonscription.

CHAPITRE II.

De la désignation des membres.

ART. 6.

Dans chaque section, les membres chefs d'entreprise et les membres ouvriers sont respectivement élus par les chefs d'entreprise exerçant l'industrie pour laquelle la section est établie et par les ouvriers qu'ils emploient.

ART. 7.

Par chefs d'entreprise, on entend ceux qui, dans le but de réaliser un profit, emploient habituellement au travail un ouvrier ou plus.

Sont qualifiés chefs d'entreprise, dans le cas où l'employeur est une société :

1° S'il s'agit d'une société en nom collectif, chacun des associés ;

De Koning mag ook de hoofden der bedrijven, welke in de afdeeling worden vertegenwoordigd naar het getal der arbeiders, die zij bezigen, in groepen brengen en de mandaten van werkgeverslid over die groepen verdeelen.

ART. 5.

Alvorens een Raad in te stellen en in te richten, wint de Koning het advies in :

1° Van de raden der gemeenten welke behooren tot het voorloopig bepaalde gebied ;

2° Van de Bestendige afvaardiging van den provincieraad ;

3° Van de wettelijk erkende beroepsverenigingen van werkgevers of werknemers, welker zetel in het gebied is gevestigd.

HOOFDSTUK II.

Van de benoeming der leden.

ART. 6.

In elke afdeeling worden de werkgevers-leden en de werknemers-leden onderscheidenlijk gekozen door de werkgevers die het bedrijf uitoefenen waarvoor de afdeeling is opgericht en door de arbeiders die zij bezigen.

ART. 7.

Onder werkgevers verstaat men degenen, die, met het oog op winst, gewoonlijk ten minste één arbeider of een grooter getal arbeiders bezigen.

Worden als werkgevers aangemerkt, wanneer het eene vennootschap geldt, namelijk :

1° Eene vennootschap onder gemeenschappelijken naam : elke vennoot ;

2° S'il s'agit d'une société en commandite, les associés commandités;

3° S'il s'agit d'une société anonyme ou coopérative, l'agent chargé de la gestion journalière de l'entreprise et le directeur technique.

Doivent également être considérés comme chefs d'entreprise, les propriétaires et armateurs de bateaux de pêche maritime.

ART. 8.

Par ouvriers, on entend ceux qui effectuent habituellement, pour le compte d'autrui, un travail manuel autre qu'un travail domestique.

Sont assimilés aux ouvriers :

1° Les chefs d'équipe, chefs-ouvriers, contre-mâtres, porions et surveillants;

2° Les conducteurs, cochers et receveurs employés dans les entreprises de tramways, omnibus et louage de voitures;

3° Les patrons et pêcheurs inscrits au rôle d'équipage d'un navire de pêche.

Ne sont pas considérés comme ouvriers, les apprentis ni ceux qui, travaillant pour le compte d'un membre de leur famille, habitent avec lui.

ART. 9.

Ceux qui effectuent habituellement un travail manuel pour le compte d'autrui et emploient eux-mêmes un ou plusieurs ouvriers, sont considérés comme chefs d'entreprise, si le nombre de leurs ouvriers est supérieur à quatre, et comme ouvriers dans le cas contraire.

ART. 10.

La qualité d'électeur est constatée

2° Eene vennootschap bij wijze van geldschieting: de werkende vennooten;

3° Eene naamlooze of samenwerkende vennootschap: de agent belast met het dagelijksch beheer der zaak en de technische bestuurder.

Moeten insgelijks worden beschouwd als werkgevers, de eigenaars en reeders van zeevisschersbooten.

ART. 8.

Onder werknemers verstaat men degenen, die gewoonlijk handenarbeid met uitsluiting van huis-houdwerk voor andermans rekening verrichten.

Worden met werklieden gelijkgesteld:

1° De ploegbazen, werkbazen, meestergasten, porions en toezieners;

2° De conducteurs-koetsiers en ontvangers werkzaam in het tram-, omnibus- en huurhoudersbedrijf;

3° De patroons en visschers ter scheepsrol van een visschersboot ingeschreven.

Worden niet beschouwd als werklieden de leerjongens en evenmin degenen, die, voor rekening van een familielid werkzaam, bij hem inwonen.

ART. 9.

Al wie gewoonlijk handenarbeid voor andermans rekening verricht en zelf één of meer werklieden bezigt, wordt beschouwd als werkgever, indien hij meer dan vier werklieden heeft, en als werknemer in het tegenovergesteld geval.

ART. 10.

Wordt als kiezer aangemerkt wie

par l'inscription sur les listes électorales.

ART. 11.

Pour être inscrit sur la liste des électeurs chefs d'entreprise d'une section, il faut :

1^o Posséder la qualité de chef d'entreprise, telle qu'elle est déterminée par les articles 7 et 9;

2^o Être Belge;

3^o Exercer, depuis un an au moins, dans la circonscription du conseil ou de la section, l'industrie pour laquelle celle-ci est établie.

ART. 12.

Les entreprises exploitées par des sociétés ne seront en aucun cas représentées par plus d'un électeur sur la liste des électeurs chefs d'entreprise d'une section.

La qualité d'électeur chef d'entreprise appartient :

1^o S'il s'agit d'une société en nom collectif ou en commandite, au plus âgé des associés possédant la qualité de chef d'entreprise;

2^o S'il s'agit d'une société anonyme ou coopérative, à l'agent chargé de la gestion journalière de l'entreprise et, dans le cas où plusieurs agents sont chargés de cette gestion, au plus âgé d'entre eux.

ART. 13.

Pour être inscrit sur la liste des électeurs ouvriers d'une section, il faut :

1^o Posséder la qualité d'ouvrier, telle qu'elle est déterminée par les articles 8 et 9;

2^o Être Belge;

3^o Être âgé de 23 ans accomplis;

4^o Être employé, depuis quatre

in de kiezerslijsten is opgenomen.

ART. 11.

Om ingeschreven te worden op de lijst der werkgevers-kiezers eener afdeeling, dient men :

1^o Aangemerkt te zijn als werkgever, zooals het bij de artikelen 7 en 9 bepaald is;

2^o Belg te zijn;

3^o Ten minste sinds één jaar, binnen het gebied van den raad of van de afdeeling, het bedrijf uit te oefenen, waarvoor deze is opgericht.

ART. 12.

De inrichtingen door vennootschappen gedreven mogen in geen geval door meer dan één kiezer op de lijst der werkgevers-kiezers eener afdeeling vertegenwoordigd worden.

Is kiesgerechtigd als werkgever :

1^o Indien het eene vennootschap onder gemeenschappelijken naam of bij wijze van geldschieting geldt, de oudste der vennoten die als werkgever is aangemerkt;

2^o Indien het eene naamlooze of samenwerkende vennootschap geldt, de agent belast met het dagelijksch beheer der nijverheid en, indien er verschillende agenten met dat beheer belast zijn, de oudste onder hen.

ART. 13.

Om ingeschreven te worden op de lijst der werknemers-kiezers eener afdeeling, moet men :

1^o Aangemerkt zijn als werknemer, zooals het is omschreven in de artikelen 8 en 9;

2^o Belg zijn;

3^o Den leeftijd van 23 jaar bereikt hebben;

4^o Ten minste sinds vier jaar

ans au moins, dans une des entreprises relevant de l'industrie représentée par la section et situées dans la circonscription du Conseil ou de la section.

ART. 14.

Les dispositions des articles 20 à 23 de la loi du 12 avril 1894, qui déterminent les cas d'exclusion de l'électorat et de suspension des droits électoraux en matière d'élections législatives, sont applicables aux élections pour les Conseils de l'industrie et du travail.

Toutefois, l'alinéa final de l'article 21 est remplacé, en ce qui concerne ces dernières élections, par la disposition suivante :

« La suspension des droits électoraux visée au présent article n'est pas applicable à ceux qui ont été condamnés antérieurement à l'année 1898 et qui n'ont subi, depuis lors, aucune condamnation correctionnelle. Ne peuvent néanmoins être inscrits en aucun cas comme électeurs, ceux contre qui un jugement ou un arrêt a prononcé l'interdiction du droit de vote pour un terme non expiré à la date de la clôture des listes par l'administration communale. »

ART. 15.

Sont éligibles :

1° Comme membres chefs d'entreprise d'une section, les électeurs chefs d'entreprise;

2° Comme membres ouvriers d'une section, les électeurs ouvriers âgés de 30 ans accomplis.

Sont également éligibles, les chefs d'entreprise qui, tout en réunissant les conditions requises pour être inscrits sur les listes électorales, sont privés de l'électorat en vertu de l'article 12.

werkzaam zijn in eene inrichting behoorende tot de nijverheid, in de afdeeling vertegenwoordigd en gelegen binnen het gebied van den raad of van de afdeeling.

ART. 14.

De bepalingen der artikelen 20 tot 23 der wet van 12 April 1894, houdende vaststelling van de gevallen van uitsluiting van kiesgerechtigdheid en van schorsing van kiesrecht in zake de wetgevende kiezingen, zijn van toepassing op de verkiezingen voor de nijverheids- en arbeidsraden.

De slotalinéa van artikel 21 wordt evenwel vervangen, wat laatstgenoemde verkiezingen betreft, door de volgende bepaling :

« De schorsing van kiesrecht, in dit artikel bedoeld, is niet van toepassing op de personen die vóór het jaar 1898 werden veroordeeld en die, sindsdien, geen boetstraffelijke veroordeeling hebben opgelopen. Mogen nochtans in geen geval als kiezers worden ingeschreven, de personen wien bij vonnis of arrest het kiesrecht werd ontnomen voor een tijdsbestek dat nog niet is geëindigd bij de sluiting der kiezerslijsten door het gemeentebestuur. »

ART. 15.

Zijn verkiesbaar :

1° Tot werkgevers-leden van een afdeeling, al de kiesgerechtigde werkgevers;

2° Tot werknemers-leden van een afdeeling, de kiesgerechtigde werknemers, die den leeftijd van 30 jaar hebben bereikt.

Zijn insgelijks verkiesbaar, de werkgevers wien, alhoewel zij aan de vereischten voldoen om op de kiezerslijsten ingeschreven te zijn, de kiesgerechtigdheid krachtens artikel 12 is ontnomen.

ART. 16.

Ne sont pas éligibles, les chefs d'entreprise ou les ouvriers qui tiennent un débit de boissons.

L'établissement tenu par la femme de l'intéressé sera considéré comme étant tenu par le mari, pour l'application de cette disposition.

ART. 17.

Les conditions de l'électorat, hormis l'âge requis, doivent exister à la date à laquelle commence la formation ou la revision des listes électorales; les conditions de l'éligibilité, à la date à laquelle expire le délai fixé pour la présentation des candidats.

L'âge requis pour l'électorat doit être atteint à la date de l'entrée en vigueur des listes électorales.

ART. 18.

Les femmes sont électeurs et éligibles dans les mêmes conditions que les hommes.

Dans les industries ou les catégories professionnelles, dans lesquelles les femmes sont employées en nombre plus considérable que les hommes, le Roi peut abaisser, de quatre années au plus, l'âge requis pour l'électorat et pour l'éligibilité.

ART. 19.

Un arrêté royal déterminera les règles à suivre pour la formation et la revision des listes électorales.

Chaque commune supporte les frais occasionnés par ses listes.

ART. 16.

Zijn niet verkiesbaar: de werkgevers of werknemers die een drank-slijterij houden.

Voor de toepassing van deze bepaling, wordt de slijterij, gedreven door de echtgenoot van den belanghebbende, beschouwd als gehouden door den echtgenoot.

ART. 17.

De vereischten omtrent de kiesbevoegdheid, met uitzondering van die aangaande den leeftijd, moeten bestaan ten dage waarop wordt begonnen aan het opmaken of het herzien van de kiezerslijsten; de vereischten omtrent de verkiesbaarheid, ten dage waarop het tijdsbestek verstrijkt, dat tot het voordragen van kandidaten is bepaald.

De leeftijd, vereischt met het oog op de kiesbevoegdheid dient enkel bereikt ten dage waarop de kiezerslijsten van kracht worden.

ART. 18.

De vrouwen zijn kiesbevoegd en verkiesbaar onder dezelfde voorwaarden als de mannen.

In de nijverheidstakken of vakgroepen, waarin meer vrouwen dan mannen werkzaam zijn, mag de Koning de leeftijdsgrens, voor de kiesbevoegdheid en voor de verkiesbaarheid vereischt, met hoogstens vier jaar verlagen.

ART. 19.

Een koninklijk besluit zal voorschriften geven omtrent het opmaken en het herzien van de kiezerslijsten.

Elke gemeente draagt de kosten, waartoe die lijsten aanleiding geven

Lorsque les listes sont arrêtées définitivement, l'administration communale délivre à chaque électeur une carte d'identité destinée à être produite lors de l'élection.

ART. 20.

Le vote est obligatoire.

Les dispositions des articles 220 à 223 de la loi du 28 juin 1894, relatives à la sanction de l'obligation du vote pour les élections législatives, sont également applicables aux élections pour les Conseils de l'industrie et du travail.

Il en est de même des dispositions des articles 196 à 219 de la même loi, qui ont pour objet d'assurer la sincérité des votes et la régularité des opérations électorales.

ART. 21.

L'élection a lieu au siège de l'institution.

Toutefois un arrêté royal peut, la Députation permanente du conseil provincial entendue, prescrire l'établissement de sections de vote dans une ou plusieurs autres communes de la circonscription. Le même arrêté détermine pour quelles communes ces sections de vote sont établies.

ART. 22.

L'attribution des mandats se fait proportionnellement au nombre des suffrages recueillis par les candidats des diverses listes.

ART. 23.

Lorsque le nombre des candidats présentés pour les mandats de membre effectif ou de membre suppléant d'un groupe ou d'une catégorie n'est pas supérieur à celui de ces mandats, ceux-ci leur sont attribués sans scrutin.

Na de eindvaststelling van de lijsten wordt door het gemeentebestuur aan elken ingeschrevene eene identiteitskaart uitgereikt, welke ter gelegenheid van de stemming dient te worden vertoond.

ART. 20.

De stemming is verplichtend.

De bepalingen van de artikelen 220 tot 223 der wet van 28 Juni 1894, omtrent de bekrachtiging van den stemplicht voor de wetgevende verkiezingen, zijn insgelijks toepasselijk op de verkiezingen voor de nijverheids- en arbeidsraden.

Dat is eveneens het geval met de bepalingen van de artikelen 196 tot 219 van dezelfde wet, welke ten doel hebben de oprechtheid bij de stemming en de regelmatigheid bij de kiesverrichtingen te verzekeren.

ART. 21.

De verkiezing wordt gehouden ten zetel van den Raad.

In ééne of meer andere gemeenten van het gebied mag de Koning, de bestendige afvaardiging van den provincieraad gehoord, het tot stand brengen van stemafdeelingen bevelen. Hetzelfde besluit bepaalt de gemeenten waarvoor die stemafdeelingen worden tot stand gebracht.

ART. 22.

De plaatsen worden toegekend naar verhouding van het getal stemmen, door de kandidaten der onderscheiden lijsten bekomen.

ART. 23.

Is het getal kandidaten voor de mandaten van gewone leden of van plaatsvervangende leden eener onderafdeeling of eener groep niet grooter dan het getal dier mandaten, dan worden de kandidaten zonder stemming gekozen verklaard.

De même, si, pour le groupe ou une catégorie de membres chefs d'entreprise d'une section, le nombre des éligibles n'est pas supérieur à celui des mandats à conférer, tous les éligibles font de droit partie de la section : les plus âgés en qualité de membres effectifs, à concurrence du nombre de mandats de cette espèce; les autres en qualité de membres suppléants.

Si le nombre des éligibles est plus élevé, sans dépasser le double des mandats à conférer, et que des candidats n'aient pas été présentés en nombre suffisant, les éligibles restants sont proclamés membres de la section, par rang d'âge, à concurrence du nombre de mandats auxquels il n'est pas pourvu par voie d'élection.

ART. 24.

Chaque commune supporte les frais de convocation des électeurs inscrits sur ses listes.

Hormis le papier électoral, qui est fourni par l'État, et les indemnités aux membres des bureaux électoraux, que supporte le budget de la province, les dépenses relatives à l'élection sont à la charge de la commune siège du conseil.

Toutefois, s'il a été établi des sections de vote dans d'autres communes de la circonscription, celles-ci supportent les frais des opérations qui ont lieu sur leur territoire.

Les locaux et le matériel nécessaires sont fournis par les diverses communes où il est procédé au scrutin.

ART. 25.

Pour se rendre au scrutin et pour

Is het getal kiesbaren voor de werkgeversafdeeling of voor een werkgeversgroep van eene afdeeling niet grooter dan het getal te begeven mandaten, dan maken al de kiesbaren van rechtswege deel uit van de afdeeling : als gewone leden, voor zoover dergelijke plaatsen open zijn, de oudsten in jaren; de overigen als plaatsvervangende leden.

Is het getal kiesbaren grooter dan dat der open plaatsen, zonder evenwel tweemaal zoo groot te wezen, en werden er geen kandidaten genoeg voorgesteld, dan worden de overige verkiesbaren, naar den leeftijd, tot leden van de afdeeling uitgeroepen, voor zoover die plaatsen ingevolge de verkiezing niet mochten zijn bekleed.

ART. 24.

Elke gemeente draagt de kosten, veroorzaakt door het oproepen van de op de lijsten ingeschreven kiezers.

Met uitzondering van de stembriefjes, die door het Rijk worden verstrekt, en van de vergoedingen aan de leden der stemburelen, welke ten laste komen van de provincie, worden al de kosten van de verkiezing gedragen door de gemeente, waarin de zetel van den Raad is gevestigd.

Werden er evenwel in andere gemeenten van het gebied stemaafdeelingen tot stand gebracht, dan dragen die gemeenten de kosten der verrichtingen, welke plaats hebben binnen hunne omschrijving.

Voor de lokalen en verdere behoeftigheden wordt gezorgd door de onderscheidene gemeenten, waarin wordt gestemd.

ART. 25.

Onder de voorwaarden bij ko-

le retour, les électeurs ont droit, dans les conditions à déterminer par un arrêté royal, au parcours gratuit sur les chemins de fer de l'Etat, depuis la station la plus voisine de leur résidence jusqu'à la station la plus rapprochée de la localité où ils doivent exercer leur droit de vote.

ART. 26.

L'organisation de la représentation proportionnelle et la procédure électorale seront déterminées par un arrêté royal.

Le même arrêté fixera le taux des indemnités dues aux présidents et membres des bureaux électoraux.

ART. 27.

Chaque conseil est renouvelé en entier tous les trois ans.

Le Roi déterminera l'époque de l'année à laquelle auront lieu les élections.

CHAPITRE III.

De la présidence et de la vice-présidence des sections et du bureau du conseil.

ART. 28.

Le président et le vice-président de chaque section sont nommés par le Ministre de l'industrie et du travail, sur deux listes portant chacune deux candidats et présentées l'une par les membres chefs d'entreprise, l'autre par les membres ouvriers de la section.

Les candidats sont choisis parmi les membres de la section.

Toutefois, l'un des deux candidats de chaque liste peut être choisi parmi les anciens chefs d'entreprise ou

ninklijk besluit vast te stellen, worden de kiezers naar de stembus heen en van de stembus terug op de Staatsspoorwegen kosteloos vervoerd tusschen de stations, die eenerzijds het naast aansluiten bij hunne woonplaats, en, anderzijds, bij de plaats, waar ze moeten stemmen.

ART. 26.

De inrichting der evenredige vertegenwoordiging en de regeling der verkiezing worden vastgesteld bij koninklijk besluit.

Hetzelfde besluit bepaalt het bedrag der vergoedingen, welke aan den voorzitter en de leden der stembureelen verschuldigd zijn.

ART. 27.

Om de drie jaar wordt elke raad geheel vernieuwd.

De Koning bepaalt den tijd waarop de verkiezingen worden gehouden.

HOOFDSTUK III.

Van het voorzitterschap en van het ondervoorzitterschap van de afdeelingen en van het bestuur van den raad.

ART. 28.

De voorzitter en de ondervoorzitter van elke afdeeling worden benoemd door den Minister van nijverheid en arbeid uit eene dubbele voordracht met elk twee kandidaten, ingediend, de eene door de werkgevers-leden, de andere door de werknemers-leden der afdeeling.

De kandidaten worden onder de leden der afdeelingen gekozen.

Een der twee kandidaten van elke voordracht mag evenwel worden gekozen onder de gewezen

les anciens ouvriers réunissant les conditions suivantes :

- 1^o Etre Belge ;
- 2^o Etre âgé de 25 ans accomplis ;

3^o Avoir exploité ou géré, pendant huit années au moins, un établissement situé dans la circonscription et relevant de l'industrie représentée par la section, ou avoir été occupé au travail, pendant le même laps de temps au moins, dans un tel établissement ;

4^o Etre domicilié dans la circonscription.

Le président et le vice-président ne peuvent être choisis parmi les candidats d'une même liste.

ART. 29.

La section se réunit pour procéder aux présentations de candidats à la présidence et à la vice-présidence, sur convocation du Gouverneur de la province.

Avant l'ouverture du scrutin, les membres prêtent, entre les mains du délégué du Gouverneur, qui préside la réunion, le serment dont la teneur suit :

« Je jure que je n'ai accepté aucun mandat impératif ; je jure de n'en pas accepter dans le cours de mon mandat ; je m'engage à remplir mes fonctions en conscience. »

ART. 30.

Le président et le vice-président du Conseil sont nommés par le Ministre de l'industrie et du travail, sur deux listes portant chacune deux candidats et présentées l'une par les membres chefs d'entreprise, l'autre par les membres ouvriers du Conseil.

Les candidats sont choisis parmi

werkgevers of de gewezen werknemers die aan de volgende vereischten voldoen :

- 1^o Belg zijn ;
- 2^o Den leeftijd van 25 jaar bereikt hebben ;

3^o Gedurende ten minste acht jaar eene inrichting, in het gebied liggende en behoorende tot de nijverheid vertegenwoordigd in de afdeeling, hebben beheerd, of gedurende ten minste hetzelfde tijdbestek in soortgelijke inrichting werkzaam geweest zijn ;

4^o Binnen het gebied woonachtig zijn.

De voorzitter en de ondervoorzitter mogen niet beiden onder de candidaten eener zelfde lijst gekozen worden.

ART. 29.

De afdeeling vergadert ten einde over te gaan tot het voordragen van candidaten voor het voorzitterschap en het ondervoorzitterschap, op bijeenroeping door den Gouverneur der provincie.

Vóór den aanvang der stemming leggen de leden, in handen van den afgevaardigde van den Gouverneur, die in de vergadering voorzit, den volgenden eed af :

« Ik zweer dat ik geen gebiedende opdracht heb aangenomen ; ik zweer dat ik er geene zal aannemen zoolang ik die opdracht te vervullen heb ; ik verbind mij mijne betrekking gewetensvol waar te nemen. »

ART. 30.

De voorzitter en de ondervoorzitter van den Raad worden door den Minister van nijverheid en arbeid benoemd uit twee voordrachten met elk twee candidaten, ingediend, de eene door de werkgevers-leden, de andere door de werknemers-leden van den Raad.

De candidaten worden onder de

les présidents et les vice-présidents des sections et, à défaut de division du Conseil en sections, parmi les membres. Les deux groupes peuvent néanmoins désigner leurs candidats en dehors du Conseil, à la condition que leur choix porte sur les mêmes personnes.

Le président et le vice-président du Conseil ne peuvent être choisis parmi les candidats d'une même liste.

ART. 31.

Avant d'entrer en fonctions, le président et le vice-président du Conseil prêtent, entre les mains du Gouverneur de la province ou de son délégué, le serment prescrit par l'article 2 du décret du 20 juillet 1831.

Dans l'intervalle entre la nomination des présidents et vice-présidents des sections et l'accomplissement de la formalité prévue à l'alinéa précédent, la présidence du Conseil est exercée par le président de section le plus âgé.

ART. 32.

Lorsqu'un des deux groupes d'une section est appelé à siéger séparément, la réunion est présidée par le membre du groupe qui remplit les fonctions de président ou de vice-président de la section et, à son défaut, par le plus âgé des membres présents.

ART. 33.

A chaque Conseil est attaché un secrétaire permanent, nommé par le Ministre de l'industrie et du travail, sur l'avis du président et du vice-président.

voorzitters en de ondervoorzitters der afdeelingen en, is de Raad niet in afdeelingen gesplitst, onder de leden gekozen. Beide onderafdeelingen mogen niettemin hare kandidaten buiten den Raad benoemen, op voorwaarde dat zij dezelfde personen kiezen.

Voorzitter en ondervoorzitter mogen niet onder de kandidaten eener zelfde lijst gekozen worden.

ART. 31.

Alvorens hunne betrekking waar te nemen, moeten de voorzitter en de ondervoorzitter, in handen van den Gouverneur der provincie of van zijnen afgevaardigde, den eed afleggen, welke bij artikel 2 van het decreet van 20 Juli 1831 is voorgescreven.

Binnen de tijdruimte tusschen de benoeming van de voorzitters en ondervoorzitters der afdeelingen en de naleving van het bij het vorig lid bedoelde voorschrift, wordt het voorzitterschap van den raad door den afdeelvingsvoorzitter, die de oudste in jaren is, waargenomen.

ART. 32.

Indien ééne van beide onderafdeelingen eener afdeeling afzonderlijk dient te zetelen, wordt de vergadering voorgezeten door het lid van de onderafdeeling dat de betrekking van voorzitter of van ondervoorzitter der afdeeling waarneemt of, bij ontstentenis van dezen, door den oudsten in jaren der aanwezige leden.

ART. 33.

Bij elken raad hoort een vaste secretaris, op advies van voorzitter en ondervoorzitter door den Minister van nijverheid en arbeid benoemd.

Le secrétaire exerce ses fonctions auprès du Conseil et des diverses sections. Il remplit également son office aux réunions tenues par les groupes, à moins que ceux-ci ne chargent l'un de leurs membres de rédiger le procès-verbal.

Lorsque les besoins du service l'exigent, le secrétaire peut assumer un ou plusieurs secrétaires-adjoints, avec mission de l'assister et de le suppléer dans ses fonctions. Les secrétaires-adjoints doivent être agréés par le Ministre de l'industrie et du travail.

Avant d'entrer en fonctions, le secrétaire et les secrétaires-adjoints prêtent le serment prévu à l'article 31 : le secrétaire, entre les mains du Gouverneur de la province ou de son délégué, les secrétaires-adjoints, entre les mains du président du Conseil.

CHAPITRE IV.

Des délibérations sur les intérêts communs des chefs d'entreprise et des ouvriers.

ART. 34.

Les ouvriers appartenant à une industrie représentée au Conseil peuvent demander l'avis de la section compétente sur les propositions qu'ils ont l'intention de soumettre aux chefs d'entreprise qui les emploient.

La demande doit émaner d'ouvriers électeurs pour la section, au nombre de cinq au moins.

ART. 35.

La demande est faite verbalement au secrétariat du Conseil.

Les requérants remettent entre

De secretaris neemt in den Raad en in de verschillende afdeelingen zijn ambt waar. Hij verricht insgelijks zijn werk op de vergaderingen, welke de onderafdeelingen houden, zoo deze niet een harer leden aanstellen om het verslag op te maken.

Indien de dienst het vereischt, mag de secretaris zich één of meer toegevoegde secretarissen aanwerven, die in opdracht hebben hem te helpen en in zijn ambt te vervangen. De toegevoegde secretarissen moeten door den Minister van nijverheid en arbeid toegelaten worden.

Alvorens hun ambt waar te nemen, leggen de secretaris en de toegevoegde secretarissen den bij artikel 31 voorzienen eed : af de secretaris in handen van den Gouverneur der provincie of van zijnen afgevaardigde, de toegevoegde secretarissen in handen van den voorzitter van den Raad.

HOOFDSTUK IV.

Van de beraadslagingen over de gemeenschappelijke belangen van werkgevers en werknemers.

ART. 34.

De werknemers, die in eene nijverheid werkzaam zijn, welke in den Raad vertegenwoordigd is, mogen het advies van de bevoegde overheid vragen omtrent de voorstellen, welke zij het inzicht hebben te onderwerpen aan de werkgevers, waarbij zij werkzaam zijn.

De aanvraag moet uitgaan van werklieden, kiezers voor de afdeling, ten getale van minstens vijf.

ART. 35.

De aanvraag moet schriftelijk bij het secretariaat van den Raad ingediend worden.

De aanvragers overhandigen den

les mains du secrétaire, outre un écrit énonçant la proposition à mettre en délibération, leurs cartes d'électeurs.

Si les requérants en expriment le désir, le secrétaire est tenu de ne pas divulguer leurs noms.

Les cartes d'électeurs sont restituées séance tenante.

ART. 36.

La demande est d'abord examinée par le groupe des membres ouvriers. Il décide si la proposition formulée par les requérants mérite d'être prise en considération et peut être utilement soumise aux membres chefs d'entreprise. Si la décision est favorable, la section est appelée à délibérer en assemblée plénière.

Les membres chefs d'entreprise se prononcent sur la proposition, soit dans cette assemblée, soit dans une réunion particulière du groupe tenue ultérieurement. Le cas échéant, ils font savoir dans quelle mesure ou moyennant quelles restrictions ils consentent à donner leur approbation. S'ils ne se rallient pas à la proposition qui leur est soumise ou s'ils mettent des réserves à leur approbation, leur décision doit être motivée.

Notification est faite aux requérants du rejet de la proposition par les membres ouvriers ou de la décision des membres chefs d'entreprise.

ART. 37.

Les propositions dont la section serait saisie par les chefs d'entreprise sont soumises, d'après les mêmes règles, d'abord au groupe

secretaris, behalve de schriftelijke mededeeling van het voorstel, dat in behandeling dient gebracht, hunne kiezerskaart.

De secretaris mag de namen der aanvragers niet bekendmaken indien deze daaromtrent den wensch uitdrukken.

De kiezerskaarten worden, staande de vergadering, teruggegeven.

ART. 36.

De aanvraag wordt eerst onderzocht door de onderafdeeling der werknemers-leden, welke beslist of het door de aanvragers ingediend voorstel dient in overweging genomen en doelmatig aan de werkgevers-leden kan onderworpen worden. Is de beslissing gunstig, dan wordt de afdeeling opgeroepen om in algemeene vergadering te beraadslagen.

De werkgevers-leden doen uitspraak over het voorstel, hetzij in deze vergadering, hetzij in eene naderhand gehouden bijzondere vergadering van de onderafdeeling. Bij voorkomend geval, maken zij bekend binnen welke mate of met welke voorbehoudingen zij bereid zijn hunne goedkeuring te verleenen. Treden zij niet toe tot het hun voorgelegd voorstel of keuren zij het niet heelemaal goed, dan moet hunne beslissing met redenen omkleed zijn.

Den aanvragers wordt bekendgemaakt de verwerping van het voorstel door de werknemers-leden of van de beslissing der werkgevers-leden.

ART. 37.

De voorstellen, welke bij de afdeeling door de werkgevers-leden werden ingediend, moeten, naar dezelfde voorschriften, eerst aan de onderaf-

des membres chefs d'entreprise, ensuite au groupe des membres ouvriers.

Elles doivent être présentées par des chefs d'entreprise électeurs pour la section, au nombre de trois au moins.

ART. 38.

La section peut également être saisie de questions intéressant les chefs d'entreprise et les ouvriers sur la proposition de ses membres. La proposition doit être signée par le membre qui en est l'auteur et être agréée par le président et le vice-président de la section; elle indique l'objet à mettre en délibération.

ART. 39.

Si, en suite des délibérations prévues aux articles 36 à 38, l'accord s'établit entre les membres chefs d'entreprise et les membres ouvriers, la section peut décider que les conclusions adoptées seront rendues publiques, par voie d'affiches, dans les localités de la circonscription.

ART. 40.

Chaque section tient deux sessions par an pour examiner les questions qui lui sont soumises en vertu des articles 34, 37 et 38.

L'époque de ces sessions est déterminée pour les diverses sections de chaque Conseil par un arrêté royal. Toutefois, lorsque les circonstances paraissent exiger qu'une question soit examinée sans retard, le Ministre de l'industrie et du travail peut, sur la proposition du président du Conseil, autoriser la convocation de la section compétente en dehors des sessions ordinaires.

deeling der werknemers-leden onderworpen worden.

Zij moeten uitgaan van ten minste drie werkgevers, kiezers voor de afdeeling.

ART. 38.

Ingelijks op voorstel van hare leden worden bij de afdeelingen vraagstukken, welke de werkgevers en werknemers raken, ingediend. Het voorstel moet worden onteekend door het lid dat het indiende en door den voorzitter en den ondervoorzitter der afdeeling aangenomen worden; het duidt het te behandelen onderwerp aan.

ART. 39.

Indien, ten gevolge van de be raadslagingen, omschreven in de artikelen 36 tot 38, de werkgevers-leden en de werknemers-leden het eens worden, mag de afdeeling beslissen dat de aangenomen besluiten, door middel van plakbrieven in de gemeenten van het gebied zullen openbaar gemaakt worden.

ART. 40.

Elke afdeeling houdt twee zittingen 's jaars om de vraagstukken te behandelen, welke haar krachtens de artikelen 34, 37 en 38 worden onderworpen.

Het tijdstip dier zittingen wordt voor de verschillende afdeelingen van elken raad bij koninklijk besluit bepaald.

Wanneer evenwel uit de omstandigheden blijkt, dat een vraagstuk onverwijld behandeld moet worden, mag de Minister van nijverheid en arbeid, op voordracht van den voorzitter van den raad, de bevoegde afdeeling buiten de gewone zittingen bijeenroepen.

Peuvent seules être mises en délibération, les questions communes à plusieurs établissements relevant de la section.

ART. 41.

Le Ministre de l'industrie et du travail peut, à la demande de la section, ordonner la publication au *Moniteur* des décisions prises, à la condition qu'elles aient été approuvées à la majorité des trois quarts au moins des membres de chaque groupe et qu'elles concernent soit la formation, la durée ou la rupture du contrat de travail, soit les obligations réciproques du chef d'entreprise et de l'ouvrier, telles qu'elles sont définies au chapitre II de la loi du 10 mars 1900.

A défaut de convention contraire, les décisions publiées au *Moniteur* auront force d'usage pour les chefs d'entreprise qui exercent, dans la circonscription du Conseil ou de la section, l'industrie pour laquelle la section est établie, ainsi que pour les ouvriers qu'ils emploient.

La force d'usage est acquise le trentième jour après la date de la publication au *Moniteur*.

ART. 42.

Avant d'ordonner la publication d'une décision au *Moniteur*, le Ministre de l'industrie et du travail prendra l'avis du Conseil supérieur du travail et du Conseil supérieur de l'industrie et du commerce.

ART. 43.

Les décisions publiées au *Moni-*

Mogen slechts in behandeling gebracht worden, de vraagstukken, welke verschillende ondernemingen aanbelangen, die tot de afdeeling behooren.

ART. 41.

De Minister van nijverheid en arbeid mag, op aanvraag van de afdeeling, bevelen dat de genomen besluiten in het *Staatsblad* bekendgemaakt worden, op voorwaarde dat zij met eene meerderheid van minstens de drie vierden der leden van elke onderafdeeling werden goedgekeurd en dat zij, ofwel de sluiting, den duur of de verbreking der arbeidsovereenkomst, ofwel de wederzijdsche verplichtingen van werkgever en werknemer, zooals deze in hoofdstuk II der wet van 10 Maart 1900 zijn bepaald, betreffen.

Tenzij daaromtrent anders werd beschikt, zullen de in het *Staatsblad* bekendgemaakte beslissingen kracht van gebruik hebben voor de werkgevers, die in het gebied van den Raad of van de afdeeling het bedrijf uitoefenen, waarvoor de afdeeling werd opgericht, alsook voor de door hen gebezigde werknemers.

Kracht van gebruik wordt verworven den dertigsten dag na den dag der bekendmaking in het *Staatsblad*.

ART. 42.

Alvorens de bekendmaking van eene beslissing in het *Staatsblad* te bevelen, wint de Minister van Nijverheid en Arbeid het advies in van den Hoogereren Arbeidsraad en van den Hoogereren Nijverheids- en Handelsraad.

ART. 43.

De beslissingen, welke in het

teur peuvent être rapportées par une résolution de la section votée à la majorité des membres de chacun des deux groupes.

La force d'usage prend fin le trentième jour après la date de la publication de cette résolution au *Moniteur*.

CHAPITRE V.

De la conciliation et de l'arbitrage.

ART. 44.

Lorsqu'une grève paraît imminente parmi les ouvriers d'un établissement situé dans la circonscription et relevant d'une industrie représentée au Conseil, la section compétente intervient, en vue d'aplanir le différend, à la demande du chef d'entreprise et des ouvriers intéressés.

La demande des ouvriers doit émaner de cinq ouvriers au moins.

ART. 45.

Les ouvriers font la demande verbalement au secrétariat du Conseil.

Ils remettent entre les mains du secrétaire, outre un écrit énonçant la revendication d'où est né le différend, les pièces établissant leur identité.

Si les requérants en expriment le désir, le secrétaire est tenu de ne pas divulguer leurs noms.

Les pièces d'identité sont restituées séance tenante.

ART. 46.

Si l'intervention de la section compétente n'est demandée que par l'une des parties, le président du

Staatsblad werden bekendgemaakt, mogen ingetrokken worden bij een besluit der afdeeling, door de meerderheid der leden van elke onderafdeeling aangenomen.

Kracht van gebruik houdt op den dertigsten dag na den dag der bekendmaking van dit besluit in het *Staatsblad*.

HOOFDSTUK V.

Van de verzoening en van de beslechting van geschillen door scheidslieden.

ART. 44.

Dreigt eene werkstaking te ontstaan onder de werklieden van eene inrichting gelegen in het gebied en behoorende tot de in den Raad vertegenwoordigde nijverheid, dan treedt de bevoegde afdeeling, op aanvraag van werkgever en werknemers in de zaak betrokken, bemiddelend op.

De aanvraag van de werknemers moet uitgaan van ten minste vijf werknemers.

ART. 45.

De werknemers moeten schriftelijk de aanvraag bij het secretariaat van den raad indienen.

Zij overhandigen den secretaris, behalve de schriftelijke mededeeling van den eisch, waaruit het geschil is ontstaan, de stukken die hunne identiteit vaststellen.

De secretaris mag de namen der aanvragers niet bekendmaken, indien deze daaromtrent den wensch uitdrukken.

De stukken van identiteit worden, staande de vergadering, teruggegeven.

ART. 46.

Wordt het optreden der bevoegde afdeeling slechts door één der partijen gevraagd, dan geeft de voor-

Conseil informe de la réception de la demande l'autre partie et l'engage à se prêter à la tentative de conciliation. Des démarches peuvent être faites dans ce but par le président du Conseil ou par d'autres personnes dont il jugerait l'intervention opportune.

ART. 47.

Lorsque les parties sont d'accord pour soumettre le différend à la section compétente, les ouvriers intéressés sont appelés à désigner parmi eux des délégués chargés de les représenter au cours des négociations. Le nombre des délégués est fixé par le président du Conseil; il ne peut être inférieur à cinq ni excéder quinze.

Les ouvriers intéressés, tout en prenant part à la désignation des délégués, ont la faculté d'émettre un vote en faveur du retrait pur et simple de la revendication d'où est né le différend.

ART. 48.

Si le différend n'a pas pris fin à la suite des votes émis par les ouvriers intéressés, les délégués choisis par ces derniers sont convoqués aux fins de prêter, entre les mains du président du Conseil, le serment énoncé à l'article 29.

Le président du Conseil saisit ensuite du différend la section compétente.

Si le nombre des membres de la section compétente est supérieur à dix, les cinq membres les plus âgés de chaque groupe sont seuls appelés à siéger comme conciliateurs.

zitter van den raad aan de andere partij kennis van het indienen der aanvraag en spoort ze aan zich een poging van verzoening te laten welgevallen. Stappen kunnen met dat doel worden gedaan door den voorzitter van den Raad of door andere personen wier optreden hij gepast acht.

ART. 47.

Indien beide partijen overeenkomen om het geschil aan de bevoegde afdeeling te onderwerpen, zoodienende belanghebbende werknemers onder hen afgevaardigden te benoemen, die in opdracht hebben ze bij de onderhandelingen te vertegenwoordigen. Het getal afgevaardigden wordt door den voorzitter van den Raad vastgesteld en mag noch beneden de vijf noch boven de vijftien gaan.

De belanghebbende werknemers, alhoewel aan de benoeming van de afgevaardigden deelnemende, mogen eene stem uitbrengen ten voordeele van de eenvoudige intrekking van den eisch, waaruit het geschil is ontstaan.

ART. 48.

Indien het geschil niet is afgelopen tengevolge van de door de belanghebbende werknemers uitgebrachte stemmen, dan worden de door laatstgemelde gekozen afgevaardigden bijeengeroepen ten einde den in artikel 29 bedoelden eed in handen van den voorzitter van den Raad af te leggen.

De voorzitter van den Raad maakt diensvolgens het geschil bij de bevoegde afdeeling aanhangig.

Zijn er meer dan tien leden in de bevoegde afdeeling, dan mogen slechts de vijf oudste in jaren van elke onderafdeeling als verzoeners zetelen.

ART. 49.

Le chef d'entreprise et les délégués des ouvriers sont d'abord entendus séparément en leurs explications. La section compétente tient à cet effet autant de séances qu'elle juge nécessaire. Elle peut aussi se réunir en dehors de la présence des parties aux fins de délibérer sur les moyens de conciliation à mettre en œuvre.

La section compétente met ensuite les parties en présence et s'efforce de les concilier.

ART. 50.

Si l'accord s'établit entre le chef d'entreprise et la majorité des délégués, le résultat est consigné dans un procès-verbal rédigé par le secrétaire du Conseil et signé par les deux parties. Une copie de ce procès-verbal est affichée à la porte du secrétariat du Conseil.

Toutefois, avant de signer le procès-verbal, les délégués qui ont adhéré à l'accord, ou l'un d'eux, peuvent demander que la solution soit soumise par voie de referendum aux ouvriers intéressés.

Si l'accord s'est établi entre le chef d'entreprise et la minorité des délégués, celle-ci peut également demander qu'il soit procédé à un referendum, pourvu qu'elle comprenne le tiers des délégués au moins.

ART. 51.

Lorsque la première réunion est restée sans résultat, la section compétente met une seconde fois les parties en présence.

Dans l'intervalle, les délégués des

ART. 49.

Eerst worden de uitleggingen van den werkgever en van de afgevaardigden der werklieden afzonderlijk gehoord. De bevoegde afdeeling houdt met dit doel zooveel vergaderingen als zij het noodig oordeelt. Zij mag insgelijks, zonder dat partijen aanwezig zijn, beraadslagen over de aan te wenden verzoeningsmiddelen.

De bevoegde afdeeling brengt daarna partijen ten overstaan van elkander en tracht ze te verzoenen.

ART. 50.

Komen de werkgever en de meerderheid der afgevaardigden overeen, dan wordt de uitslag opgenomen in een verslag, door den secretaris van den Raad opgemaakt en door beide partijen ondertekend. Een afschrift van dit verslag wordt aan de deur van het secretariaat aangeplakt.

Echter, alvorens het verslag te onderteekenen, mogen de afgevaardigden, die tot de overeenkomst zijn toegetreden of één van hen, vragen dat de oplossing door middel van een referendum aan de belanghebbende werknemers worde onderworpen.

Is eene overeenkomst tot stand gekomen tusschen den werkgever en de minderheid der afgevaardigden, dan mag deze minderheid insgelijks vragen dat men een referendum zou houden, mits zij bestaat uit ten minste het derde der afgevaardigden.

ART. 51.

Is de eerste vergadering zonder uitslag gebleven, dan brengt de bevoegde afdeeling de partijen eene tweede maal ten overstaan van elkander.

Intusschentijd mogen de afge-

ouvriers peuvent se réunir séparément en vue de se concerter; ils peuvent aussi en référer à leurs mandants.

Si la deuxième tentative de conciliation reste également sans résultat, de nouvelles réunions peuvent encore avoir lieu à la demande des parties ou sur l'initiative du président de la section compétente.

Cette dernière disposition est, en outre, applicable lorsque les consultations des ouvriers par voie de referendum prévues à l'article précédent n'ont pas mis fin au différend.

ART. 52.

Le chef d'entreprise peut se faire assister, au cours des négociations, par une ou plusieurs personnes attachées à son établissement; il peut aussi charger une personne attachée à son établissement et munie d'une procuration spéciale, de le remplacer.

ART. 53.

La section compétente peut entendre, au sujet du différend qui lui est soumis, toute personne à même de fournir des renseignements utiles.

Elle peut aussi, s'il y a lieu, procéder à une enquête sur place.

ART. 54.

Si la tentative de conciliation n'a pas abouti, le chef d'entreprise et la majorité des délégués peuvent, de commun accord, s'en remettre à la décision de la section compétente, choisie comme arbitre du différend.

Toutefois, les délégués ou l'un d'eux ont la faculté de demander que le recours à l'arbitrage soit préalablement soumis par voie de

vaardigden der werklieden afzonderlijk bijeenkomen om elkaâr te verstaan; zij mogen insgelijks de meening hunner lastgevers inwinnen.

Blijft de tweede poging tot verzoening insgelijks zonder uitslag, dan mogen, op aanvraag van partijen of op aandrang van den voorzitter der bevoegde afdeeling, nog vergaderingen gehouden worden.

Deze laatste bepaling is bovendien van toepassing indien de in het vorig artikel omschreven raadplegingen der werklieden, door middel van een referendum, het geschil niet hebben vereffend.

ART. 52.

De werkgever mag, bij de onderhandelingen, door één of meer personen uit zijne inrichting bijgestaan worden; hij mag ook aan een persoon uit zijne inrichting eene bijzondere volmacht geven om in zijne plaats op te treden.

ART. 53.

De bevoegde afdeeling mag, in zake het haar onderworpen geschil, elken persoon hooren, die haar nuttige inlichtingen kan bezorgen.

Zij mag insgelijks, als er aanleiding toe bestaat, tot een plaatselijk onderzoek overgaan.

ART. 54.

Is de poging tot verzoening op niets uitgelopen, dan mogen de werkgever en de meerderheid der afgevaardigden, in gemeen overleg, zich verlaten op de beslissing der bevoegde afdeeling, gekozen om het geschil te beslechten.

De afgevaardigden of één hunner hebben evenwel het recht te vragen, dat men eerst door middel van een referendum de belanghebbende

referendum à l'approbation des ouvriers intéressés.

ART. 55.

La sentence est rendue à la majorité des voix, dans le mois de la demande d'arbitrage. Ce délai peut néanmoins être prorogé moyennant le consentement du chef d'entreprise et de la majorité des délégués.

La sentence est notifiée au chef d'entreprise et à chacun des délégués.

ART. 56.

Lorsque, après l'échec des tentatives de conciliation, les parties n'ont pas eu recours à l'arbitrage et que la grève en est résultée, la nouvelle intervention de la section compétente en vue d'aplanir le différend, est soumise aux règles des articles 44 à 55, complétées et modifiées par les dispositions suivantes :

Si les deux parties intéressées s'abstiennent pendant plus de trois jours à partir du commencement de la grève, de demander l'intervention de la section compétente, le président du Conseil peut les engager d'office à se prêter à la conciliation.

Les ouvriers qui prennent part à la désignation des délégués, ont la faculté d'émettre un vote en faveur de la reprise pure et simple du travail, ou en faveur de la reprise du travail suivie de négociations avec le chef d'entreprise devant la section compétente.

Dans la suite, le président du Conseil peut encore, en tout temps, consulter les ouvriers intéressés sur

werknemers zou raadplegen omtrent het onderwerpen van het geschil aan de uitspraak van scheidslieden.

ART. 55.

De uitspraak wordt, binnen ééne maand na de aanvraag om beslechting, bij meerderheid van stemmen gedaan. Dit tijdsbestek mag niettemin worden verlengd, met toestemming van den werkgever en van de meerderheid der afgevaardigden.

De uitspraak wordt aan den werkgever en aan elken afgevaardigde bekendgemaakt.

ART. 56.

Indien, na het mislukken der pogingen tot verzoening, partijen het geschil niet aan scheidslieden hebben onderworpen, en daaruit eene werkstaking is gevolgd, dan wordt de nieuwe tusschenkomst van de bevoegde overheid onderworpen aan de voorschriften der artikelen 44 tot 55, aangevuld en gewijzigd door de volgende bepalingen :

Wachten de belanghebbende partijen langer dan drie dagen, te rekenen van het begin der werkstaking, de tusschenkomst der bevoegde afdeeling te vragen, dan mag de voorzitter van den Raad ze van ambtswege aansporen zich te laten verzoenen.

De werknemers, die deel nemen aan de benoeming der afgevaardigden, mogen eene stem uitbrengen ofwel ten voordeele der eenvoudige herneming van den arbeid, ofwel ten voordeele van de herneming van den arbeid, gevolgd door onderhandelingen met den werkgever, ten overstaan der bevoegde afdeeling.

Naderhand mag de voorzitter van den Raad nog, te allen tijde, de belanghebbende werknemers raad-

l'opportunité d'une reprise du travail.

Avant d'intervenir comme arbitre, la section compétente invite les ouvriers intéressés à reprendre le travail. En cas de refus, il n'est pas donné suite à la demande d'arbitrage.

Les règles des articles 44 à 55, complétées et modifiées par les dispositions des alinéas 2 à 5 du présent article, sont également applicables lorsque la grève n'a été précédée d'aucune tentative de conciliation.

ART. 57.

Lorsque le différend s'étend à plusieurs entreprises relevant d'une industrie représentée au Conseil, il est procédé conformément aux articles 44 à 56 et aux alinéas suivants :

Si le nombre des chefs d'entreprise qui ont demandé l'intervention de la section compétente est inférieur à seize, ils prennent tous part aux négociations; dans le cas contraire, ils sont appelés à désigner des délégués chargés de les représenter. Le nombre des délégués est fixé par le président du Conseil; il ne peut être inférieur à cinq ni excéder quinze.

Les chefs d'entreprise intéressés, tout en prenant part à la désignation des délégués, ont la faculté d'émettre un vote en faveur de l'acquiescement pur et simple à la revendication d'où est né le différend.

Dans la suite, le président du Conseil peut encore, en tout temps, fournir aux chefs d'entreprise l'occasion de se prononcer dans ce sens.

plegen omtrent de gepastheid van de herneming van den arbeid.

Alvorens tusschen te komen om het geschil te beslechten, verzoekt de bevoegde afdeeling de belanghebbende werknemers den arbeid te hervatten. Weigeren deze, dan wordt geen gevolg aan de vraag om beslechting gegeven.

De voorschriften der artikelen 44 tot 55, aangevuld en gewijzigd door de bepalingen van de alineas 2 tot 5 van dit artikel, zijn insgelijks van toepassing, indien de werkstaking door geen enkele poging tot verzoening werd voorafgegaan.

ART. 57.

Indien het geschil zich uitstrekt tot verschillende ondernemingen behoorende tot eene in den Raad vertegenwoordigde nijverheid, dan wordt, overeenkomstig artikelen 44 tot 56 en volgende alineas, gehandeld.

Indien minder dan zestien werkgevers de tusschenkomst der bevoegde overheid aanvragen, dan nemen zij allen deel aan de onderhandelingen; in tegenovergesteld geval dienen zij afgevaardigden te benoemen die in opdracht hebben ze te vertegenwoordigen. Het getal afgevaardigden wordt door den voorzitter van den Raad vastgesteld; minder dan vijf en meer dan vijftien mogen er niet zijn.

De belanghebbende werkgevers, alhoewel aan de benoeming der afgevaardigden deelnemende, mogen eene stem uitbrengen ten voordeele van de eenvoudige toetreding tot den eisch, waaruit het geschil is ontstaan.

Naderhand mag de voorzitter nog, te allen tijde, aan de werkgevers de gelegenheid verschaffen zich in dien zin uit te laten.

ART. 58.

Dans le cas prévu à l'article précédent, les membres de la section compétente, qui sont personnellement engagés dans le différend, prennent part aux négociations comme représentants de leurs coïntéressés, au même titre que les délégués choisis par ces derniers.

Si les membres restés personnellement étrangers au différend ne se trouvent pas en nombre égal dans les deux groupes, les plus jeunes de ces membres appartenant au groupe dans lequel il y a excédent, ne sont pas appelés à siéger.

Les réunions sont présidées par le président ou le vice-président de la section, s'ils se trouvent au nombre des membres restés personnellement étrangers au différend, sinon par le plus âgé de ces membres.

Lorsque tous les membres sont engagés dans le différend, les réunions sont présidées par le président de la section.

ART. 59.

Lorsque les établissements auxquels s'étend le différend se trouvent répartis dans les circonscriptions de plusieurs conseils, un arrêté du Ministre de l'industrie et du travail peut appeler les sections compétentes à délibérer ensemble.

L'arrêté ministériel détermine en même temps les règles d'après lesquelles les parties intéressées seront représentées.

ART. 60.

Dans le cas où des ouvriers sont menacés d'être congédiés collectivement ou qu'un renvoi collectif est venu à se produire, la procédure de conciliation et d'arbitrage se règle d'après les dispositions établies dans

ART. 58.

In het geval bedoeld in het vorig artikel, nemen de leden der bevoegde afdeeling, die persoonlijk in het geschil zijn betrokken, deel aan de onderhandelingen als vertegenwoordigers van hunne medebelanghebbenden, met dezelfde aanspraak als de door laatstgenoemden gekozen afgevaardigden.

Zijn de in het geschil niet persoonlijk betrokken leden niet in gelijk getal in de beide onderafdeelingen, dan dienen de jongsten dezer leden, behoorende tot de afdeeling waarin te veel leden zijn, niet te zetelen.

De vergaderingen worden voorgezeten door den voorzitter of den ondervoorzitter der afdeeling, indien deze zich onder de in het geschil niet persoonlijk betrokken leden bevinden, zoo niet door den oudsten in jaren dezer leden.

Zijn al de leden in het geschil betrokken, dan worden de vergaderingen voorgezeten door den voorzitter der afdeeling.

ART. 59.

Indien de inrichtingen, tot welke het geschil zich uitstrekt, verdeeld zijn over het gebied van verschillende Raden, zoo mag een besluit van den Minister van Nijverheid de bevoegde afdeelingen oproepen om te zamen te beraadslagen.

Het ministerieel besluit stelt tevens de voorschriften vast, waarnaar de belanghebbende partijen zullen vertegenwoordigd worden.

ART. 60.

Indien werknemers gemeenschappelijk met ontslag worden bedreigd of indien zij gemeenschappelijk werden ontslagen, wordt de wijze van verzoening en van beslechting van het geschil door scheidslieden

les articles 44 à 59 pour le cas de grève.

Avant d'intervenir comme arbitre, la section compétente requiert la réadmission au travail des ouvriers congédiés collectivement. En cas de refus, il n'est pas donné suite à la demande d'arbitrage.

ART. 61.

Lorsqu'un différend s'est produit dans une industrie qui n'est représentée par aucune section, il est soumis aux présidents et vice-présidents des sections, réunis sous la présidence du président du Conseil.

Toutefois, si le nombre des sections est supérieur à cinq, les cinq présidents et les cinq vice-présidents les plus âgés sont seuls appelés à siéger comme conciliateurs.

A défaut de division du Conseil en sections, le différend est soumis au Conseil, réduit, s'il y a lieu, conformément à la disposition du dernier alinéa de l'article 48.

ART. 62.

Un arrêté royal détermine les conditions dans lesquelles auront lieu les désignations de délégués prévues par les articles 47 et 57, ainsi que les règles à suivre en cas de referendum.

Toute désignation de délégués à laquelle plus de deux tiers des intéressés se seront abstenus de prendre part, sera considérée comme non avenue.

geregeld naar de bepalingen als in de artikelen 44 tot 59 voor stakingsgevallen omschreven ;

Alvorens tusschen te komen om het geschil te beslechten,ordert de bevoegde afdeling de terugaanneming aan den arbeid van de gemeenschappelijk ontslagen werknemers. In geval van weigering, dan wordt geen gevolg gegeven aan de vraag om beslechting.

ART. 61.

Indien een geschil is ontstaan in eene nijverheid, welke in geen enkele afdeling is vertegenwoordigd, zoo wordt het onderworpen aan de onder voorzitterschap van den voorzitter van den Raad vergaderde voorzitters en ondervoorzitters der afdelingen.

Zijn er evenwel meer dan vijf afdelingen, dan dienen slechts de vijf oudste in jaren van de voorzitters en de vijf oudste in jaren van de ondervoorzitters als verzoeners te zetelen.

Is de Raad niet in afdelingen gesplitst, dan wordt het geschil onderworpen aan den, zoo noodig, beperkten Raad, overeenkomstig de bepaling van het laatste lid van artikel 48.

ART. 62.

Een koninklijk besluit bepaalt onder welke voorwaarden moet worden overgegaan tot de benoemingen van afgevaardigden als in de artikelen 47 en 57 is omschreven, alsook naar welke voorschriften het referendum dient gehouden.

Elke benoeming van afgevaardigden, waaraan meer dan de twee derden der belanghebbenden niet hebben deelgenomen, wordt beschouwd als ongedaan.

CHAPITRE VI.

De la commission de conciliation.

ART. 63.

Il est formé, près chaque Conseil de l'industrie et du travail, une commission chargée d'aplanir les différends auxquels les sections compétentes et, dans le cas prévu à l'article 61, les présidents et vice-présidents des sections ou le Conseil ne paraissent pas être en mesure de mettre fin.

ART. 64.

La commission de conciliation se compose d'un président et de six assesseurs.

Le président et deux assesseurs sont nommés par le Ministre de l'industrie et du travail.

Des quatre assesseurs restants, deux sont désignés par les membres chefs d'entreprise et deux par les membres ouvriers du Conseil.

Le président et les assesseurs de la commission de conciliation peuvent être choisis soit dans le sein du Conseil, soit en dehors.

A chaque assesseur est adjoint un suppléant, nommé dans les mêmes conditions. Le titulaire et le suppléant ne peuvent néanmoins être choisis dans la même section.

La désignation des assesseurs choisis par les membres du Conseil a lieu d'après les règles de la représentation proportionnelle, telles qu'elles seront fixées par l'arrêté royal prévu à l'article 26.

Les fonctions de secrétaire sont remplies par le secrétaire du Conseil.

ART. 65.

Les assesseurs choisis en dehors

HOOFDSTUK VI.

Van de verzoeningscommissie.

ART. 63.

Naast elken nijverheids- en arbeidsraad wordt eene verzoeningscommissie ingesteld, belast met het vereffenen van de geschillen waaraan de bevoegde afdeelingen en, onder omstandigheden als bedoeld in artikel 60, hetzij de voorzitter en de ondervoorzitters der afdeelingen, hetzij de Raad geen oplossing schijnen te kunnen geven.

ART. 64.

De verzoeningscommissie bestaat uit een voorzitter en zes bijzitters.

De voorzitter en twee bijzitters worden benoemd door den Minister van nijverheid en arbeid. Van de vier overige bijzitters worden er twee gekozen door de werkgeversleden en twee door de werknemersleden van den Raad.

De voorzitters en de bijzitters van de verzoeningcommissie mogen in of buiten den Raad worden gekozen.

Aan elken bijzitter wordt een plaatsvervanger toegevoegd, die op dezelfde wijze wordt gekozen. De bijzitter en diens plaatsvervanger mogen evenwel niet uit dezelfde afdeeling worden gekozen.

De verkiezing der bijzitters, voor zooveel die uit de raadsleden is geschied, heeft plaats naar de regelen der evenredige vertegenwoordiging, zoo als die zijn bepaald bij het koninklijk besluit bedoeld in artikel 26.

Het ambt van secretaris wordt waargenomen door den secretaris van den Raad.

ART. 65.

De buiten den Raad gekozen bij-

du Conseil doivent remplir les conditions suivantes :

- 1° Être Belge;
- 2° Être âgé de 30 ans accomplis;

3° Être domicilié dans la circonscription du Conseil.

Ne peuvent être désignés comme assesseurs, bien que réunissant les conditions énumérées ci-dessus, les personnes qui exercent la profession prévue à l'article 16.

Les assesseurs choisis en dehors du Conseil prêtent, entre les mains du Gouverneur de la province ou de son délégué, le serment énoncé à l'article 29.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent également au président de la commission de conciliation, lorsqu'il est choisi en dehors du Conseil.

ART. 66.

Le Ministre de l'industrie et du travail peut, en vue de l'aplanissement d'un différend déterminé, autoriser la commission de conciliation à s'adjoindre des assesseurs temporaires, au nombre de quatre au plus.

Les assesseurs temporaires doivent être Belges et âgés de 30 ans accomplis; ils ne peuvent appartenir, soit comme chefs d'entreprise, soit comme ouvriers, à l'industrie dans laquelle s'est produit le différend.

S'ils sont choisis en dehors du Conseil, ils prêtent, entre les mains du Gouverneur ou de son délégué, le serment prévu à l'article 29.

ART. 67.

En l'absence du président, celui-ci est remplacé par le plus âgé des assesseurs nommés par le Ministre de l'industrie et du travail. Il en est de même, lorsque le président exerce l'industrie dans laquelle s'est produit le différend.

zitters moeten aan de volgende vereischten voldoen :

- 1° Belg zijn;
- 2° Den leeftijd van 30 jaren hebben bereikt.

3° Hunne woonplaats hebben binnen het gebied van den Raad.

Mogen niet tot bijzitter worden gekozen, schoon ze aan voormelde vereischten voldoen, degenen die het in artikel 16 bedoelde beroep uitoefenen.

De buiten den Raad gekozen bijzitters leggen in handen van den Gouverneur der provincie of van diens afgevaardigde den eed af als omschreven in artikel 29.

Wordt de voorzitter van de verzoeningscommissie buiten den Raad gekozen, dan is hij eveneens aan de voorgaande bepaling onderworpen.

ART. 66.

Met het oog op het vereffenen van een gegeven geschil, mag de Minister van nijverheid en arbeid de verzoeningscommissie machtigen ten hoogste vier tijdelijke bijzitters in zijn schoot op te nemen.

De tijdelijke bijzitters moeten Belg zijn en den leeftijd van 30 jaar hebben bereikt; zij mogen noch als werkgever noch als werknemer behooren tot de nijverheid, waarin een geschil is ontstaan.

Worden ze buiten den Raad gekozen, dan moeten ze in handen van den Gouverneur of van diens afgevaardigde den eed afleggen als omschreven in artikel 29.

ART. 67.

Bij afwezigheid van den voorzitter worden zijne werkzaamheden waargenomen door den oudste in jaren van de bijzitters, die door den Minister van nijverheid en arbeid worden benoemd. Dat is eveneens het geval wanneer de voorzitter het

Les assesseurs empêchés ou qui exercent l'industrie visée ci-dessus, sont remplacés par leurs suppléants.

ART. 68.

Lorsque les établissements auxquels s'étend le différend se trouvent répartis dans les circonscriptions de plusieurs Conseils, le Ministre de l'industrie et du travail peut constituer une commission de conciliation unique.

Les président et membres de cette commission doivent être choisis dans les commissions de conciliation des diverses régions intéressées.

ART. 69.

La commission de conciliation intervient, à la demande des parties intéressées; elle est saisie du différend par le Ministre de l'industrie et du travail.

Les dispositions du chapitre V, qui déterminent la procédure à suivre par les sections compétentes, s'appliquent également à l'intervention de la commission de conciliation.

CHAPITRE VII.

Dispositions diverses.

ART. 70.

Il peut être établi, au sein des Conseils de l'industrie et du travail, des sections pour représenter les entreprises commerciales.

Chaque section commerciale représente une branche de commerce distincte.

ART. 71.

L'arrêté d'organisation d'une section industrielle ou commerciale

bedrijf uitoefent, waarin het geschil is ontstaan.

De werkzaamheden der bijzitters, die mochten verhinderd zijn of een bedrijf uitoefenen als hiervoren bedoeld, worden waargenomen door hunne plaatsvervangers.

ART. 68.

Zijn de inrichtingen, waarin het geschil is ontstaan over het gebied van verschillende Raden verspreid, dan mag de Minister eveneens eene enkele verzoeningscommissie instellen.

De voorzitter en de leden van deze commissie moeten worden gekozen uit de verzoeningscommissiën der onderscheiden betrokken streken.

ART. 69.

De verzoeningscommissie treedt op ten verzoeken van de belanghebbende partijen; het geschil wordt haar onderworpen door den Minister van nijverheid en arbeid.

De bepalingen van hoofdstuk V, waarbij de door de bevoegde afdeelingen te volgen gang wordt vastgesteld, is ingelijks van toepassing op de tusschenkomst van de verzoeningscommissie.

HOOFDSTUK VII.

Verschillende bepalingen.

ART. 70.

In den schoot van de nijverheids- en arbeidsraden mogen afdeelingen opgericht worden, welke de handelsbedrijven vertegenwoordigen.

Elke handelsafdeeling vertegenwoordigt een afzonderlijken handelstak.

ART. 71.

Het besluit tot inrichting van eene nijverheids- of handelsafdeeling

peut admettre comme électeurs et éligibles les employés au même titre que les ouvriers.

Dans ce cas, la section est divisée en deux chambres, comprenant respectivement des employés et des ouvriers occupés dans l'industrie ou le commerce représenté par la section. Les membres chefs d'entreprise font partie à la fois des deux chambres.

Le Roi peut également admettre les employés comme électeurs et éligibles d'une section commerciale à l'exclusion des ouvriers.

ART. 72.

L'arrêté qui organise un Conseil peut établir une ou plusieurs sections pour représenter les travailleurs occupés à la fois dans diverses industries ou divers commerces, ainsi que les chefs d'entreprise qui les emploient.

Le groupe des membres chefs d'entreprise de ces sections est composé en tout ou en partie de membres chefs d'entreprise pris dans d'autres sections du Conseil. L'arrêté d'organisation détermine celles-ci, ainsi que le nombre des mandats auxquels le groupe des membres chefs d'entreprise de chacune d'elles est chargé de pourvoir.

Des sections peuvent également être établies d'après ces dispositions pour représenter des catégories d'ouvriers ou d'employés occupés à la fois dans l'industrie et le commerce, ainsi que les chefs d'entreprise qui les emploient.

ART. 73.

Lorsque les circonstances le demandent, il peut être établi, pour une même industrie, deux sections distinctes, représentant l'une les en-

mag zoowel de bedienden als de werklieden aannemen als kiezers en verkiesbaren.

In dit geval wordt de afdeeling gesplitst in twee kamers, welke onderscheidenlijk zijn samengesteld uit vertegenwoordigers van de bedienden en van de werklieden, werkzaam in de nijverheid of den handel, door de afdeeling vertegenwoordigd. De werkgevers-leden maken van beide kamers tegelijk deel uit.

De Koning mag insgelijks de bedienden als kiezers en verkiesbaren eener handelsafdeeling, met uitsluiting der werklieden, aannemen.

ART. 72.

Het besluit tot instelling van eenen raad mag één of meer afdeelingen oprichten om de arbeiders, die gelijktijdig in verschillende nijverheids- of handelsbedrijven werkzaam zijn, alsook de werkgevers die ze bezigen, te vertegenwoordigen.

De onderafdeeling der werkgevers-leden dezer afdeelingen is geheel of gedeeltelijk samengesteld uit werkgevers-leden genomen uit andere afdeelingen van den Raad.

Het besluit tot instelling bepaalt de afdeelingen alsook het getal mandaten door de onderafdeeling der werkgevers-leden van elk harer te begeben.

Afdeelingen mogen insgelijks naar deze bepalingen worden ingesteld om de groepen werklieden of bedienden die tegelijk in de nijverheid en in den handel werkzaam zijn, alsook de werkgevers die ze bezigen, te vertegenwoordigen.

ART. 73.

Vereischen het de omstandigheden, dan mogen voor een zelfde nijverheid twee afzonderlijke afdeelingen worden ingesteld, waarvan

treprises qui ont recours au travail à la machine, l'autre celles qui ont recours au travail à la main.

ART. 74.

A chaque renouvellement triennal du Conseil, les mandats des membres sortants de chaque section prennent fin lors de la prestation de serment prévue à l'article 29 et, dans le cas où la section n'a pas été reconstituée, lors de l'expiration du délai fixé pour la validation de l'élection.

Les mandats des président et vice-président de la section prennent fin en même temps que celui des membres.

ART. 75.

Les président et vice-président sortants du Conseil restent en fonctions jusqu'à la nomination des présidents des sections et, dans le cas où aucune section n'a été reconstituée, jusqu'à l'expiration du délai fixé pour la validation des élections.

ART. 76.

Le mandat des président et assesseurs sortants de la commission de conciliation prend fin dix jours après les nominations et désignations prévues à l'article 64.

ART. 77.

Lorsqu'un membre ne possède plus l'une ou l'autre condition de l'éligibilité, le président du Conseil lui notifie, par un avis motivé, la cessation de son mandat.

L'intéressé peut, dans les quinze jours de cette notification, prendre son recours devant l'autorité chargée de valider les élections, laquelle statue dans les trente jours à partir de la réception de la réclamation.

de eene de werktuigbedrijven en de andere de handwerksbedrijven vertegenwoordigen.

ART. 74.

Bij elke driejaarlijksche vernieuwing van den Raad eindigt het mandaat der uittredende leden van elke afdeeling bij het afleggen van den eed omschreven in artikel 29 en, zoo de afdeeling niet opnieuw werd samengesteld, bij het verstrijken van het tijdsbestek bepaald voor de geldigverklaring der verkiezing.

Het mandaat van den voorzitter en van den ondervoorzitter der afdeeling eindigt terzelfder tijd als dat van de leden.

ART. 75.

De uittredende voorzitter en ondervoorzitter van den Raad blijven hun ambt waarnemen tot de benoeming van de voorzitters en ondervoorzitters der afdeelingen, en, zoo niet één afdeeling opnieuw werd samengesteld, tot het eindigen van den termijn bepaald voor de geldigverklaring der verkiezingen.

ART. 76.

Het mandaat der voorzitters en der bijzitters van de verzoeningscommissie eindigt tien dagen na de benoemingen en verkiezingen bedoeld in artikel 64.

ART. 77.

Wanneer een lid niet meer voldoet aan eenige vereischte tot verkiesbaarheid, wordt hem door den voorzitter van den Raad, onder opgaaf van redenen, aangezegd dat zijn mandaat eindigt.

Binnen veertien dagen na die aanzegging, kan de belanghebbende er tegen opkomen bij de overheid, belast met het geldigverklaren van de verkiezingen; deze overheid beslist binnen dertig dagen nadat het beklag haar heeft bereikt.

Le recours est suspensif.

ART. 78.

Les dispositions de l'article précédent sont également applicables :

1° Lorsqu'un ouvrier, membre du Conseil, est devenu chef d'équipe, chef-ouvrier, porion, contre-maitre ou surveillant. Toutefois, ses nouvelles fonctions ne le rendent pas inéligible comme membre ouvrier et il pourra, dans la suite, être valablement réélu en cette qualité ;

2° Lorsque, sans motif légitime, et sans se faire remplacer par un suppléant, un membre a fait défaut à deux réunions consécutives.

ART. 79.

Le membre effectif, empêché d'assister à une réunion, se fait remplacer par un des membres suppléants de sa section et du groupe auquel il appartient.

Avant de prendre part à la délibération, le remplaçant prête, entre les mains du président de la section, le serment énoncé à l'article 29.

ART. 80.

Lorsque, à défaut d'éligibles en nombre suffisant, le groupe ou une catégorie des membres chefs d'entreprise d'une section n'est pas au complet, les membres de ce groupe ou de cette catégorie peuvent se faire assister aux diverses réunions par un ou plusieurs de leurs associés, préposés ou employés, à concurrence du nombre de mandats auxquels il n'a pas été pourvu et proportionnellement au nombre d'ouvriers qu'ils emploient.

Het beklag heeft kracht van opschorsing.

ART. 78.

De bepalingen van het vorig artikel zijn ook toepasselijk :

1° Wanneer een werknemer, lid van den Raad, ploegbaas, werkbaas porion, meestergast, of toezieners is geworden. Die nieuwe bedieningen maken hem evenwel niet onverkiesbaar als werknemer-lid en nadien kan hij als zoodanig geldig worden herkozen.

2° Wanneer een lid, zonder gegronde redenen en zonder zijne betrekking te laten waarnemen door zijn plaatsvervanger, in twee achtereenvolgende vergaderingen is afwezig geweest.

ART. 79.

Het gewoon lid, verhinderd in eene vergadering aanwezig te zijn, doet zijn betrekking waarnemen door een der plaatsvervangende leden van de afdeeling en van de onderafdeeling waartoe hij behoort.

Alvorens aan de beraadslaging deel te nemen, legt de plaatsvervanger in handen van den voorzitter der afdeeling den eed af als omschreven in artikel 29.

ART. 80.

Is de onderafdeeling of een groep van werkgeversleden eener afdeeling niet voltallig, dan mogen de leden van die afdeeling of van die groep zich in de verschillende vergaderingen laten vergezellen door één of verscheidene van hunne vennoten, gemachtigden of bedienden, om de plaatsen in te nemen die niet werden bekleed en naar verhouding van het getal werklieden die zij bezigen.

La personne assistant un membre chef d'entreprise prend part à la discussion avec voix délibérative.

ART. 81.

Les réunions ont lieu sur la convocation du président du Conseil.

Lorsqu'il s'agit de délibérer en application des dispositions des n^{os} 4 et 5 de l'article 1^{er}, la convocation est prescrite par le Ministre de l'industrie et du travail.

Il en est de même lorsqu'il y a lieu de réunir, pour délibérer ensemble, plusieurs sections appartenant à des Conseils différents. Dans ce cas, le Ministre de l'industrie et du travail prescrit, soit la convocation de tous les membres des diverses sections, soit la désignation par chaque section d'un ou plusieurs délégués chargés de la représenter.

Tout arrêté ministériel qui prescrit des réunions, fixe la durée de la session.

ART. 82.

La section ne peut siéger que moyennant la présence de la moitié au moins des membres de chacun des deux groupes.

Toutefois, lorsque la réunion a lieu en exécution des dispositions des n^{os} 4 et 5 de l'article 1^{er}, la section délibère valablement moyennant la présence d'au moins deux membres chefs d'entreprise et deux membres ouvriers ou employés.

ART. 83.

Les réunions du Conseil, des sections et de la commission de conciliation ne sont pas publiques.

Wie een werkgeverlid alzoo vergezelt, neemt deel aan de bespreking en heeft beraadslagende stem.

ART. 81.

De oproeping tot de vergaderingen geschiedt doorden voorzitter van den Raad.

Dient er beraadslaagd in toepassing van de bepalingen der n^{os} 4 en 5 van artikel 1, dan wordt de oproeping bevolen door den Minister van Nijverheid en Arbeid.

Dat is eveneens het geval wanneer verschillende afdeelingen behorende tot onderscheidene Raden, dienen bijeen te komen om gemeenschappelijk te beraadslagen. Alsdan beveelt de Minister van nijverheid en arbeid, hetzij het oproepen van al de leden der verschillende afdeelingen, hetzij de aanstelling door elke afdeeling van één of meer afgevaardigden om haar te vertegenwoordigen.

Elk ministerieel besluit, waarbij vergaderingen worden bevolen, bepaalt den duur van den zittijd.

ART. 82.

De afdeeling mag niet zetelen zoo niet ten minste de helft der leden van elke der twee onderafdeelingen aanwezig zijn.

Wordt de vergadering evenwel gehouden in uitvoering van de bepalingen der nummers 4 en 5 van artikel 1, dan mag de afdeeling geldig beraadslagen en besluiten, zoo er ten minste twee werkgevers-leden en twee werknemersleden aanwezig zijn.

ART. 83.

De vergaderingen van den Nijverheids- en Arbeidsraad, van diens afdeelingen en van de verzoenings-

Le Ministre de l'industrie et du travail peut désigner un délégué pour assister aux réunions tenues en vertu des dispositions de l'article 1^{er} n° 4 et 5, y faire telles communications qu'il jugera utiles et donner des éclaircissements, s'il y a lieu, sur les questions ou projets soumis à l'assemblée; il peut également charger un délégué d'assister aux séances prévues aux chapitres V et VI, à l'exclusion des réunions tenues séparément par les délégués de l'une ou de l'autre des parties engagées dans le différend.

L'ordre du jour de chaque réunion est indiqué dans la convocation; aucun objet étranger à l'ordre du jour ne peut être mis en délibération.

Si la délibération n'intéresse qu'une certaine catégorie, soit de chefs d'entreprise, soit d'ouvriers ou d'employés, les membres qui n'appartiennent pas à cette catégorie n'ont que voix consultative.

Prennent également part aux délibérations à titre consultatif, les anciens chefs d'entreprise ou les anciens ouvriers ou employés remplissant les fonctions de président ou de vice-président de section.

ART. 84.

Dans toute assemblée du Conseil ou d'une section, le vote a lieu par bulletins fermés.

Les deux groupes votent séparément.

Pour chacun d'eux, les suffrages sont dépouillés et le résultat du vote est proclamé par le membre du groupe qui remplit les fonctions de président ou de vice-président du

commissie worden met gesloten deuren gehouden.

De Minister van nijverheid en arbeid mag een afgevaardigde aanstellen om de vergaderingen, gehouden krachtens de bepalingen van artikel 1, n° 4 en 5, bij te wonen, er de mededeelingen te doen welke hij nuttig oordeelt, en zoo er aanleiding toe is, inlichtingen te geven omtrent de vraagstukken of ontwerpen, welke in behandeling komen; hij mag eveneens een afgevaardigde aanstellen om de vergaderingen bij te wonen, bedoeld in de hoofdstukken V en VI, met uitzondering van de vergaderingen welke afzonderlijk worden gehouden door de afgevaardigden van de eene of de andere der in het geschil betrokken partijen.

De rooster der werkzaamheden van elke vergadering wordt bij de oproeping gevoegd; punten, welke daar niet op staan, mogen niet in behandeling komen.

Zoo de beraadslaging maar een zekere groep van werkgevers of werknemers betreft, hebben de leden die niet tot deze groep behoreen enkel raadgevende stem.

Nemen insgelijks deel aan de beraadslaging, doch enkel met raadgevende stem, de gewezen werkgevers of werknemers die het voorzitterschap of het ondervoorzitterschap in de afdeeling waarnemen.

ART. 84.

In elke vergadering van den Raad of van eene afdeeling wordt gestemd met gesloten briefjes.

De twee onderafdeelingen stemmen afzonderlijk.

In elke groep worden de stemmen opgenomen en de uitslag der stemming afgekondigd door het lid dat in de afdeeling het voorzitterschap of het ondervoorzitterschap

Conseil ou de la section et, à son défaut, par le plus âgé des membres du groupe qui assistent à la réunion. Le membre chargé du dépouillement est assisté dans cette opération par deux membres du groupe désignés par le sort.

La proclamation du résultat du vote n'est pas accompagnée de l'indication du nombre respectif des suffrages affirmatifs et des suffrages négatifs.

ART. 85.

Une proposition est adoptée par le Conseil ou par une section, lorsqu'elle recueille la majorité des suffrages dans les deux groupes. A défaut d'accord entre les deux groupes, le procès-verbal de la réunion énonce séparément les conclusions adoptées par chacun d'eux.

Toutefois, lorsque le Conseil ou la section est réuni en exécution de la disposition du n^o 5 de l'article 1^{er}, les décisions sont prises à la majorité des suffrages de tous les membres présents. Si le nombre des membres d'un groupe qui assistent à la séance est plus considérable que celui des membres présents de l'autre groupe, les plus jeunes membres du groupe dans lequel il y a excédent n'ont que voix consultative.

ART. 86.

Les procès-verbaux des délibérations du Conseil et des diverses sections peuvent être consultés, au secrétariat, par les chefs d'entreprise et les ouvriers ou employés, sur production de leur carte d'électeur.

Le Gouvernement a le droit de publier ces procès-verbaux ainsi que les comptes-rendus des séances de la commission de conciliation.

van den Raad waarneemt, en bij diens ontstentenis door den oudste in jaren van de aanwezige leden. Het lid dat belast is met het opnemen der stemmen, wordt daarbij geholpen door twee leden van de onderafdeeling, die door het lot worden aangesteld.

Bij het afkondigen van den uitslag der stemming wordt het getal der bevestigende en dat der ontkennende stemmen niet bekend gemaakt.

ART. 85.

Een voorstel wordt in den Raad of eene afdeeling aangenomen zoo daarop de meerderheid der stemmen in de twee onderafdeelingen wordt vereenigd. Komen de besluiten der twee onderafdeelingen niet overeen, dan vermeldt het verslag der zitting afzonderlijk de besluiten door elk harer genomen.

Vergadert de Raad of de afdeeling evenwel in uitvoering van de bepaling van n^o 5 van artikel 1, dan wordt beslist bij de meerderheid der stemmen van al de aanwezige leden. Is dit getal ter vergadering aanwezige leden van eene onderafdeeling niet gelijk aan dat der aanwezige leden van de andere onderafdeeling, dan hebben, aan de meest talrijke zijde, zooveel leden als het verschil bedraagt, aanvangende met den jongste in jaren, alleen een raadgevende stem.

ART. 86.

Het verslag der beraadslagingen van den Raad en van de verschillende afdeelingen mag op het secretariaat worden geraadpleegd door de werkgevers en de werknemers, op vertoon van hunne kiezerskaart.

De Regeering heeft het recht die processen-verbaal, alsmede de verslagen der zittingen van de verzoeningscommissie openbaar te maken.

ART. 87.

Pourront également être consultés au secrétariat de chaque Conseil :

1° Les textes des lois et règlements qui régissent les rapports entre les chefs d'entreprise et les ouvriers ou employés ;

2° Les circulaires ministérielles relatives à ces lois et règlements, que le Gouvernement jugerait utile de communiquer ;

3° Les décisions des sections ayant force d'usage ;

4° Les précis élaborés par les sections en exécution de l'article 43 de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail.

ART. 88.

Chaque Conseil adopte un règlement d'ordre intérieur.

Si le nombre des sections n'est pas supérieur à quatre, le Conseil se réunit, à cet effet, en assemblée plénière. Dans le cas contraire, chaque section est représentée par son président, son vice-président et les deux membres les plus âgés de chacun des deux groupes. Les décisions sont prises conformément aux dispositions du deuxième alinéa de l'article 85.

En annexe au règlement d'ordre intérieur, chaque section a la faculté d'inscrire des dispositions relatives à son propre fonctionnement. Elle peut notamment prévoir la tenue d'une ou plusieurs réunions annuelles, à la condition de déterminer en même temps les objets sur lesquels porteront les délibérations.

Le règlement d'ordre intérieur et les dispositions y annexées n'entreront en vigueur qu'après avoir été approuvés par arrêté royal.

ART. 87.

Kunnen insgelijks op het secretariaat van elken Raad worden geraadpleegd :

1° De tekst der wetten en verordeningen, welke de onderlinge verhouding tusschen de werkgevers en de werknemers regelen ;

2° De ministerieele aanschrijvingen omtrent de wetten en verordeningen welke de Regeering het nuttig mocht oordeelen mede te deelen ;

3° De kracht van gebruik hebbende beslissingen der afdeelingen ;

4° De beknopte overzichten door de afdeelingen opgemaakt uit krachten van artikel 43 der wet van 10 Maart 1900 op de arbeidsovereenkomst.

ART. 88.

Elke Raad stelt zijn huishoudelijke verordening vast.

Zijn er niet meer dan vier afdeelingen, dan houdt de Raad te dien einde eene algemeene vergadering. In tegenovergesteld geval, wordt elke afdeeling vertegenwoordigd door haren voorzitter, haren ondervoorzitter en de twee oudsten in jaren van elk der twee onderafdeelingen. De beslissingen worden genomen overeenkomstig de bepalingen van lid 2 van artikel 85.

Bij de huishoudelijke verordening mag elke afdeeling bijkomende bepalingen opnemen, omtrent haar eigen werkzaamheden. Onder meer mag ze het houden van een of meer jaarlijksche vergaderingen voorzien, op voorwaarde van te gelijker tijd de onderwerpen te omschrijven, welke in behandeling zullen komen.

De huishoudelijke verordening en de daaraan toegevoegde bepalingen worden enkel van kracht na bij koninklijk besluit goedgekeurd te zijn.

ART. 89.

Dans le courant des deux derniers mois de chaque année, le Ministre de l'industrie et du travail prescrit la convocation des sections qui n'auraient encore tenu aucune réunion depuis le 31 décembre précédent.

Le Ministre de l'industrie et du travail détermine en même temps l'objet des délibérations et la durée de la session.

ART. 90.

Chacun des deux groupes du Conseil ou d'une section peut être consulté séparément sur des questions ou projets qui l'intéressent exclusivement.

ART. 91.

Les membres du Conseil et de la commission de conciliation ont droit à des jetons de présence: Lorsque le lieu de leur domicile est situé à plus de cinq kilomètres du lieu de la réunion, il leur est, en outre, alloué une indemnité pour frais de déplacement.

Le montant des jetons de présence et de l'indemnité pour frais de déplacement est fixé par arrêté royal.

Les présidents du Conseil, de la commission de conciliation et des sections reçoivent un double jeton de présence.

Il en est de même des vice-présidents du Conseil et des sections ainsi que des assesseurs de la commission de conciliation, lorsqu'ils président une séance.

Le Roi peut prescrire l'allocation au président et au vice-président du Conseil d'une indemnité pour

ART. 89.

De Minister van nijverheid en arbeid beveelt het oproepen van de afdeelingen welke sedert den 31 December van het voorgaande jaar niet meer mochten bijeengekomen zijn.

De Minister van nijverheid en arbeid bepaalt meteen de onderwerpen, die in behandeling zullen komen en den duur van den zitting.

ART. 90.

Elk der beide onderafdeelingen van den Raad of van een afdeeling mag afzonderlijk worden geraadpleegd omtrent vraagstukken of onderwerpen, welke haar uitsluitend aanbelangen.

ART. 91.

De leden van den Raad en van de verzoeningscommissie hebben recht op presentiepenningen. Indien zij op meer dan vijf kilometer afstand van de plaats der vergadering woonachtig zijn, wordt hun bovendien eene vergoeding voor reiskosten toegekend.

Het bedrag der presentiepenningen en der vergoeding voor reiskosten wordt bij koninklijk besluit vastgesteld.

De voorzitters van den Raad, van de verzoeningscommissie en van de afdeelingen ontvangen een dubbelen presentiepenning.

Hetzelfde geldt voor de ondervoorzitters van den Raad en van de afdeelingen alsook voor de bijzitters van de verzoeningscommissie, indien zij in de vergadering voorzitten.

De Koning mag voorschrijven dat aan den voorzitter en aan den ondervoorzitter van den Raad eene

devoirs accomplis en dehors des réunions; il fixe en même temps le montant de cette indemnité.

ART. 92.

Il est alloué au secrétaire du Conseil, à charge de l'État, une indemnité annuelle, dont le taux est fixé par le Ministre de l'industrie et du travail.

La rémunération des secrétaires-adjoints est à la charge du secrétaire. Toutefois, le Gouvernement est autorisé à accorder au secrétaire un supplément pour le couvrir des frais résultant de la rémunération des secrétaires-adjoints. Le secrétaire rendra compte, par la production d'états réguliers, de l'emploi de ce supplément d'indemnité, qui sera consacré exclusivement au paiement de la rémunération prévue.

ART. 93.

Les frais de fonctionnement du Conseil sont supportés par la province.

La commune, siège de l'institution, doit fournir un local pour les réunions, ainsi qu'un bureau pour le secrétaire; elle a également à sa charge l'ameublement et l'entretien de ces locaux, qui sont réservés à l'usage exclusif du Conseil.

Lorsque plusieurs sections sont convoquées le même jour et à la même heure, la commune doit fournir des locaux supplémentaires en nombre suffisant pour la tenue des réunions.

ART. 94.

Un arrêté royal déterminera l'em-

vergoeding wegens het vervullen van plichten buiten de vergaderingen worde toegekend; hij stelt tevens het bedrag dier vergoeding vast.

ART. 92.

Aan den secretaris van den Raad wordt, ten laste van den Staat, eene jaarlijksche vergoeding toegekend, waarvan het bedrag door den Minister van nijverheid en arbeid wordt vastgesteld.

De bezoldiging der toegevoegde secretarissen komt ten laste van den secretaris. De Regeering evenwel is gemachtigd aan den secretaris eene bijvergoeding te verleenen om hem de uitgaven voor de bezoldiging der toegevoegde secretarissen te veroorloven. Die bijvergoeding moet uitsluitend dienen tot het betalen van die bezoldiging. De secretaris zal door het overleggen van regelmatige staten het gebruik van die bijvergoeding bewijzen, welke uitsluitend dienen moet tot het betalen van die bezoldiging.

ART. 93.

De kosten wegens de werkzaamheden van den Raad komen ten laste van de provincie.

De gemeente, waar de instelling haren zetel heeft, moet een lokaal voor de vergaderingen alsook een kantoor voor den secretaris bezorgen. Zij is ook gelast de lokalen, welke uitsluitend door den Raad mogen gebruikt worden, van huisraad te voorzien en te onderhouden.

Indien verschillende afdeelingen op denzelfden dag en op hetzelfde uur worden bijeengeroepen, zoo moet de gemeente genoeg andere lokalen bezorgen om de vergaderingen te kunnen houden.

ART. 94.

Een koninklijk besluit bepaalt

ploi des fonds alloués aux Conseils de l'industrie et du travail par la province, ainsi que les règles de comptabilité à suivre par ces Conseils.

ART. 95.

Tout Conseil et toute section peuvent être dissous par le Roi en tout temps.

ART. 96.

Sera puni d'une amende de 1 à 25 francs, quiconque aura fait un appel public à la grève ou au renvoi collectif, après que les parties engagées dans un différend auront conclu un accord ou décidé de recourir à un arbitrage conformément aux dispositions de la présente loi.

En cas de récidive dans les douze mois à partir de la condamnation, l'amende pourra être portée au double.

ART. 97.

La présente loi remplace la loi du 16 août 1887.

Les Conseils de l'industrie et du travail existants continueront néanmoins à fonctionner conformément aux dispositions de la loi du 16 août 1887, jusqu'à l'expiration des mandats de leurs membres.

Un arrêté royal pourra proroger ces mandats pour une période n'excédant pas deux années.

Dispositions additionnelles.

ART. 98.

Lorsqu'un conflit du travail paraît imminent ou s'est produit dans une localité qui n'est comprise dans la

hoe de gelden, welke door de provincie aan de nijverheids- en arbeidsraden worden verleend, dienen aangewend, alsook hoe de rekeningen door die Raden moeten gehouden worden.

ART. 95.

Elke Raad en elke afdeeling mogen door den Koning, te allen tijde, ontbonden worden.

ART. 96.

Wordt gestraft met eene boete van 1 tot 25 frank, al wie een openbaren oproep tot werkstaking of gemeenschappelijke wegzending doet nadat de in een geschil betrokken partijen eene overeenkomst hebben gesloten, of hebben beslist het geschil te doen beslechten, overeenkomstig de bepalingen van deze wet.

Ingeval van herhaling binnen twaalf maanden te rekenen van de veroordeeling, mag de boete verdubbeld worden.

ART. 97.

Deze wet vervangt de wet van 16 Augustus 1887.

De bestaande Nijverheids- en arbeidsraden zullen evenwel hunne werkzaamheden voortzetten overeenkomstig de bepalingen der wet van 16 Augustus 1887, totdat het mandaat hunner leden eindigt.

Dit lidmaatschap mag bij koninklijk besluit worden verlengd voor een tijdsbestek van hoogstens twee jaar.

Bijkomende bepalingen.

ART. 98.

Is een arbeidsgeschil dreigend of is het ontstaan in eene gemeente, welke niet tot het gebied van een

circonscription d'aucun Conseil de l'industrie et du travail, le Gouverneur de la province peut, à la demande des parties intéressées ou de leur consentement, constituer une commission de conciliation en vue de l'aplanissement du différend.

Cette commission se compose d'un président et de quatre assesseurs, choisis parmi les citoyens belges, âgés de 30 ans accomplis, qui ont leur domicile dans la province. Le Gouverneur ne peut néanmoins porter son choix sur des chefs d'entreprise ou des ouvriers relevant de la même industrie que les parties intéressées.

Sur la proposition du Gouverneur, le Ministre de l'industrie et du travail peut désigner, pour faire, en outre, partie de la commission, un ou plusieurs citoyens belges, ayant l'âge requis, pris en dehors de la province. Dans ce cas, le Ministre de l'industrie et du travail désigne en même temps, parmi les personnes choisies par lui et par le Gouverneur, celle qui remplira les fonctions de président.

L'administration communale de la localité où le différend s'est produit, fournit le local nécessaire aux réunions. Si le différend s'étend à plusieurs localités, cette obligation incombe à celle des communes intéressées qui sera désignée par le Gouverneur.

Les fonctions de secrétaire sont remplies par le secrétaire de la commune chargée de fournir le local.

Les dépenses sont à la charge de la province.

ART. 99.

Le Gouvernement est autorisé à agréer, à la demande des chefs d'entreprise, les conseils d'usine existant dans leurs établissements.

nijverheids- en arbeidsraad behoort, dan mag de Gouverneur der provincie, op aanvraag der belanghebbende partijen of met hare toestemming, eene verzoeningscommissie samenstellen om het geschil te vereffenen.

Deze commissie is samengesteld uit één voorzitter en vier bijzitters, gekozen onder de Belgische burgers, die den leeftijd van dertig jaar hebben bereikt en in de provincie woonachtig zijn. Evenwel mag de Gouverneur zijne keus niet vestigen op werkgevers of werknemers, die tot dezelfde nijverheid als de belanghebbende partijen behooren.

Op voordracht van den Gouverneur, mag de Minister van nijverheid en arbeid, bovendien tot leden van de Commissie een of meer Belgische burgers van buiten de provincie aanstellen, die den vereischten ouderdom hebben. In dit geval benoemt de Minister van nijverheid en arbeid tevens, onder de door hem en den Gouverneur gekozen leden, den persoon die het voorzitterschap zal waarnemen.

Het gemeentebestuur van de gemeente, waarin het geschil is ontstaan, zorgt voor het lokaal waar men vergadert. Strekt het geschil zich uit tot verschillende gemeenten, dan wordt die verplichting opgelegd aan de belanghebbende gemeente, welke door den Gouverneur wordt aangeduid.

Het ambt van secretaris wordt waargenomen door den secretaris van de gemeente, welke het lokaal moet bezorgen.

De uitgaven komen ten laste van de provincie.

ART. 99.

De Regeering is gemachtigd, op aanvraag der werkgevers, de fabrieksraden, welke in hunne inrichtingen bestaan, aan te nemen.

L'agrération a lieu sur le vu des statuts de l'institution. Si, dans la suite, des modifications sont apportées aux statuts par le chef d'entreprise intéressé, elles doivent, avant leur mise en vigueur, être soumises à l'approbation du Gouvernement.

Les conseils d'usine agréés sont consultés au même titre que les Conseils de l'industrie et du travail sur les questions ou projets intéressant les chefs d'entreprise et les ouvriers.

ART 100.

Avant d'agréer un conseil d'usine ou d'approuver une modification apportée aux statuts, le Gouvernement prend l'avis :

1° Du Conseil de l'industrie et du travail dans la circonscription duquel se trouve situé l'établissement intéressé;

2° Du Conseil supérieur du travail.

Donné à Laeken, le 23 janvier 1907.

De aanneming geschiedt op het zicht van de verordeningen der instelling.

Indien, later, wijzigingen in de verordeningen door den belanghebbenden werkgever worden gebracht, moeten zij, alvorens van kracht te worden, aan de goedkeuring der Regeering onderworpen worden.

De aangenomen fabrieksraden worden, zoowel als de nijverheids- en arbeidsraden, geraadpleegd omtrent vraagstukken of ontwerpen, welke de werkgevers en de werknemers aanbelangen.

ART. 100.

Alvorens eenen fabrieksraad aan te nemen of eene in de verordeningen gebrachte wijziging goed te keuren, wint de Regeering het advies in :

1° Van den nijverheids- en arbeidsraad binnen welks gebied de betrokken inrichting is gelegen;

2° Van den Hoogeren Arbeidsraad.

Gegeven te Laken, den 23ⁿ Januari 1907.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de l'industrie et du travail,

Van 's Konings wege :

De Minister van nijverheid en arbeid,

FRANCOTTE.